

Tropical

®

www.tropicalmagazin.hu

Travel & Lifestyle

Oroszországban is
hódít a Középsuli
filmsorozat

'Középsuli' movie
series has also
conquered in Russia

Vasúton
Szibérián át

On a train
through Siberia

A világ
legmacsóbb
elnöke

The world's
No.1 macho
president

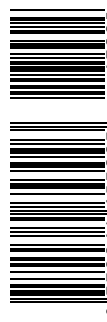
Karácsonyi
bakaneslista

Bucket list
for Christmas

Oroszország
a legek országa

Russia is the country of "mosts"

€5
1390 HUF
\$5



17 005 ISSN 2064-6634
9 177206416330031

Merry Christmas

& HAPPY NEW YEAR



 **Naturtex**[®]

www.naturtex.hu



Dear Reader!

Tisztelt Olvasó!

I have a favourite African saying. Just like most sayings, it bears pure wisdom. They say that
"Europeans have watches and clocks,
while Africans have time."

Time is actually a luxury item for us. We rush, we work, we earn money, we face and complete challenges, and we also follow our dreams. But as the end of the year approaches, we feel like we need to calm down and take up the rhythm nature follows. To fill up for the next twelve months.

Christmas is coming. Many of us don't celebrate with material gifts any more. Because if we really want to get something, we're going to get it anyway. Presents are luxury. But the biggest luxury is gifting our loved ones with something we have little of. Time. Spending time together. Joint experiences. Theatre or opera ticket, a weekend getaway or

a safari. Something we're going to remember forever. Good feeling. We can also achieve this by giving something that we find natural to those in need. Food for the hungry, comfort for the lonely and knowledge for those desiring to learn. Practice charity. Because giving is at least as great as receiving.

I wish and hope you all give and receive the most joyful things. And I hope you all spend the Advent season and the holidays in love and care. Just like the next year, for which we aim to fill up now.

Sándor BALOGH, Editorial Staff Founder

Van egy kedvenc afrikai mondásom. Mint majdnem minden ilyen, ez is jókora bölcsességet hordoz. Azt mondják arrafelé, hogy:
"Az európai embernek órája van, az afrikainak ideje."

Az idő nekünk tényleg luxus. Hajtunk, dolgozunk, pénzt keresünk, kihívásoknak felelünk meg, álmokat kergetünk. Ilyenkor, az év vége felé azonban úgy érezzük: kicsit le kéne csendesednünk. Valahogy olyan ritmusban, ahogy a természet is teszi. Töltődni a következő 12 hónapra.

Jön a Karácsony. Sokan vagyunk túl már azon, hogy tárgyakkal ünnepeljünk. Hisz azokat, ha nagyon szeretnénk, úgyis megszerezjük. Az ajándék mindig luxus. A legnagyobb fényűzés pedig az, ha azt ajándékozzuk szeretteinknek, amiből nekünk is kevés van. Időt. Együttlétet. Közös élményt. Színházat, operát, hétvégi utazást vagy szafarit.

Valamit, amire évtizedek múltán is emlékezni fogunk. Jó érzést. Ami abból is jöhet, ha a nálunk kevésbé szerencséseknek olyant adunk, ami nekünk természetes. Étel az éhezőknek, simogatást az egyedül lévőknek, tudást az arra szomjazóknak. Jótékonykodunk. Mert adni legalább olyan jó, mint kapni.

Kívánom Önöknek, hogy azt adják és azt kapják, ami a legnagyobb örömet okozza.

Kívánom, hogy szeretetben, egymásra figyelve teljen az adventi csoda várása és az ünnep. Akárcsak a következő esztendő, amire most erőt gyűjtve készülünk.

BALOGH Sándor, Alapító

Tropical®

Travel & Lifestyle

www.tropicalmagazin.hu

CONTENTS DECEMBER 2017



7

COUNTRY IMAGE
Secrets of Saint Petersburg
Szentpétervár titkai



40

LIFESTYLE
Interview with
Aljona Mironova
Interjú Aljona Mironovával

20

CULTURE

When the whole of France was
in the hands of a single Russian

Amikor egyetlen orosz kezében volt
egész Franciaország



52

TROPICAL INTERVIEW

Interview with
Valery Viktorovic Platonov
Interjú Platonov Valery Viktoroviocsal

46

LIFESTYLE

'Középsuli' movie series
has also conquered
Russia

Oroszországban is hódít
a Középsuli filmsorozat



80

MUST SEE
The world's most expensive malls
A világ legdrágább áruházai

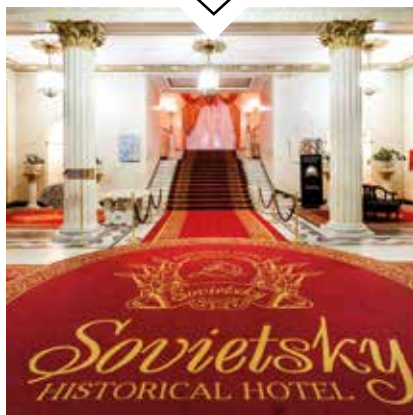


70

FOOD AND DRINKS
Caviar blini with vodka
Kaviáros blini vodkával

64

DELUXE
Hotels and restaurants
in the capital of Russia
Hotelek és éttermek
az orosz fővárosban



86

INTERESTING
Russia is the country of "mosts".
Oroszország a legyek országa

76

HOW TO
On a train through Siberia
Vasúton Szibérián át



108

MEN'S CHALLENGE
The world's N°1 macho president
A világ legmacsobb elnöke



96

LUXURY
Russian-style luxury
Lexus orosz módra

**"Anything
can be sold
with a good
movie!"**

58

STAR INTERVIEW
Interview with Sergey Shnurov
Interjú Szergej Snuroval



92

EVENTS
in Russia 2018
2018-as események
Oroszországban

104

**BUCKET LIST
FOR CHRISTMAS**
Karácsonyi bakancslista

Tropical

Travel & Lifestyle

2017/XX.

HU ISSN 2064-6534

PUBLISHER

GLOBS MEDIA
1027 Budapest, Fő utca 73.

EDITORIAL STAFF FOUNDER

Sándor BALOGH

EXECUTIVE DIRECTOR

Bence RINGER
László SZAKÁL

COMPANY GROUP EDITOR IN-CHIEF

Dr. Róbert Richard KISS

EDITOR IN-CHIEF

Roland SZABÓ

EDITORIAL STAFF

Sándor BALOGH
Imre DOBOS
Mária FINCZICZKI
Dr. Róbert Richard KISS
László SZAKÁL
Éva SZERBIN
József VÁGI

FASHION EDITOR

Anita SZABÓ-KORÉ

SALES MANAGER

Imola ROSTÁS
sales@tropicalmagazin.hu

JOURNALISTS

Péter ERDÉLYI ESZKIMÓ
Gabriella GYÖRGY
Ildikó KARAKAI
Robertina KOVÁCS
Dr. Róbert Richard KISS
Anita SZABÓ-KORÉ
Tamás SZÜCS
Cseperke Orsolya TIKÁSZ

LAYOUT EDITOR

László BODOLAI

TRANSLATION

Szonja BALOGH

MAKER-UP

Alfa Press Design Kft.

PRESS

Premier Nyomda Kft.

DISTRIBUTOR

Lapker Zrt.

SPREADING/ TERJESZTÉS

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/ Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial of ce and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/ Auchan/Tesco/ Kaisers/Spar/ Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail-címen: info@tropicalmagazin.hu.

ALL RIGHTS RESERVED/ MINDEN JOG FENNTARTVA!

Tropical magazine is a registered brand and property of Globoport Media Holding Kft. The published content and the photos must not be used without the publisher's prior written consent. The publisher assumes no responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher assumes no responsibility either for any manuscript or photograph sent to us unsolicited. A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen utánozkölése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

COLLABORATION:

ahu.hu, kozepsuli.hu, gatrokonyha.hu, pikanteria.hu, sarkoziakos.com, cyberpress.hu, lokal.hu, Origo.hu, olimpiajatekok.eu, blikk.hu, life.hu, minap.hu, szerletk Magyarorszag.hu, i.szallas.hu, vizipolo.hu, visitvisegrad.hu

Decorated Christmas tree, cooking and baking, starry sparklers, festive dinner, delicious desserts, and quality time with the family...24-25-26 December. This is what Christmas means to me.

Today, even the Russians celebrate the birth of Jesus as the ceremonies, traditions connected to religion gathered ground since the 1990s. Just a bit differently. Let's start with the date: 7th of January. The difference is due to the 16th century calendar change, more precisely: its absence. As we know, most of the European countries introduced the new Gregorian calendar, but the Russians stayed out of this reform. This is why New Year's Eve and New Year's Day come earlier than Christmas. All of them have become official public holidays, even though not all member states celebrate Christmas.

Today, most of the Christmas-time traditions belong to the celebration of the New Year in Russia: the pine-tree (ёлка), the Russian Santa Claus and giving presents. The reason behind this is that the celebration of Christmas was prohibited in Soviet times due to its religious nature, but there wasn't anything wrong with the secular New Year's Eve, so that was when people decorated the trees.

And the Russian Santa Claus (Дед Мороз, Father Frost) replaced the Santa Claus (the bishop of Myra, Nicholas) respected as a saint by the church. With his helper, Snow Maiden (Снегурочка), Ded Moroz distributes gifts among children on New Year's Eve. For that matter, he looks a lot like the Coca-Cola Santa of the west, he more and more frequently changes his traditionally blue cloak to a red one. Accordingly to the habits mentioned above, the postcards feature "Happy New Year!" (с Новым годом) instead of "Merry Christmas!"

Dear Reader,

Get to know this unique country through the articles of the magazine! I wish you happy holidays and a fun reading experience!

Roland SZABÓ

Editor in-chief

Feldíszített fenyőfa, sütés-főzés, szikrázó csillagszórók, az esti vacsora, finom sütemények, együtt a család...december 24–25–26. Nekem ez a karácsony.

Ma már az oroszok is megünneplik Jézus születését, a kilencvenes évektől ismét teret kaptak a valláshoz kapcsolódó szertatások, tradíciók. Csak egy kicsit másként. Kezdjük mindjárt a dátummal: január 7. Itt is a 16. századi naptármódosítás, illetve annak hiánya okozza az eltérést. Mint tudjuk, az európai országok többsége bevezette az új gregorián naptárt, az oroszok azonban kimaradtak a reformból. Így Oroszországban előbb van a szilveszter és az újév, utána a karácsony. Ma már piros betűs itt is mind a kettő, de a karácsonyt nem minden tagköztársaságban tartják meg.

Ma a karácsonyhoz tartozó szokások nagy része Oroszországban az újév ünnepléséhez kötődik: a fenyőfa (ёлка), a Télapó és az ajándékozás. Ennek oka, hogy a szovjet időkben a karácsony a vallásos jellege miatt tiltott volt, viszont a világi újévvel nem volt különösebb probléma, akkor lehetett fát díszíteni.

A Télapó (Дед Мороз, „Fagyapó”) pedig helyettesíthette az egyházak által szentként tisztelt Mikulást (a myrai püspököt, Miklóst). Segítőjével, Hóleánnyal (Снегурочка) tehát ő osztja szét az ajándékokat a gyermekek között újévkor. Egyébként igencsak hasonlít a nyugaton elterjedt Coca-Cola Mikulásra, tradicionálisan kék palástját is egyre inkább pirosra cseréli. A fentieknek megfelelően a képeslapokon is „Boldog karácsonyt!” helyett inkább „Boldog új évet!” (с Новым годом) szerepel.

Kedves Olvasó,

Ismerje meg ezt a különös sajátosságokkal rendelkező országot a magazin lapjain keresztül!

Kellemes ünnepeket, és jó szórakozást kívánok!

SZABÓ Roland

Főszerkesztő



Murder, icebreaker and nude beach, aka the secrets of Saint Petersburg

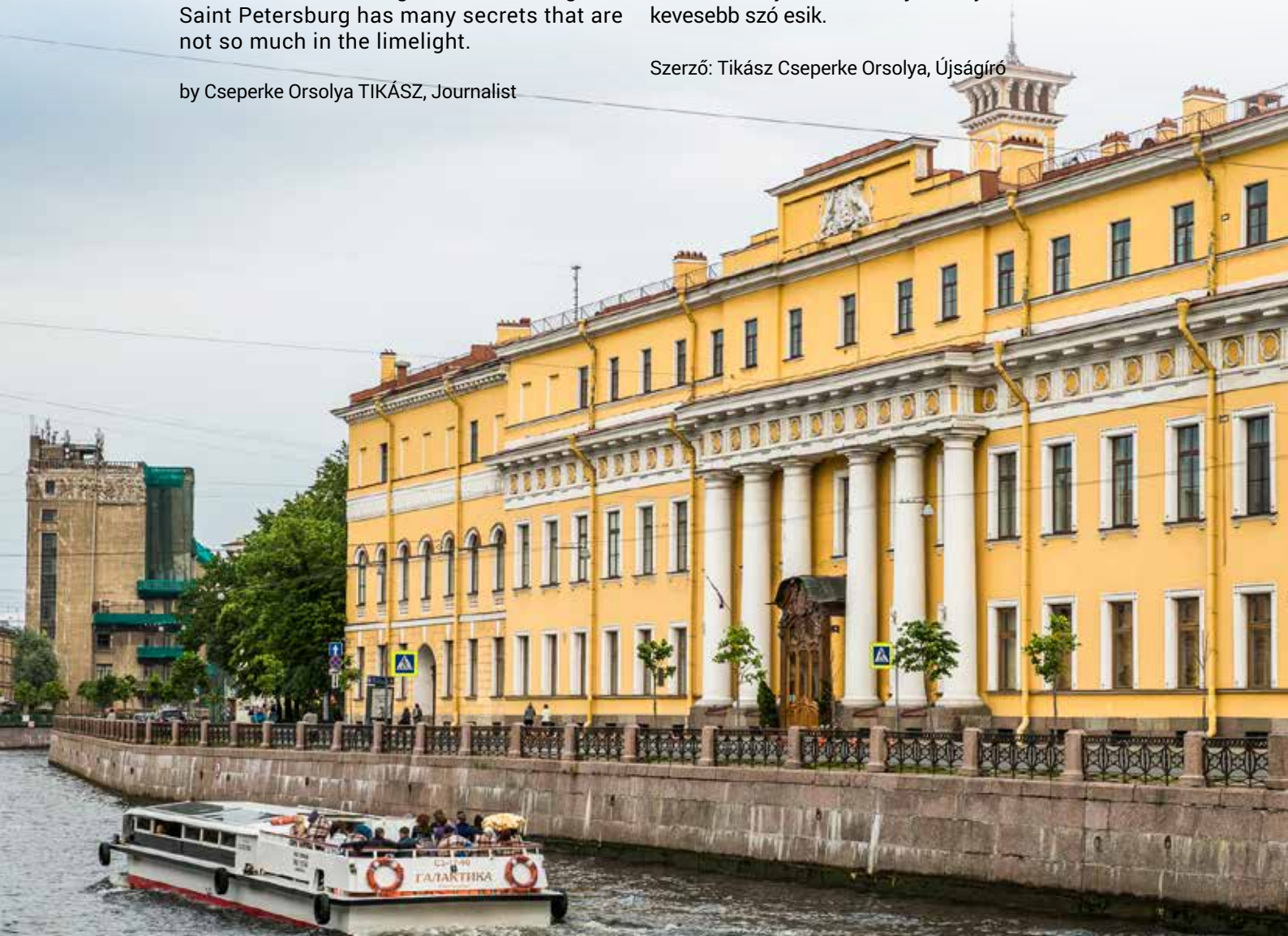
Gyilkosság, jégtörő és nudistastrand, avagy Szentpétervár titkai

When visiting the second Russian capital, the list of must-see sights includes the Hermitage Museum, Nevsky Prospekt, Peter and Paul Cathedral, Dostoevsky Museum, Petrodvorets and Pushkin. Not that these were boring or uninteresting, but Saint Petersburg has many secrets that are not so much in the limelight.

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ, Journalist

Ha a második orosz fővárosban járunk, íme a kötelező lista: Ermitázs, Nyevszkij proszpekt, Péter-Pál-erőd, Dosztojevszkij Múzeum, Petrodvorec, Puskin. Nem mintha ezek unalmasak vagy érdektelenek volnának, de Szentpétervár nem kevés olyan titkot is rejt, amelyekről kevesebb szó esik.

Szerző: Tikász Cseperke Orsolya, Újságíró



COUNTRY IMAGE

Let's start with murder! The actions of Rasputin who managed to insinuate himself into the favour of the last tsar and his family was disapproved of by many. So much so that several people tried to kill him. In the end, Prince Felix Yusupov and his companions killed the monk in the December of 1916. They poisoned him, shot him and then threw him into River Neva. A waxwork exhibition commemorates the bloodcurdling happenings in the Yusupov Palace, found on the coast of Moyka. The building

a date in advance (www.museum.ru/M109). It's definitely worth the energy! The institution, which operated between 1808 and 1917, was founded by Catherine the Great for the education of noble missies. But there's also an exhibition about the siege of Leningrad. The Aurora is a must-see sight, while getting in touch with Smolny is quite problematic. But there are other opportunities if you want to commemorate the 1917 revolution – after all it rocked the whole world. You should visit the Finland



itself was constructed in the 18th century, its 120 rooms, 18 halls and imposing theatre hall evokes the magical wealth of the Yusupov family. Some people think that the glorious palace is even nicer than the Hermitage.

The N°1 memento of the 1917 revolution is the Aurora cruiser. It was last towed for renovation in 2014, the 120-years-old ship welcomes visitors in its full glory on the coast of Neva since last July. The Smolny Institute, where the Soviet government's first decrees were published, also commemorates the revolution. Although Lenin's workroom is open to visitors, you have to book

Station in the neighbourhood of the Lenin Square metro station. That is where you can check out the H2-293 locomotive, with which Lenin returned from his emigration in Finland in the April of 1917.

While we're at the topic of metros and vehicles, we must mention that the city currently has six metro lines. So when booking your accommodation, just make sure that it's close to a metro station and you're good to go. Besides being able to easily get from one place to another, you can also admire the fine ornaments of the old stations and enjoy long escalator rides. Reportedly, when Peter the Great decided to make an empire out of

Kezdjük is a gyilkossággal! Az utolsó cár és családja lelkébe beférkőző Raszputyin ténykedését sokan helytelenítették. Annyira, hogy többször is próbálkoztak a meggyilkolásával. Végül 1916 decemberében Feliks Juszupov herceg és társai végeztek a szerzetessel. Megmérgezték, rálöttek, majd a Névába dobták. A vérfagyaszító huzavonáról viaszszobros kiállítás látható a Juszupov-palotában, a Mojka partján. Maga az épület 18. századi, 120 szobája, 18 nagyterme és impozáns színházterme emlékeztet a Juszupov család mesés gazdagságára. Egyesek szerint a fényűző palota az Ermitáznál is lenyűgözőbb.

Az éppen száz évvel ezelőtti forradalom első számú pétervári mementója az Aurora cirkáló. Legutóbb 2014-ben vontatták el felújításra, és tavaly július óta teljes pompájában várja a látogatókat a 120 éves hajó a Néva partján.

A forradalom emlékei közé tartozik természetesen a Szmolnij-intézet, ahol egy évszázada kiadták a szovjet kormány első dekrétumait. Lenin dolgozószobája ugyan megtekinthető, de előre kell egyeztetni a múzeummal (www.museum.ru/M109). Mindenképpen érdemes a macera! Ugyanis az intézetet a nemeskisasszonyok nevelésére hozatta létre II. Katalin, és 1808 és 1917 között működött is. Emellett a leningrádi blokádnak is szenteltek itt egy kiállítást.

Az Aurora közismert, a Szmolnijjal levelezni problémás, de mégiscsak meg kellene valahogy emlékezni az 1917-es eseményről, amely megrengette a világot. Ezért csupán a Lenin téri metrómegálló szomszédságába, a Finn állomásra kell ellátogatni. Itt áll ugyanis a H2-293-as gőzös, amelyen 1917 áprilisában hazaérkezett Lenin finnországi emigrációjából.

Apropó metró! Az ötmillió városnak jelenleg hatvonalas metróhálózata van. Emiatt tulajdonképpen mindegy, hol van a szállásunk, a lényeg, hogy metró legyen a közelben. Ráadásul így nemcsak könnyen közlekedhetünk, de a régi állomások pompás díszreit és a többperces mozgólépcsőzéseket is élvezhetjük.



Russia, he picked out a northern and a southern location for the new capital city. Even though many people think that the weather is inhuman in Saint Petersburg, the choice proved the ingenuity of the tsar many times. Several of the harbour's unique sights are free to visit.

The Central Naval Museum (www.navalmuseum.ru) is the home of one of Russia's and the world's biggest naval collections. The watercrafts of Peter the Great and Catherine the Great are also exhibited there. In addition, the more than one hundred years old Krasin icebreaker (www.krassin.ru) that served in WWII welcomes visitors on the coast of the Vasilyevsky Island. Close to it

you can visit the museum of the diesel-electric C-189 submarine (www.museum-s-189.ru) that was built in 1954 and served the Soviet Union for 35 years.

One more thing must be mentioned about the Gulf of Finland. The beloved hiking spot of locals, Sestroretsk lies on the coast of the Baltic Sea, 35 kilometres north from Saint Petersburg. People usually go there with an elektrichka, in other words local train. The coast is sandy, the water is cold but laying there is very delightful. However, don't be surprised to encounter nude people, as there are no indications of the local nude beaches.

Naturism reached Leningrad during the sexual revolution. The nudists



Állítólag, amikor I. Péter elhatározta, birodalmat épít Oroszországból, egy északi és egy déli helyszínt szemelt ki az új fővárosnak. Bár sokak szerint Szentpétervár időjárása embertelen, a választás többször is bizonyította a cárszenialitását. A stratégiai fontosságú kikötő több különleges emléke is látogatható.

A Központi Tengerészeti Múzeum (www.navalmuseum.ru) Oroszország egyik első és a világ egyik legnagyobb tengerészeti gyűjteménye. I. Péter és II. Katalin vízi járművei is ki vannak itt állítva. Aztán a már több mint százéves, a II. világháborúban is szolgáló Kraszin jég-törő (www.krassin.ru) a Vasziljevskij-sziget partján fogadja a látogatókat. A közelében áll az 1954-ben épült dízel-elektromos C-189-es tengeralattjáró (www.museum-s-189.ru), amely 35 évig szolgálta a Szovjetuniót, és most szintén múzeumként működik.

Még egy dolog a Finn-öbölről. Szentpétervártól mintegy 35 km-re, északra fekszik Szesztroreck, a helyiek közkedvelt kirándulóhelye a Balti-tenger partján. Elektricskával, ami Budapesten a HÉV, szokás ide kijárni. A part homokos, a víz hideg, de nagyon élvezetes a heverészás. Viszont séta közben ne lepődjünk meg, ha hirtelen körülöttünk mindenki meztelen. Nem nagyon jelzik előre ugyanis, hogy nudista strand következik.

A naturizmus a szexuális forradalom idején érte el Leningrádot. A nudisták 1959-től járnak ki az úgynevezett Dúné. Igazán ismertté a rendszerváltás után vált a mintegy száz méter hosszú partszakasz, amelyet 1992-ben hivatalosan is bejegyeztek, 2008-ban pedig a világ legjobb nudista strandjai közé is beválasztottak. Persze az elmúlt hatvan év nem volt konfliktusmentes. Legutóbb három éve röppent fel a hír, hogy bezárják. Befektetésről szólt a hivatalos indoklás, a nudisták viszont Vitalij Milonovot gyanították az ötlet mögött. Oroszország leghomofóbbabb képviselőjeként is ismert Milonov azzal a kéréssel fordult akkor a partszakasz vezetőjéhez, hogy ellenőrizze a terület „erkölcsi állapotát”. Ugyanis rendszeresen panaszkodnak neki a napozók fura kapcsolatai és agresszív viselkedése miatt. A nudisták azonban

COUNTRY IMAGE

have been going to the so called Dune since 1959. The 100 metre long coast section became well-known after the change of regime. It was officially registered in 1992 and it was chosen as one of the best nude beaches of the world in 2008. Of course the past sixty years weren't conflict-free at all. The last time the news reported on the potential closing of the beaches was three years ago. The official justification concerned an investment, but the nudists suspected that Vitaly Milonov was behind the whole idea. Milonov, known as the most homophobic Member of Parliament in Russia, requested the "moral" monitoring of the area from the head of the coast section, because he had heard several stories about strange relationships and the aggressive behaviour of the beachgoers. But the nudists were not worried: since they have a lot of experience from the Soviet times, they know how to handle raids. And fees are not

deterrent considering that half of the high-ranking police officers regularly sunbathe at the Dune – in the nude.

There's one last thing that must be mentioned: when is it recommended to travel to Saint Petersburg? The "anytime" answer could even work, but we should be a bit more specific. September is the most blessed period, when the flowers are still blooming and the weather is still pleasant. Although it's hard to forecast the weather in winter, the minus 20° Celsius beautifully colours the sky and you can even walk on Neva. Just watch out for your camera! Visiting Saint Petersburg in November is not recommended. It might even happen that the sun doesn't shine for three weeks. Though the white nights of June offer an exotic experience, don't count on a lot of sleep! And if you happen to travel there when the snow's melting (March-May), don't forget to take rubber boots with you.

nem aggódtak: Mivel számtalan tapasztalatuk van a szovjet időkből, az esetleges razziákat tudják kezelni. A pénzbírság pedig azért nem elrettentő, mert a magas rangú rendőrtisztek fele rendszeresen napozik a Dűnén meztelenül – ma is. Végül még egy nagyon fontos kérdésre kell kitérnünk: mikor utazzunk Szentpétervárra? Az év bármely szakaszában válasz ugyan megállja a helyét, némi pontosítás mégis szükséges. A szeptember a legáldottabb időszak, ilyenkor még kint vannak a virágok, és nincs hideg, mesés, ha nem esik. Bár nem feltétlenül könnyű előre kalkulálni, de a -20 fokos téli napsütés különleges színeket fest az égre, sőt a Néván is sétálhatunk, csak a fényképezőgépre vigyázzunk! Novemberben Szentpétervár nem ajánlott. Előfordul, hogy akár három hétig sem néz a Nap a városra. A júniusi fehér éjszakák ugyan egzotikus élményt nyújtanak, de sok alvásra ne számítsunk! Olvadáskor (márciustól májusig) gumicsizma ajánlott.





Dear Readers,

In Hungary, Christmas gifts are brought by the Little Jesus on Christmas Eve, while in Russia, Ded Moroz, in other words Father Frost, brings them a week later. But the feeling of love and the warmth of home play an important role in both countries. And the preparation for the holidays is similarly important. Buying presents is an elemental part of the preparation process. In Moscow, you can choose from the world's most expensive malls, the GUM and CUM have become the synonyms of luxury. But Russia has changed a lot in other ways as well. The capital city is full of luxurious cars trying to advance in the traffic jam, while the shopping streets feature the most famous luxury brands. Naturally, the socialist-realist buildings still tower in the suburban areas with small shops on their ground-floor. I've visited Russia quite a lot recently and I can firmly state: the great jollities and the Russian hospitality hasn't changed at all. Of course if you truly want to experience this you need to speak Russian to some degree. However, you can discover the natural wonders, the architectural masterpieces, the collection of the Kremlin and the famous cathedral without speaking the language. Out of these, we present quite a lot to you in this issue, so that we can bring the two cultures a bit closer to each other and so that you hopefully take a liking to an exciting real-life or imaginary journey.

I wish you a fun reading experience!
Dr. Róbert Richard KISS,
Company Group Editor in-chief

Kedves Olvasók!

Nálunk a Jézuska hozza az ajándékot szenteste, Oroszországban a Gyedmaróz, a Fagyapó egy héttel később. Ám a szeretet érzése, az otthon melegének szerepe ugyanolyan fontos mindkét országban. De ugyanúgy lényeges az ünnepi készülődés is, melynek része bizony az ajándékvásárlás is. Moszkvában a világ legdrágább áruházaiban válogathatunk kedvünkre, a GUM és a CUM manapság a luxus szinonimái. De másban is sokat változott Oroszország. A fővárosban luxuskocsik araszolnak a dugóban, a bevásárlóutcákon a leghíresebb divatházak márkaboltjait találjuk. Persze a külvárosi részeken még ott magasodnak a szocialista realista épületek, földszintjükön az apró kis boltokkal. Sokat jártam mostanában Oroszországban, és bátran állíthatom: a nagy mulatságok, az oroszos vendégszeretet is a régi. Persze ahhoz, hogy ezt átérezhessük, azért fontos, hogy beszéljünk valamennyire oroszul.

Ám enélkül is felfedezhetjük a természeti csodákat és az építészeti remekműveket, a Kreml gyűjteményét vagy éppen a híres székesegyházakat. Ezek közül jó néhányat bemutatunk most Önöknek, hogy ezzel is kicsit közelebb hozzuk egymáshoz a két kultúrkört, és kedvet csináljunk egy izgalmas valódi vagy képzeletbeli utazáshoz.

Jó olvasást, jó szórakozást!
Dr. KISS Róbert Richard,
Cégcsoport-Főszerkesztő



Real Golden Ring

Valódi Arany Gyűrű

by Péter ERDÉLYI ESZKIMÓ, Journalist
Szerző: ERDÉLYI ESZKIMÓ Péter, Újságíró

In reality, there is no such thing as the Russian "Golden Ring Towns". Or, in fact, there are two golden rings. It seems like a contradiction, but if you are curious and adventurous enough, travel with us to find out the truth...

Igazából nem is létezik olyan, hogy az orosz „Arany Gyűrű városai”. Illetve kettő is van belőle. Ellentmondásnak tűnik, de akinek fúrja a kíváncsiság az oldalát és eléggé kalandvágyó, velünk utazhat és megtudhatja, mi az igazság...

Hány várost említenek az útikönyvek arany gyűrűsként? Nyolcat vagy tizenötöt? Ez a nagy találós kérdés. A válasz: nyolcat is, tizenötöt is. Akkor mi miért mutatunk be Önöknek kilencet? Mert a legismertebb nyolc mellé Moszkvát is bekapcsoltuk. Ez lesz a mi különleges ősi orosz városgyűrűnk.

Minden 1967-ben kezdődött, amikor Jurij Bicskov zszurnaliszta a Szovjetszkaja Kultúra című lapban megjelentette leírásait az ősi orosz városokról. Ez a sorozat kapta az Arany Gyűrű címet. Innen ered az elnevezés, amelyet hivatalosan legfeljebb az utazási irodák használnak, mégis elevenen él a köztudatban.

A Moszkva körüli nyolc ősi város alkotja a láthatatlan gyűrűt: Szergijev Poszad, Pereszlav-Zalesszkij, Rosztov Velikij, Jaroslavl, Kosztroma, Ivanovo, Suzdal és Vlagyimir. Hozzájuk kapcsoltuk kirándulásunk végén az orosz kincses fővárost, Moszkvát. Mindegyik említett ősi orosz településre az jellemző, hogy a szovjethatalom valamilyen okból kifolyólag nem találta érdemesnek sajátos elvei szerinti fejlesztését, vagyis nem bontotta le, nem építette át.

A Moszkvától hatvanöt kilométerre, északra fekvő Szergijev Poszad esetében az átalakítás szóba sem jöhetett, hiszen a Szentháromság-Szergij-kolostor a pravoszláv egyház központja volt és ma is az. Igaz, a zárdán kívüli városka számtalan műemléke tűnt el, de még így is hangulatos település. És ahogyan az orosz építészeti szokások mutatják, várhatóan itt is számtalan lebontott



How many towns are mentioned in the travel books as towns of the Golden Ring? Eight, or fifteen? That is the big question. The answer is both eight and fifteen. And then why would we show you nine? Because we also added Moscow to the best known eight. This will make our special ancient Russian ring of towns.

Everything began in 1967, when journalist Yuri Bichkov publishes his articles about the ancient Russian towns in the Sovjetszkaja Kultúra magazine. The series was entitled Golden Ring. That is where the name,

officially used only by travel agencies comes from, yet it is widely known to the public.

The invisible ring is formed by eight ancient towns around Moscow: Szergijev Poszad, Pereszlav-Zalesszkij, Rostov Velikij, Jaroslavl, Kostroma, Ivanovo, Suzdal and Vladimir. At the end of our trip, we also added the Russian capital of treasures, Moscow, to them.

All these ancient Russian settlements share a common feature, namely that the Soviet government for some reason did not consider them worthy



of development according to their own special principles, i.e., the towns were not demolished and reconstructed. In the case of Sergiyev Posed, situated sixty-five kilometres to the North of Moscow, reconstruction was not an option because the Trinity Lavra of Saint Sergius has been and is still the centre of the Pravoslav church. It is true that while numerous monuments have disappeared from the town outside the monastery, it is still a settlement with a special atmosphere. And as the

régiséget fognak újjáépíteni az eredeti tervek, rajzok, fényképek alapján. Ami pedig a kolostort illeti, ezt, mint kiemelt egyházi objektumot, a rendszerváltást követően azonnal elkezdték restaurálni.

Az erős bástyákkal megerősített, hófehér várfalakkal körülvett épületegyüttes mesebelien szép épületekkel van teli. Amikor a látogató megközelíti a dombon álló, messziről is festői erődtményt, földbe gyökerezik a lába, elfelejt levegőt

venni, és a fényképezőgéphez nyúl... Bizonyára kitalálták, hogy az UNESCO habozás nélkül felvette a rendházat a világörökség listájára.

A kolostort egy Szezgij nevű szerzetes és testvére alapította az 1340-es években. A Szentháromság-Szezgij-kolostor évszázadokon át az orosz állam egyik legfontosabb egyházi és szellemi központja volt, a város maga is neki köszönheti létét, nevét. A 15–16. század folyamán a környék települései a kolostor tulajdonába





Russian architectural habits indicate, numerous demolished old historic monuments are expected to be rebuilt there according to their original designs, drawings and photos. The restoration of the monastery, which is an outstanding religious facility, began immediately after the systemic change. The building complex, enforced with strong bastions and surrounded by snow-white walls, is full of fabulously attractive buildings. When a visitor approaches the fortress, which stands on a hill and looks picturesque from a distance, they simply stop, forget to breathe and immediately grab the camera... Surely, you have guessed by now that the UNESCO added the monastery to the list of World Heritage without any hesitation. The monastery was founded by a monk called Sergiy and his brother in the 1340s. The Trinity Lavra of Saint Sergius was one of the most important religious and intellectual centres of the Russian state for centuries and the town itself owes its existence and name to the monastery. In the 15th and 16th centuries the surrounding settlements were acquired by the monastery. They also included the village of Klementyjevo, the predecessor

of the town, the first written record of which goes back to 1419. Officially, that date marks the start of the civil history of the town. It is also an interesting fact that at the age of 17, the future Tsar Peter I. also chose the town as his hiding place in 1689, when he learnt that there was a conspiracy and his life was in danger. Later, it was also there that he finally crushed the Streltsy uprising with a lot of cruelty. During the Soviet period, the history of the town took a tragic turn. In 1920, the monastery was dissolved and turned into a museum, and some of its buildings were also used for unworthy purposes. In 1946, some of the churches and other buildings were returned to the church, where the continued operation of the monastery was permitted again. In 1930, the name of the town was changed to Zagorsk in memory of a communist leader and in a rather humiliating manner, but in 1992 the town got back its original name. These days the Academy of Theology operates in the male monastery; the approximately four hundred monks are directly controlled by and serve the patriarch. Pereslavl-Zalesskiy is also situated sixty-

kerültek. Köztük volt Klementyjevo falucska is, a város őse, amelynek első írásos említése 1419-ből származik. Hivatalosan ezt a dátumot tekintik a város civil története kezdetének. Az érdekesség kedvéért megemlítjük, hogy 1689-ben 17 évesen itt rejtőzött el a leendő I. Péter cár, amikor hírért vette, hogy életére törnek. Majd itt zajlott le később kegyetlen leszámolója is a fellázadt sztrelecekkal. A szovjet időszakban a városka története tragikus fordulatot vett. 1920-ban a kolostort feloszlatták, területén múzeumot alakítottak ki, de egyes épületeit méltatlan célokra is igénybe vették. 1946-ban a templomok és más épületek egy részét visszaadták az egyháznak, ezekben újra engedélyezték a kolostor működését. 1930-ban a város nevét megalázó módon egy kommunista vezető emlékére Zagorszakra változtatták, de 1992-ben ismét eredeti nevét vette fel. Napjainkban a férfikolostorban működik a Teológiai Akadémia, a mintegy négyszáz szerzetes pedig közvetlenül a pátriárka irányítása és szolgálata alá tartozik. A Szergijev Poszadtól szintén hatvanöt kilométerre, északra található Pereszlav-Zalesszkij.

five km North from Sergiyev Posad. This small, ancient Russian town offers an incredible number of sights. Its magic and beautiful landscape contains no less than five monasteries, numerous churches, chapels and sacred springs. With the exception of one nunnery, which is inhabited, all are open to visitors. However, several out of the twelve museums are absolutely unique in the empire, and are the most interesting features of the town. Perhaps the most surprising is "The collection of cunning and witty peasant articles", but the only remaining ship of Peter I., Fortuna, is also kept in the town. In addition, you can also visit a museum of flat irons, masks, teapots, radio, gramophones and records, sewing machines, retro vehicles, vases and narrow-gauge rail transport tools. Even the list is long...

Pereslavl was founded by Prince Yuri Dolgoruky in the middle of the 12th century and the famous general, Aleksander Nevsky, was also born there. In the 13th century, the town practically became the capital of Zalesye.

Rostov Velikiy is also situated sixty-six kilometres further North from Pereslavl-Zalesskiy. It is one of the most interesting Russian towns and is also the oldest town of the country. It is a true tourist attraction. One of its main sights is the Kremlin of Rostov, which

Ez a kis, ősi orosz városka elképesztően sok látnivalót kínál. Varázslatosan szép tája nem kevesebb, mint öt kolostornak, számtalan templomnak, kápolnának, szent forrásnak ad keretet. Az egyik női kolostort kivéve, amely lakott, mind látogatható. A város érdekessége azonban az a tizenkét múzeum, amelyek közül némelyiknek párja nincs a birodalomban. A legmeglepőbb talán a „Ravasz és ötletes paraszti tárgyak gyűjteménye”, de I. Péter egyetlen fennmaradt hajóját, a Fortunát is ez a város őrzi. Ezenkívül meglátogathatjuk a vasaló, a maszk, a teáskanna, a rádió, a gramofon és lemez, a varrógép, a retro járművek, a vázák, a keskenysávú vasúti közlekedési eszközök múzeumait. Még felsorolni is sok...

Pereszlavot a 12. század közepén alapította Jurij Dolgorukij fejedelem, és itt született a híres hadvezér, Alekszandr Nyevszkij. A 13. században a város gyakorlatilag Rusz fővárosa lett.

Rosztov Velikij pedig szintén hatvanhat kilométerre és még északabbra fekszik Pereszlav-Zalesszkijtől. Ez az egyik legérdekesebb orosz város, és az ország egyik legöregebbje is egyben. Igazi turistalátványosság. Egyik legfőbb nevezetessége a fehér kőből épült Rosztovi Kreml, mely a XVII. században épült a Nero-tó partján.

A kilencedik századi krónikában „régóta létező” városként említik. De igazán velikij, vagyis nagy csak a XI. században lesz ez a város, amikor Rosztov az északkeleti Oroszország központi városának címét nyeri meg, és ezzel együtt a Rosztovi egyházmegye központjává válik. A XIII. század elején megalakult az önálló Rosztovi Fejedelemség, amely hamarosan oroszthon egyik legfőbb politikai és egyházi központjává lesz. Az ottani Kreml a XVII. században épült a Nero-tó partján. Annak ellenére, hogy sekély a vize, a tó hajózható. A mólótól, amely a Kreml főbejáratánál található, két turista sétahajó indul, és persze a helyi lakosok is hordják kirándulásokra a turistákat. A tóról nagyon szépen mutat a kitűnő állapotban lévő Kreml és a két kolostor: a férfikolostor a bal oldalon és a női a jobbon. Különben a tó novemberben befagy, és ha télen érkezünk, jókat lehet korcsolyázni rajta.

Rosztov Velikijtől továbbutazva megint csak északra, ötvenhét kilométerre találjuk Jaroszlavl városát, amely a legrégebbi Volga-parti város. Alapjait Bölcs Jaroszlavl kijevi fejedelem vetette meg, aki 1010 körül a Kotoroszl folyó torkolatánál várat építtetett. A hagyomány szerint a fejedelem ezen a helyen ölt meg egy medvét, így került a város címerébe a szekercét tartó, álló medve. 1612-ben itt gyűjtött erőt Moszkva lengyel–litván–svéd megszállás alóli felszabadítására induló népfelkelő sereg, vagyis ekkor Jaroszlavl négy hónapig gyakorlatilag főváros volt. A 17. századra a város gazdag kereskedelmi központ, a hagyományos volgai vízi út és Arhangelszk – az orosz állam egyetlen tengeri kikötője – felé vezető kereskedelmi útvonal fontos állomása. Régi, 16–19. századi központja szinte teljesen érintetlen. Jaroszlavlban az orosz egyházi építészet számtalan mesébe illő gyöngyszemében gyönyörködhetünk. A négy kolostor szintén elvarázsolja az utazót. Közülük is a hatalmas bástyákkal megerősített, egykor komoly állami és katonai feladatot is ellátó Megváltó Színeváltozása-kolostor, amelyben a város legrégebbi építészeti emléke, a Színeváltozása-székesegyház (1506–1516) áll, amely a jaroszlavli hercegek



COUNTRY IMAGE

was built from white stones on the shore of Lake Nero in the 17th century. The ninth century chronicle refers to it as a town existing for a long time. But it truly became velikiy, i.e., great, only in the 11th century when Rostov was granted the title of the central city of North-Eastern Russia, and also became the centre of the Rostov bishoprics. At the beginning of the 13th century, the independent Rostov Principality was established and soon became one of the main political and religious centres of Russia.

The Kremlin of Rostov was constructed on the shore of Lake Nero in the 17th century. Even though the water of the lake is shallow, it is suitable for navigation. From the pier at the main entrance of the Kremlin, two tourist boats operate and, of course, local residents also take tourists on boat trips. From the lake, the Kremlin, which is in excellent condition, and the two monasteries provide attractive sights; the male monastery on the left and the nunnery on the right. The lake freezes in November, and if you arrive in winter you can enjoy skating on it.

Travelling further north from Rostov Velikiy, the town of Yaroslavl, the oldest town on the River Volga, is situated by further fifty-seven kilometres to the North. It was founded by Prince Yaroslav the Wise, who built a fortress at the estuary of the River Kotorosl at around 1010. According to the legend, the prince killed a bear on the same spot, hence a standing bear holding an axe was used in the coat of arms of the town. In 1612, Yaroslavl was the town where the Russian peasants' army gathered to liberate Moscow from the

Polish-Lithuanian-Swedish occupation, i.e., at that time Yaroslavl was the de facto capital of the Russian state for four months. By the 17th century, the town became a rich trading centre and an important station on the traditional navigation route on the River Volga and the commercial route leading to Archangelsk, the only maritime port of the Russian State.

Its ancient, 16th-19th century centre has remained almost untouched. In Yaroslavl, you can admire numerous fabulous pieces of Russian religious architecture. The four monasteries also charm the tourists. Of those, the Transfiguration of the Savior Monastery stands out, which has been enforced with huge bastions and played important state and military roles at one time. The monastery contains the oldest archaeological monument of the town, which is the Transfiguration Cathedral (1506-1516), which was used for the tombs of the princes and other nobility of Yaroslavl.

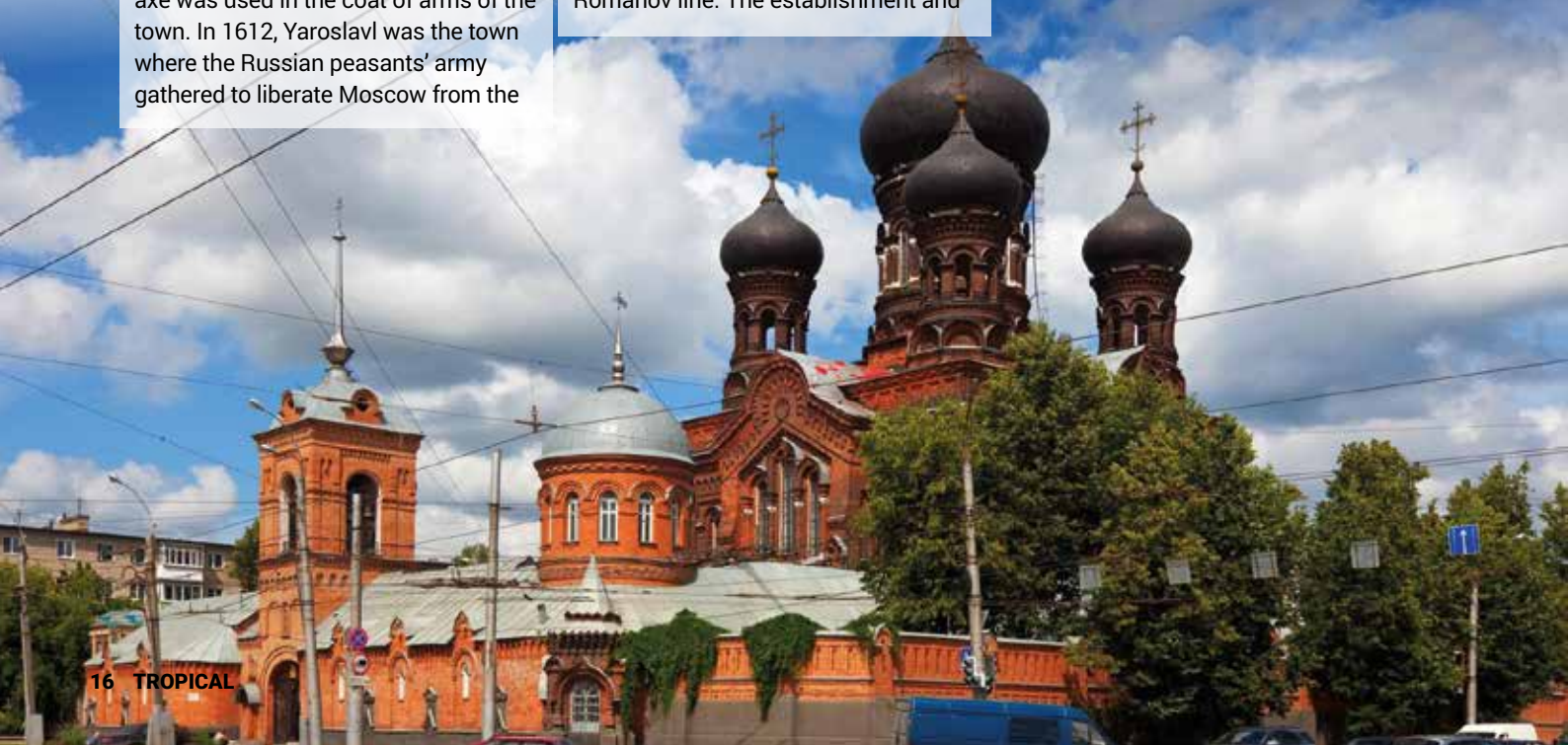
Travelling east from Yaroslavl, after seventy-nine kilometres, we reach the town of Kostroma, which lies where the River Kostroma flows into the River Volga. The Ipatiev Monastery, founded near the town a long time ago, was a site of a historic event: in 1613, the delegation arriving from Moscow offered the tsar's throne to Mikhail Fyodorovich Romanov, who was staying in the monastery. That marked the beginning of the more than three hundred years of the reign of the Romanov line. The establishment and

és a nemes emberek temetkezési helyéül szolgált.

Ha Jaroszlavlból keletre utazunk, hetvenkilenc kilométer után eljutunk Kosztroma városába, amely a Kosztroma folyó volgai torkolatánál fekszik. A város melletti, már jóval korábban alapított Ipatyjev-kolostor történelmi esemény színhelye volt: 1613-ban a Moszkvából érkező küldöttség itt ajánlotta fel a kolostorban tartózkodó Mihail Fjodorovics Romanovnak a cári trónt. Ezzel kezdődött a Romanov-ház több mint háromszáz évig tartó uralkodása. A város létrejötte és fejlődése mögött mindig a volgai kereskedelmi vízi út játszott alapvető szerepet.

Kosztroma legérdekesebb látnivalója valószínűleg a Romanov Múzeum. Eredetileg is múzeum céljára épült, régi orosz jelleget utánozó stílusban. 1913-ban II. Miklós cár jelenlétében nyitották meg.

Szuzdal, ez a szintén óorosz település kétszázötvenkilenc kilométerre, délre fekszik Kosztromától. Az apró, mindössze tízezer lakosú építészeti gyöngyszem arról híres, hogy a krónikák először 999-ben említik. 1024-ben pogánylázadás tört ki a városban. A 12. században, Jurij Dolgorukij nagyfejedelem idején a Rosztov-szuzdali Fejedelemség központjává vált. 1157-ben a fővárost áthelyezték Vlagyimirbe, és a



development of the town have always been predominantly influenced by the River Volga as a commercial route. The Romanov Museum is undoubtedly the most interesting sight of Kostroma. Even originally it was built to be a museum, in a style reflecting ancient Russian features. It was opened in 1913 in the presence of Tsar Nicholas II. Suzdal, another ancient Russian settlement, is two hundred and seventeen kilometres South from Kostroma. The tiny architectural pearl with just ten thousand residents is famous for being mentioned by the chronicles first in 999. A pagan rebellion broke out in the town in 1024. In the 12th century, during the reign of Prince Yuri Dolgoruky, it became the centre of the Rustov-Suzdal Principality. In 1157, the capital was transferred to Vladimir, and the principality was renamed Vladimir-Suzdal Principality. It became independent in the 13th century and was turned into the centre of the Suzdal-Nizhegorod Principality at the beginning of the 14th century. In the end, Suzdal was incorporated by the Moscow Principality in 1392.

The great breakthrough occurred in 1967 when the Suzdal general development programme was launched, which turned the settlement into a museum town. The penitentiary institutions were transferred elsewhere, a tourist complex was built in the suburbs and restoration of buildings began. In 1978, UNESCO added the historic monuments of Suzdal and Vladimir to its World Heritage list. The last Golden Ring town of our trip is Vladimir, which is situated approximately thirty six kilometres south from Suzdal.

Traditionally 1108 is considered the date of foundation of the town, which was named after its founder, the Kiev Prince of Vladimir II. Vladimir founded a fortress on the shore of the river Klyazma, not far from the estuary of Nerl, in order to protect the navigation route leading to Suzdal. However, according to some later assumptions, the town was founded in 990 by Kiev Prince Vladimir I., but the accuracy of the sources supporting that theory is disputed.

In the end, we reach Moscow, because in Russia all roads lead there. Let

fejedelemséget átnevezték Vlagyimir-szuzdali Fejedelemségnek. A 13. században önálló lett, a 14. század elején pedig a Szuzdal-nyizsegorodi Fejedelemség központja. 1392-ben Szuzdalt végül bekebelezte a Moszkvai Nagyfejedelemség.

A nagy áttörés 1967-ben történt meg, amikor megindították Szuzdal általános fejlesztési programját, amely során a település múzeumvárossá vált. Elköltöztették a büntetés-végrehajtási intézményeket, a külvárosban turistakomplexumot építettek, és megindult az épületek restaurációja. 1978-ban az UNESCO Szuzdal és Vlagyimir műemlékeit felvette a világörökség listájára.

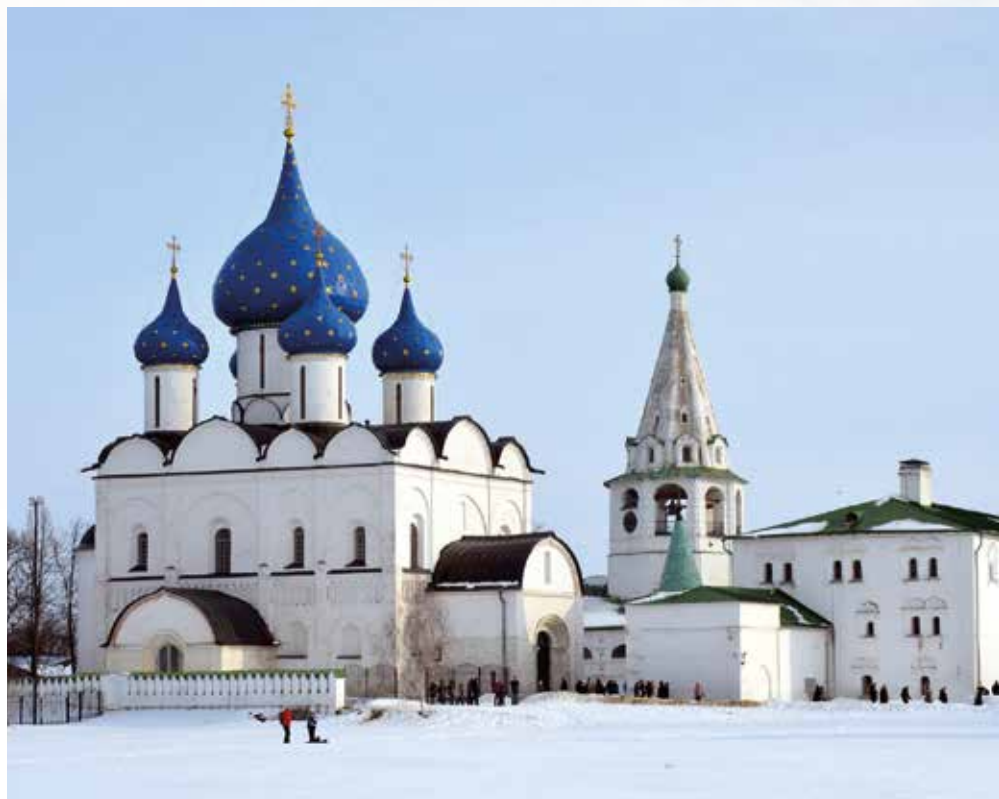
A mi kirándulásunk utolsó arany gyűrűs városa Vlagyimir, amely Szuzdaltól délre fekszik, mintegy harminchat kilométerre.

A város alapítási időpontjának hagyományosan 1108-at tekintik,

nagyfejedelem alapította a várost 990-ben, az ezt alátámasztó források pontosságát azonban vitatott.

Végül Moszkvába keveredünk, hiszen Oroszországban minden út ide vezet. Látogassuk meg az orosz főváros érdekességeit! A „minden oroszok szíve”, a világhírű Kreml műemlékegyüttesét feltétlenül látni kell, de ne kergessen senki hiú ábrándokat! Moszkva fellegvárára, Oroszország kulturális és hatalmi központjára, amely tömve van csodálatos művészeti alkotásokkal, egy hét sem elég, hogy akár felületesen is megnézzük...

A gyakorlott idegenvezető általában a látogatás végén kíséri turistáit a Fegyver és Gyémánt Múzeumba, mert ebben a kincsesárban ép ésszel felfoghatatlan mennyiségű ékkő, drágakövekkel kirakott, nemes anyagokból készült cári és királyi korona, jogar, egyházi kellék, ékszer,



nevét alapítója, II. Vlagyimir kijevi nagyfejedelem után kapta. Vlagyimir erődöt alapított a Klyazma folyó partján, nem messze a Nyerl torkolatától, védelmet biztosítandó a Szuzdalba vezető vízi út számára. Egyes újabb feltételezések szerint azonban I. Vlagyimir kijevi

fegyver csillog a tárlókban. A szemlélő fokozatosan kábul el: először a fáraók aranya igézi, majd maharadzsák kincsei mesélnek neki, később a föníciaiak aranya varázsolja el, még később a maharadzsák csecsebecséi vakítják a szemét, ezután Szép Heléna ékszerei viszik a mesék világába, majd

us visit the interesting sights of the Russian capital. The complex of historic monuments in the world-famous Kremlin, which is the "heart of all Russians", is a must-see - but no one should believe that it was only an elusive dream. Even a week is not enough to barely visit the major sights of Moscow, which is the cultural and administrative centre of Russia, and which is packed with wonderful artistic works.

An experience guide generally takes the groups to the Museum of Armoury and Diamonds, because in this store of treasures, the display cabinets are full of an incredible quantity of tsar and royal crowns, sceptres, religious accessories, jewellery and arms, made of noble materials and decorated with gems and precious stones. The visitors are gradually more and more fascinated; they are first taken by the gold of the pharaohs, followed by the tales told by the treasures of the maharajas; later their eyes are enchanted by the gold of the Fenetians,

after which they are dazzled by the trinkets of the maharajas, following which they are taken into a world of tales by the jewellery of Helen of Troy, then their mind is dazed by the jewellery of Hellas, and finally they lose their minds seeing the enormous quantity of the gold of the steppes. Well, one should first visit the 39-tonne Tsar canon, made in 1586, and the 216-ton Tsar bell, cast in 1735. Visit the fabulous churches, cathedrals and basilicas, where visitors almost fly to heaven admiring the large number of frescoes and iconostases, then visit the Tierem Palace of tsars, built in a true Russian style, and admire the reserved yet majestic, large proportions of the Great Kremlin Palace. Finally, admire the fascinating view of the walls and bastions of the Kremlin designed by Italian engineers and the view of the River Moscow and the old houses beyond.

Let me repeat it, only enter only the Museum of Armoury and Diamonds after you have done all this...

Hellász ékességei kábítják tudatát, végül a sztyeppék mérhetetlenül sok aranyát látva veszejt el az esztét. Szóval előbb látogassuk meg az 1586-ban készített 39 tonnás Cár-ágyút, az 1735-ben öntött, 216 tonnás Cár-harangot! Nézzünk be a mesebeli templomokba, székesegyházakba, katedrálisokba, ahol szinte a mennybe repül a szemlélődő a számtalan freskót és ikonosztázt látva, majd lépünk be a hamisítatlan orosz stílusban épült cári Tyerem-palotába, és tátsuk a szánkat a Nagy Kreml-palota visszafogott, mégis fenséges vonalait, arányait látva! Végül gyönyörködünk a pompás kilátásban, az olasz mérnökök tervezte Kreml falaiban, bástyáiban, a Moszkva folyóban és a mögötte álló ódon házak látványában!

És ismétlem, csak ezután induljunk el a Fegyver és Gyémánt Múzeumba...



Előfizetési kedvezmény

1 évre 10.440 Ft • 2 évre 19.600 Ft



Tropical
Travel & Lifestyle

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • +36 30 851 0000
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

When the whole of France was in the hands of a single Russian

Amikor egyetlen orosz kezében volt egész Franciaország

Do you remember when at the end of May, Emmanuel Macron welcomed Vladimir Putin in Versailles, and the new French President referred to a number of Russian press products as propaganda tools in front of his Russian colleague? Before the memorable press conference, the two heads of state opened an exhibition at the château Le Grand Trianon, which revived the visit of Peter I 300 years ago.

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ, Journalist

Emlékeznek, amikor május végén Emmanuel Macron Versailles-ban fogadta Vlagyimir Putyint, és az újdonsült francia elnök orosz kollégája füle hallatára propagandaeszköznek nevezett több orosz sajtóorgánumot is? Az emlékezetes sajtótájékoztató előtt a két államfő a Nagy-Trianon-kastélyban nyitott meg egy kiállítást, amely I. Péter 300 évvel ezelőtti látogatását elevenítette fel.

Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orsolya, Újságíró



CULTURE

The Russian reformer tsar paid a 44-day visit to France in the spring of 1717. The two states consider that time the start of their diplomatic relationship. The two major museums i.e., the French Versailles and the Russian Hermitage celebrated their three hundredth anniversary with a joint exhibition. But what did the 275 thousand visitors get to see during the four months of the exhibition?

The 1717 visit was not the first European tour of Peter I. The 'Grand Embassy' started from Russia twenty-one years earlier. The task of the just 250-strong delegation was to gain allies for the anti-Turkish coalition. They also had to gather as much information as possible on shipbuilding and sailing, and the recruitment of professionals was also a goal.

Peter I himself also took part in the trip - incognito, under the name of Pjotr Mihajlov. As until then it was not fashionable for a Russian ruler to travel abroad, unless it involved violence. The goal of the young tsar was to gather as much information as possible for his planned national reforms. He was most interested in sailing. He worked for months as a carpenter in a ship factory in Holland in order to learn the secrets of ship building. This is how, having returned to Moscow after 18 months spent in the 'Great Embassy', he began his comprehensive reform work in order to turn Russia into an Empire. He returned to Europe twenty years later as the head of a remarkable state.



Sundial (1710s, Hermitage)
Napóra (1710-es évek, Ermitázs)



The armillary sphere modelling the Ptolemaic sky (beginning of 17th century, Hermitage)
A ptolemaioszi égboltot modellező armilláris gömb (17. század eleje, Ermitázs)

Az orosz reformer cár 1717 tavaszán 44 napos látogatást tett Franciaországban. A két állam inntől számítja diplomáciai kapcsolatainak felvételét. A háromszáz éves évfordulót közös kiállítással ünnepelte a két jelentős múzeum, a francia Versailles és az orosz Ermitázs. Vajon mi mindennel ismerkedett meg a nyitvatartás négy hónapja alatt a mintegy 275 ezer látogató?

Nem az 1717-es volt I. Péter első európai útja. Huszonegy évvel korábban indult el az úgynevezett nagy követjárás Oroszországból. A mintegy 250 fős küldöttség feladata az volt, hogy szövetségeseket szerezzen a törökellenes koalícióhoz. Emellett a lehető legtöbb információt kellett összegyűjteni a hajóépítésről és a tengerhajózásról, illetve a szakemberek toborzása is cél volt.

Maga I. Péter is részt vett ezen az úton – inkognitóban, Pjotr Mihajlov néven. Addig ugyanis nem volt divat, hogy orosz uralkodó külföldön járjon – legfeljebb erőszakkal. A fiatal cár célja az volt, hogy minél több hasznos ismeretet szerezzen a tervezett országos reformjaihoz. Leginkább a tengerészet

érdekelte. Hollandiában hónapokig dolgozott ácsként hajógyárakban, hogy elsajátítsa a hajóépítés titkait. Így kezdte meg a 18 hónapos követjárás után, Moszkvába hazatérve mindent átfogó reformtevékenységét, hogy birodalmat építsen Oroszországból. Húsz évvel később már nem is egy elhanyagolható állam vezetőjeként tért vissza Európába. A két út közötti különbség jól példázza a korszak diplomáciatörténeti változásait is. Bár leginkább követi szinten, de már az ókori egyiptomiaknál, görögöknél és rómaiaknál is létezett valamiféle külkapcsolati tevékenység. A modern diplomáciai gyakorlatok a kora újkor kezdetére alakultak ki. A felemelkedő európai államok gazdasági, vallási és stratégiai okokból ekkoriban érezték szükségét egy intézményesített külképviseletnek a nagykövetekkel, a konzulokkal és a hivatásos diplomatákkal. A legfelsőbb szintű államfői találkozások, egyeztetések majd csak a 18. században indultak meg, és a 19. században váltak bevett gyakorlattá. I. Péter 1717-es útja során a svédek ellen próbált szövetségeseket gyűjteni magának. Miután levizitált a francia



Louis XV receiving Peter I (Louise Marie Jeanne Hersent: 1838, Versailles)
 XV. Lajos fogadja I. Pétert (Louise Marie Jeanne Hersent: 1838, Versailles)

The difference between the two trips is also a good example of the changes in the history of diplomacy of the period. Though mostly on an ambassador level, some kind of external relations existed among the ancient Egyptians, Greeks and Romans as well. The modern diplomatic practises developed by the start of the early modern times. The emerging European states felt the need for institutionalised foreign representation with ambassadors, consuls, and professional diplomats for economic, religious and strategic reasons at that time. Highest level meetings, negotiations between heads of states only started in the 18th century and became common practise in the 19th century. During his trip in 1717, Peter I tried to gather allies against the Swedish. After visiting the French ruler Philippe II. Duke of Orleans, he also met the underage king i.e., the great grandson of Louis XIV. Much to the surprise of the hosts, the tsar took the then only seven-year-old Louis XV in his arms and announced: "All of France is in my hands." According

to the memoirs, the small boy was not at all frightened by the closeness of the more than two metres high Russian man, aged then 44. (The contemporary coat of Peter I was sent to the exhibition from the Hermitage - see the photo. One can see similar memorabilia and the huge boots of the tsar also at the Kremlin in Moscow.) A number of protocol visits followed, which proved the higher status of Russia on the international podium. Although the tsar did not manage to form a dynastic alliance with Paris, this was not that made his visit to France significant. He threw himself into the studies of scientific and technical achievements with a great deal of interest. He was interested in the results of military navy, geography, physics, mathematics, astronomy, and botanics; he was determined to learn them all and to be able to take home as many books and notes as possible. The articles of Peter I related to navigation and natural sciences, e.g. telescope, sundial - see photo) are kept mainly in the museums

régensnél, II. Fülöp orléans-i hercegnél, a kiskorú királlyal, XIV. Lajos dédunokájával is találkozott. Az akkor mindössze hétéves XV. Lajost – a vendéglátók megdöbbenésére – a cár a karjára vette és kijelentette: „Egész Franciaország a kezemben van.” A visszaemlékezések szerint a kisfiú egyáltalán nem ijedt meg a több mint két méter magas, akkor 44 éves orosz férfi közvetlenségétől. (A kiállításra az Ermitázsából érkezett I. Péter korabeli felöltője – lásd a képen. Hasonló emlékekkel és a cár hatalmas csizmájával a moszkvai Kremlben is találkozhatunk.) Ezután protokolláris látogatások sora következett, amely igazolta Oroszország megemelkedett státuszát a nemzetközi porondon. Bár a cárnak nem sikerült dinasztikus szövetséget kötnie Párizssal, franciaországi látogatása nem is emiatt jelentős. Óriási érdeklődéssel vetette bele magát a tudományos és technikai vívmányok megismerésébe. Érdeklődött a haditengerészet, a földrajz, a fizika, a matematika, a csillagászat, a botanika vívmányai iránt, és minden erejével azon volt, hogy azokat elsajátítsa, illetve hogy minél több könyvet, feljegyzést vitessen hazájába. (Főleg a szentpétervári

CULTURE

of St. Petersburg. The French were mostly taken by the eagerness of Peter I to learn. The Royal Scientific Academy chose him as an honourable member, and after his death, its president said the following: "In order to maximise the power of a country, the Head of State must study their country as a geographer and a physicist to fully understand its capabilities so that they can be exploited. The Tsar worked tirelessly to acquire and use this knowledge wisely."

For this characteristic of his, the philosophers of enlightenment highly appreciated the Russian tsar. According to Voltaire, Peter I reopened the economic, scientific and cultural relations between France and Russia. This is probably what the Russian ambassador in office, Alexandr Orlov, was referring to in Paris when he stated: "This exhibition is a symbol that regardless of the current relations, Russia is connected to Europe with very old and strong historical ties."

Photos:
The museum of the Castle of Versailles



Képek: A versailles-i kastély múzeuma

Binocular telescope of Vedsy (1680-1690, Hermitage)
Vesdy binokuláris távcső (1680–1690, Ermitázs)

múzeumok őrzik I. Péter hajózással és természettudományokkal kapcsolatos tárgyait, pl.: teleszkópot, napórát – lásd a képen.) Leginkább I. Péter tudásvágya nyugtázta le a franciákat. Tiszteletbeli tagjává választotta a Királyi Tudományos Akadémia, halála után pedig elnöke így méltatta: „Ahhoz, hogy egy ország hatalmát a lehető legnagyobbra növeljük, az államfőnek földrajztudósként és fizikusként kell tanulmányoznia országát, hogy tökéletesen megismerje adottságait, hogy azokat ki tudja használni. A cár fáradhatatlanul dolgozott azon, hogy megszerezze, és okosan használja ezt a tudást.”

Ezért a tulajdonságáért a felvilágosodás filozófusai is nagyra értékelték az orosz cárt. Voltaire szerint I. Péter útja nyitotta meg a gazdasági, tudományos és kulturális kapcsolatokat Franciaország és Oroszország között. Vélhetően erre utalt idén májusban a jelenlegi párizsi orosz nagykövet, Alekszandr Orlov is, amikor kijelentette: „Ez a kiállítás szimbóluma annak, hogy függetlenül a pillanatnyi viszonyoktól Oroszország Európához nagyon régi és erős történelmi szálakkal kapcsolódik.”



Exhibition photos
A kiállítás képei



„A NEHÉZSÉGEK KÖZT
MINDIG OTT VAN A LEHETŐSÉG.”

'IN THE MIDDLE OF DIFFICULTY
LIES OPPORTUNITY.'

Albert Einstein



HTCC

Hungarian Trade & Cultural Center

**Egyszerűen üzlet
Simply business**

www.htcc.org.hu

Derbent

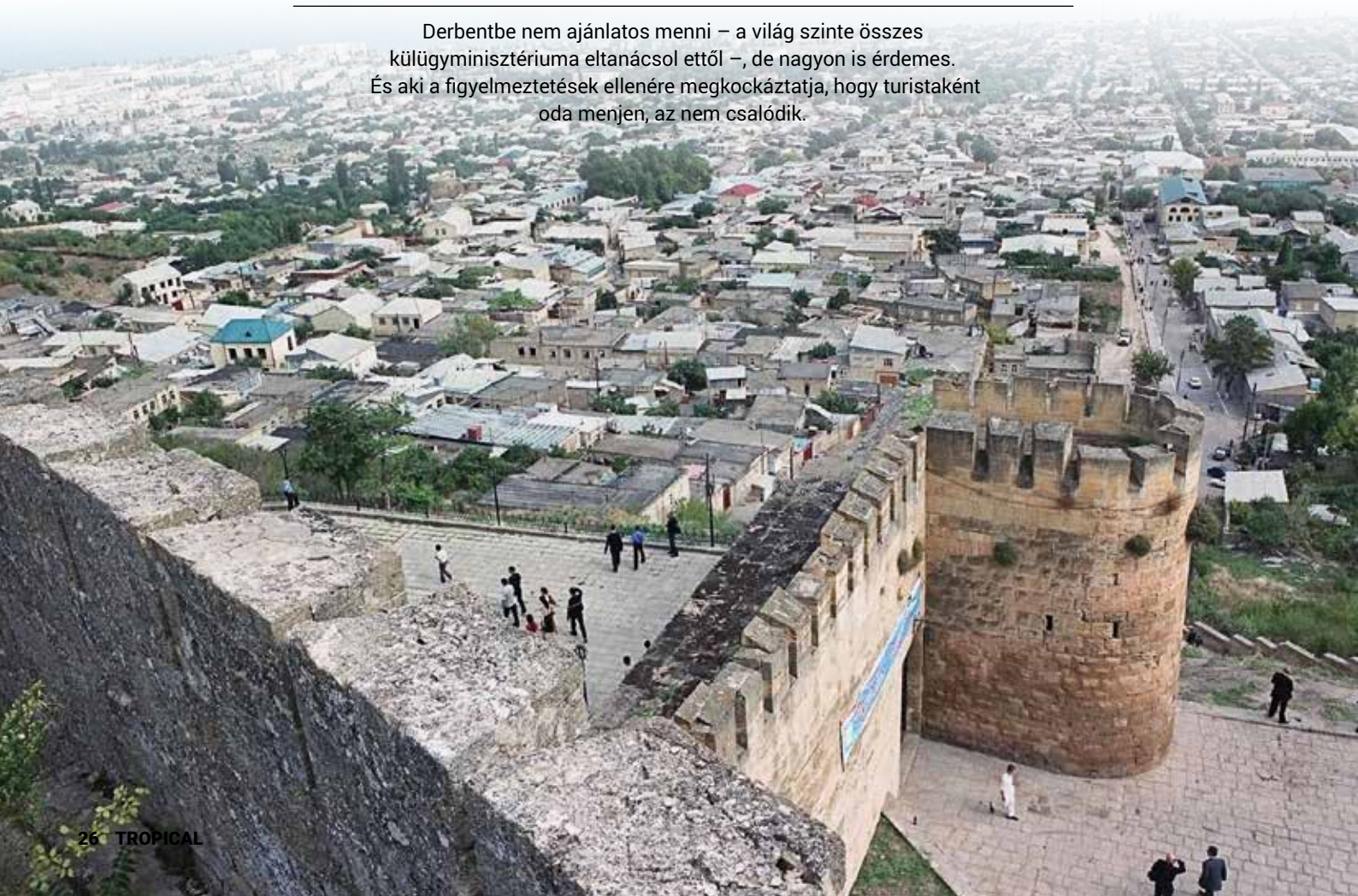
— The oldest town of Russia

DERBENT – OROSZORSZÁG LEGRÉGIBB VÁROSA

by Tamás SZŰCS, Journalist specialised in foreign politics
Szerző: SZŰCS Tamás, Külpolitikai újságíró

Visiting Derbent is not recommended – almost all foreign ministries of the world agrees on this – but it is very much worth it. And if despite the warnings you dare to travel there as a tourist, you won't be disappointed.

Derbentbe nem ajánlatos menni – a világ szinte összes külügyminisztériuma eltanácsol ettől –, de nagyon is érdemes. És aki a figyelmeztetések ellenére megkockáztatja, hogy turistaként oda menjen, az nem csalódik.



If you're interested in linguistics, you mustn't miss visiting Dagestan. Besides the aboriginal languages of Australia and the Native American languages of the Amazon, Dagestan is considered to be the world's most interesting region from a linguistic point of view due to the fascinating languages spoken there. One time I applied for a so called non-specialised scholarship in Makhachkala, but since it was in the beginning of the 1990s when the circumstances were starting to become quite unstable in Caucasia, I only got to Moscow. Not long after that, the Chechen War broke out and spread over to neighbouring regions. There had never been wide-ranging war actions in Dagestan before but the extreme Islamists appeared, and started agitating and blasting. In fact, there are still actions here and there – Russian policemen and soldiers get attacked monthly. (Naturally, there are quite a few business payoffs as well.)

Akiben működik a nyelvészeti érdeklődés, az semmiképp ne hagyja ki Dagesztánt! Az ausztráliai őslakosok nyelvei és az Amazonas vidékének indiánjai mellett Dagesztánt tartják a világ nyelvileg legérdekesebb vidékének, ahol a világ valóban különleges nyelvei élnek. Meg is pályáztam anno egy ún. nem szakos részképzési lehetőséget Mahacskalába, de akkor, a kilencvenes évek legelején kezdett bizonytalanná válni a helyzet a Kaukázusban, így a még létező Szovjetunióban Moszkváig jutottam. Nem sokkal később aztán kitört a csecsen háború, és áterjedt többször a szomszédos területekre is. Dagesztánban kiterjedt háborús cselekmények sosem voltak, de az iszlám szélsőségesek megjelentek és agitáltak, meg robbantgattak is. Sőt, szörványos cselekmények most is vannak – havi rendszerességgel támadnak meg orosz rendőröket, katonákat. (Vannak persze üzleti

leszámolások is rendszeresen.) Ezek – ahogy más országok hasonló jellegű akciói – a külföldieket nem érintik. A legsúlyosabb akció 2015 decemberében volt – ekkor 11 turista megsebesült, egy meghalt éppen a (később részletesebben pertraktálandó) derbenti várban. Ők egyébként helyi lakosok voltak, az egyetlen halott egy határőr, aki pedig halála előtt több helyen nyilatkozott. Az utazás – Groznijből iránytaxival – inkább csak hosszú volt, semmint kalandos. Az út jó, sőt néha értelmetlenül széles. A kocsikban pedig már szembesülünk a kulturális sokféleséggel: az oroszok kívül kb. háromféle nyelvet beszélnek az utasok (saccolok kiejtés alapján), az egyik bizonnyal csecsen (a ruhájukon is látszik, a dagesztániak nem hordanak olyan népviseletet). Egymással persze oroszul beszélnek – átütő akcentussal –, és a nem orosz szövegekbe is bekerül egy-egy szó, fél mondat.





These – just like the similar actions that happen in other countries – don't affect foreigners. The most severe action happened in the December of 2015, when eleven tourists got injured and one person died in the Citadel of Derbent (to be detailed later). For that matter, they were locals, and the one person who died was a border guard who declared his divisive thoughts on several platforms beforehand. The travel – take a taxi from Grozny – was rather long than adventurous. The roads are good but insensibly wide at times. We already face cultural diversity in the cars: beside Russian, the passengers speak at least three

languages (I'll guess based on pronunciation), one must be Chechen (you can tell by their clothes, because Dagestani people don't wear this kind of folk costume). Of course they speak Russian with each other – with bold accents – but they incorporate Russian sentences, words into non-Russian sentences as well. This is similar to how the language of the onetime colonisers is making its way into the local languages of Africa and India.

We passed through Makhachkala because the capital city is not so interesting, just like Grozny or Vladikavkaz, it was founded as a

Afrikában, Indiában nyomul be így a (volt) gyarmatosítók nyelve a helyi idiómákba.

Mahacsakalán viszont túljöttünk, mivel a főváros annyira nem érdekes hely, akárcsak Groznijt vagy Vlagyikavkazit, ezt is orosz helyőrségnek alapították Petrovszk néven. Egzotikus neve is csak látszat – Mahacs (eredeti nevén: Magomet-Ali Dahadajev), akiről elnevezték, kommunista mártír volt. A helyi vörösök vezetője, aki a helyi fehérek (és a velük szövetséges britek) elleni harcban esett el 1918-ban. Derbent viszont, ahová megérkezünk, igazi turisztikai hotspot lehetne. Amellett, hogy van tengerpartja (nos,



egyelőre alig kihasznált), vannak a környékén látványos hegyek és vízesések, a város maga is sokat tud. Büszkén hirdeti magáról, hogy Oroszország legrégebbi városa. És most jöjjön egy kis történelem! Mi is teszi Derbentet világörökségi helyszínné? A város neve – zárt kapu – jól jelzi funkcióját. Itt, ahol a Kaszpi-tenger partja a legközelebb fekszik a Kaukázus hegyeihez, a legegyszerűbb elzárni az utat északról (a sztyeppvidékről) délre, Perzsia és a Közel-Kelet felé. Ez az az út, amelyen évezredekken keresztül haladtak népek, áruk, hadseregek. (Itt írtunk róla már Azerbajdzsánnal kapcsolatban.) Így békeidőben Derbentnél lehetett legjobban vámolni, háborús időkben pedig itt lehetett megfogni – ha sikerült – a betolakodókat. Bár minden valószínűség szerint már az Óperzsa Birodalom idejében volt itt valami, a várost az i.sz. 5–6. század fordulóján alapította (újra) I. Kavád szászánida király. Itt székelt az északi területekért felelős márbán (ami nagyjából az őgrófnak felel meg a középperzsa rendszerben). A hatalmas falakat – azok elődeit, amiket ma is látunk – I. Huszrau király építtette. De ahogy más hatalmas falak, valójában ezek sem értek túl sokat. 627-ben az akkor még nomád türkök rabolták

ki a várost, utána nem sokkal pedig az egész birodalom összeomlott az arab támadások miatt. 654-től áll arab uralom alatt, Harun al-Rasid kalifa annyira szerette, és nagyra tartotta a helyet, hogy innen kormányozta hatalmas birodalmát – a város arab nevet is kapott: Báb al-Abváb, Kapuk kapuja.

Felépült a – tényleg csodás – pénteki mecset, és tudósok, költők, sokféle nemzetiségből és vallásból származó kereskedők telepedtek itt meg. Itt élt, és innen indult vissza nyugati útjára, amelyből három évet Magyarországon töltött, Abu Hamid al-Garnáti is a 12. század közepén. (Bár Granadában született, Kairón és Bagdadon keresztül jutott el Derbentbe. Innen a sztyeppére, majd II. Géza udvarába ment, és végül Bagdadban fejezte be életét. Jól mutatja ez, mennyire globalizált volt akkor a muszlim világ.) A fénykor 1238-ig tartott, amikor is a mongolok rohanták le a várost, amely már sosem lett olyan fontos és hatalmas, mint egykor volt. A Sirvánsahok országához csatolták – Bakuból irányították országukat –, amelyről itt írtunk, az ő védelmi rendszerük legészakibb pontja lett. Ám a fallal ők sem értek el sokat, a perzsák délről magukhoz csatolták a birodalmukat.

garrison under the name of Petrovsk. Its name is only exotic on the surface – it was named after Makhach (originally Magomet-Ali Dahadajev), a communist martyr. He was the leader of the local reds, and was killed by the local whites (and their British allies) in 1918. But Derbent, our destination, could be a real touristic hotspot. Besides its seacoast (barely exploited), there are spectacular mountains and waterfalls in the neighbourhood, and the city is beautiful in itself. It proudly promotes that it is the oldest town of Russia.

Let's run through history! What makes Derbent a World Heritage site?



CULTURE

The name of the city – barred gate – illustrates its function. The road from north (the steppes) to south – towards Persia and the Middle East – can be easily closed off here, where the coast of the Caspian Sea is closest to the Caucasus Mountains. This is the road, which was taken by nations, goods and armies for centuries. (As we mentioned it in connection with Azerbaijan.) So in peacetime, it was the place of customs clearance, while in wartime, it was the place to catch intruders. Although it is more than probable that there used to be something even in the time of the Old Persian Empire, the town was (re) founded by Sassanid King Kavadh I at the turn of the 5th and 6th century. This was where the marzban (which equals the margrave in the Middle Persian dialect) had his residence. The huge walls – the ancestors of the ones seen today – were built by King Khosrau I. But just like other huge walls, they were basically worth nothing. In 627, the nomad Turks robbed the city and then the whole empire crashed down due to the Arab attacks. It was under Arab rule from 654, Caliph Harun al-Rashid loved and admired the place so much that he governed his huge empire from there. The city also got an Arabic name: Báb al-Abváb, Gate of Gates.

A magical mosque was built, where scientists, poets and merchants of all nationalities and religions settled down. This was where Abu Hamid al-Garnáti lived and from where he left for his trip to the west, during which he spent three years in Hungary in the middle of the 12th century. (Even though he was born in Granada, he got to Derbent through Cairo and Bagdad. From there he left to the steppe and then to the court of Géza II. He finally retired in Bagdad. This demonstrates how globalised the Muslim world was back then.) The heyday lasted until 1238, when the Mongolians tore down the city so vehemently that it never became such important and great as it once was. Then, the city was annexed to the country of the Shirvanshas – who governed their country from Baku – and the city became the northernmost spot in their defence system. But they didn't achieve a

lot with the wall either, the Persians annexed the empire from the south. The region turned into the playground of great powers by the 17th-19th century: Persia, the Ottoman Empire and Russian tsars fought for Dagestan from time to time. Sometimes they left the Khanate of Derbent as a buffer state. But Dagestan remained an outback for all three empires. And this is still how things are. However, the citadel and the old town are truly spectacular. Even though it didn't do them much good in the past two-three hundred years that the citadel is full of ruins inside and that only a small part of the seventy kilometre long wall was left, the view is still imposing. There's an old bath, prison and the khanate palace with a small museum. I can tell that an ambitious renovation programme is on its way. After visiting the citadel, you can have some fun in local restaurants along the promenade, or stop by one of the clubs on the Third Internationale Road. There's no sign of tension, terror, ethnic or religious conflicts. And as the locals say: it is one of the most peaceful places in the world.

A 17–19. században már csak a nagyhatalmak játszótere a vidék: Perzsia, az Oszmán Birodalom és az orosz cárok szerzik meg, majd vesztik el Dagesztánt időről időre. Néha ütközőállamnak meghagyják a Derbenti Kánságot. Ám mindhárom birodalom számára Dagesztán csak egy isten (Allah) háta mögötti provincia. És így van ez manapság is. A vár és az óváros azonban tényleg látványos. Igaz, az utóbbi két-háromszáz év nem használt nekik, a vár belsejében csak romok vannak, és az eredeti hetven kilométer hosszú falrendszerből is csak kevés maradt meg, de így is impozáns, amit látunk. Van régi fürdő, börtön és a káni palota kis múzeummal. Láthatóan egy ambiciózus felújítási program is elkezdődött.

A vár utánra pedig vár némi szórakozás, van étterem, korzó, és a Harmadik Internacionálé útján több szórakozóhelyről is zene szűrődik ki. Feszültségnek, terrornak, nemzetiségi vagy vallási ellentéteknek viszont nyoma sincs. A helyiek pedig azt állítják, ez a világ egyik legnyugisabb helye.

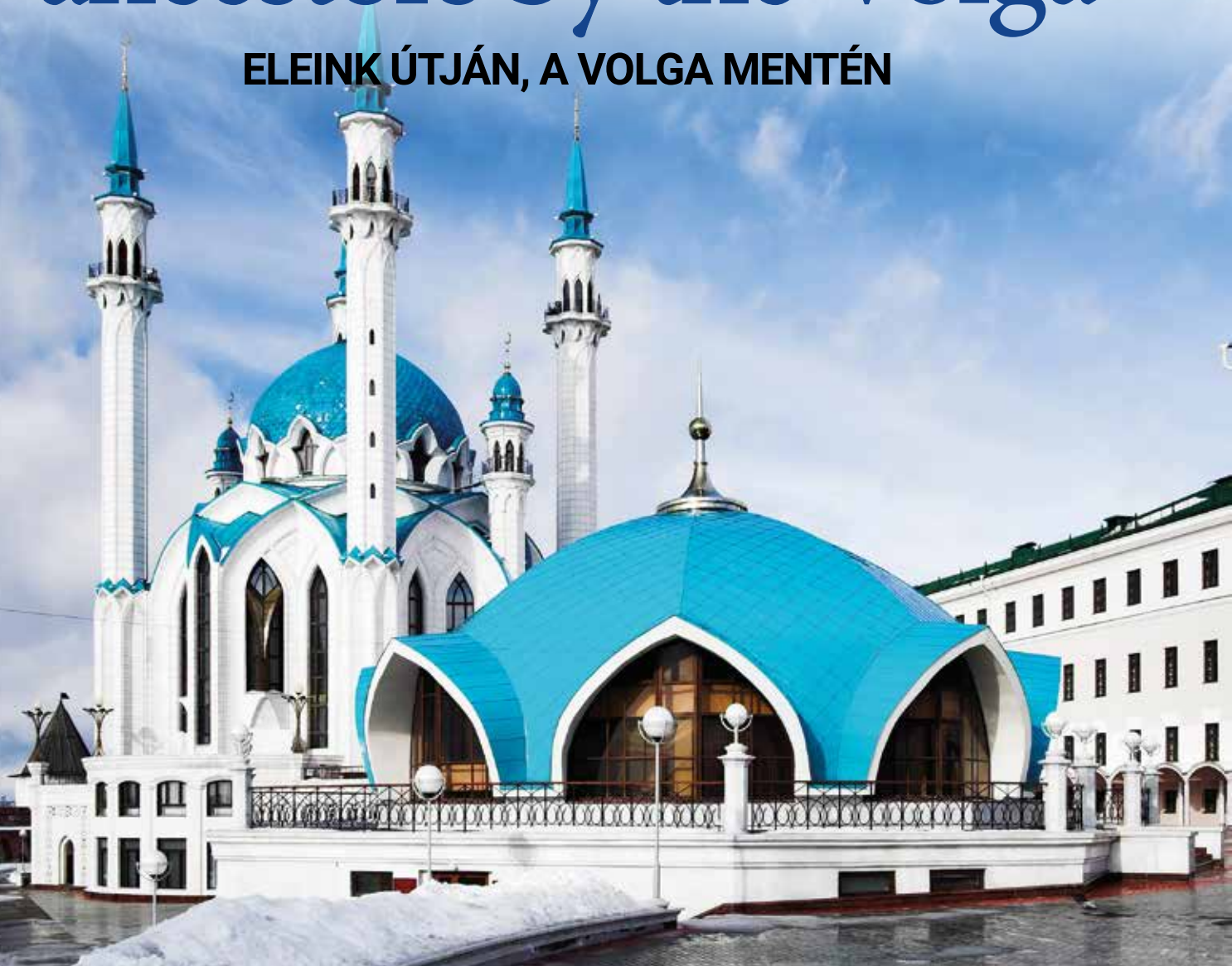




www.latimo.hu
facebook.com/LatimoEgyesulet/

In the wake of our ancestors by the Volga

ELEINK ÚTJÁN, A VOLGA MENTÉN



Getting to Kazan takes more than three hours even on a plane – not to mention what if we had to do it on horseback – so we can state that it's not close. Hypothetically we are somehow connected to this region, because the Hungarian conquerors came from the Volga-Kama area and that was where Friar Julianus found the faraway Hungarians. So it's almost like visiting your relatives. Almost.

by Tamás SZŰCS, Journalist specialised in foreign politics

Bár Kazanyba eljutni még repülőgéppel is több mint három óra – hogy lovon mennyi lenne mostanság, azt inkább nem számolnám ki –, tehát nincs közel. Elvben valami közünknek kell lennie ehhez a vidékhez, mert honfoglaló őseink valahonnan innen, a Volga–Káma vidékéről indultak, és errefelé találta meg Julianus barát is a messzi magyarokat. Szóval kvázi rokonlátogatásba megyünk. Kvázi.

Szerző: SZŰCS Tamás, Külpolitikai újságíró

Kazan, from where our ship leaves, is the capital city of the Republic of Tatarstan found in the Russian Federation. The Republic of Tatarstan forms part of Russia (practically since 1552, when Ivan the Fearsome occupied the Khanate of Kazan), the name referring to independence is only pretence. Even though the Tatars held a referendum on independence (or more so sovereignty) in 1992 after which they "officially" became the member of the Russian Federation, the Russian constitutional court declared the referendum unconstitutional (in 2008). For that matter, half of Kazan's population (half of them are Tatars, but you can't tell since they speak in Russian) has reconciled to their fate, especially considering that the region is the great winner of the past decades. Quite a lot of the income from the oil business stayed there, which led to spectacular developments. The city centre was beautifully renovated. There are expensive and elegant restaurants, bars selling craft beer and everything that is needed in a 21st century city. The Bauman Street – the local Arbat – has been nicely reconstructed, its elegantly painted buildings testify that wealthy merchants, civilians already lived there a hundred years ago. They were the ones who dreamt about a real European metropolis on the coast of Volga at the end of the 19th century. There have also been developments

in the past years – for instance, they built a huge sport complex – and the 2015 World Aquatics Championships was held there. The main sight is the Kremlin, where the palace of the Tatar president and other palaces, museums are found.

In 2005, a huge mosque was built in the centre of the building complex, which forms part of the UNESCO World Heritage and the construction of which was started by Ivan the Fearsome, who wanted it to symbolise the Russian authority. Although I have no idea how they managed to put this across UNESCO, who's quite fastidious about interference in monument complexes, the mosque turned out beautifully. And the fact that it is only 200 metres away from the Orthodox Cathedral attests that there's no tension between the different religious communities. (This is mostly due to the fact that Muslims are similarly as non-religious as Christians.)

If you're very much interested in the history of the city, then you should leave Kazan and go on an excursion.

The first stop is Old Kazan – Eski Kazan which lies 45 minutes away from the city and is actually a nicely reconstructed ruin area. It's kind of like an open air ethnographic museum. It presents life before and after the Russian occupation and the fortress that once towered there. It was originally a small trade magazine and

Kazany, ahonnan hajónk kifut, az Orosz Föderáción belül található Tatár Köztársaság fővárosa. A Tatár Köztársaság Oroszország része (praktikusan 1552 óta, amikor Rettegett Iván elfoglalta a Kazanyi Kánságot), az önállóságra utaló név ma már csak látszat. A tatárok 1992-ben tartottak ugyan egy függetlenségi (vagy inkább szuverenitási népszavazást), és ezután hivatalosan is „társult állama” lettek Oroszországnak, de a népszavazást az orosz alkotmánybíróság (2008-ban) alkotmányellenesnek nyilvánította. Kazany lakossága egyébként (fele tatár, de nem venni észre, mert oroszul beszélnek) megbékélt a sorsával, különösen, hogy a régió az elmúlt évtizedek nagy nyertese. Az olajjövedelmekből elég sok maradt itt, és látványos fejlesztésekre is futotta. Szépen felújították a belvárost. Vannak benne drága és elegáns éttermek, kézműves söröket áruló bárók, és minden egyéb, ami egy huszonegyedik századi városba kell.

A Bauman utca – a helyi Arbat – szépen felújított, elegánsra festett házai arról tanúskodnak, hogy már vagy száz évvel ezelőtt is éltek itt jómódú kereskedők, polgárok, akik a tizenkilencedik század végén igazi európai orosz metropoliszt álmodtak a Volga partjára. De voltak





fejlesztések az elmúlt években is – építettek például egy hatalmas sportkomplexumot –, itt volt a kettővel ezelőtti vizes vb is. A legfőbb látványosság azért a Kreml – ott van a tatár elnök palotája is, és még számos más kisebb-nagyobb palota, múzeum.

A világörökség részét képező épületkomplexum közepébe – amelyet még Rettegett Iván kezdett építtetni, és a térség feletti orosz uralom szimbóluma volt – 2005-ben felhúztak egy jó nagy mecsetet. Hiszen a tatárok mégiscsak muszlimok. Bár nem tudom, hogy focizták ezt le az UNESCO-val, amely

elég kényes a műemlékegyüttesekbe történő beavatkozásokra, a mecset határozottan szépre sikeredett. És az, hogy mintegy 200 méterre van a pravoszláv székesegyháztól, valóban szimbolizálja, hogy itt nincs feszültség a különböző vallási közösségek közt. (Leginkább persze azért, mert a muszlimok ugyanúgy nem vallásosak, mint a keresztények.)

Aki mélyebben is érdeklődik a város története iránt, annak érdemes két kirándulást is tenni Kazanyból. Egyet a Régi Kazanyba – Eszki Kazany jó háromnegyed órányira van a várostól, és valójában egy szépen rekonstruált romterület. Afféle szabadtéri néprajzi



a border guard station at the border of the Volga Bulgaria – we'll soon approach the capital city – where the products of the magical south were traded for the fur and honey of the Mari and Udmurt. When the Mongolians demolished the capital city, Bolghar, the acquaintances of the monarch who survived the attack escaped here to start a new life – at least this is how the legend goes. This is how Kazan became one of the developing vassal principalities of the Golden Horde, and then an independent and relatively rich khanate around 1430, when a group of Tatar nobles chased away the Bulgarian dynasty.

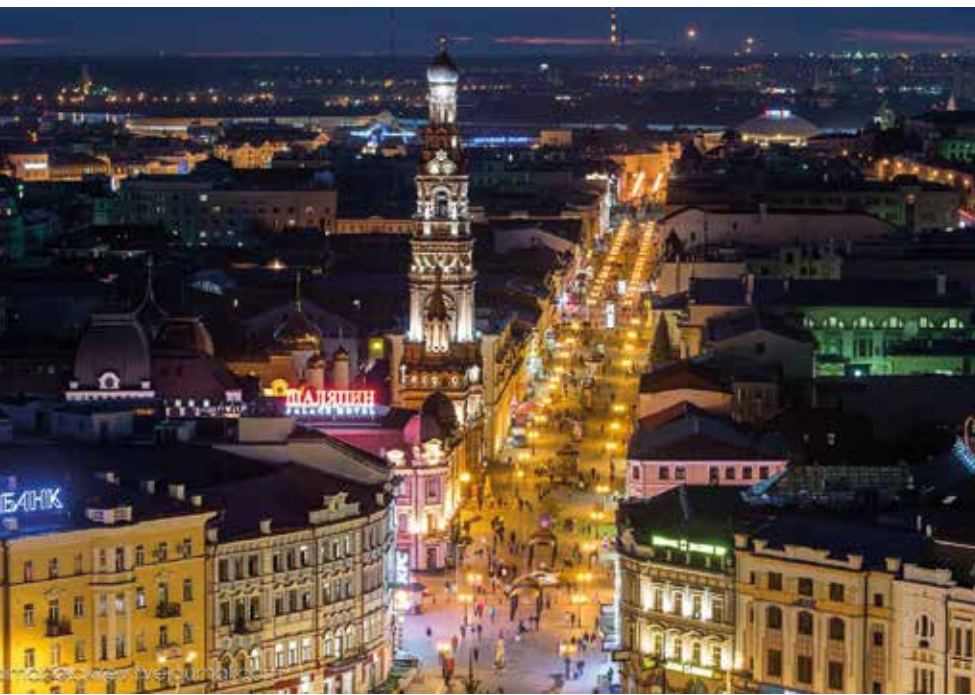
The other excursion's destination is one of the earliest memories of the new system, the Rafia Monastery. It is found in the vicinity of Kazan, on the coast of a lovely lake found in the middle of a dense forest. The monastery is very old – the first that was founded in the region – and very new at the same time, it is only 20 years old. It is old because it was founded by a good-living monk in the 17th century after his vision about Virgin Mary asking him to evangelise the Tatars, but it is also new, because the sacred place was brutally ravished in Soviet times: some of the buildings were demolished, while others were turned into a prison and later a school. The cloistered life was only restored in the 1990s. By now, the monastery itself has also been restored and it even has a new choir. We got to listen to the incredible lecture of four monks.

múzeum. Bemutatják az orosz hódítás előtti és utáni életet, nem utolsósorban pedig azt az erődöt, amely egykor itt állt. Eredetileg egy kis kereskedőlerakat és határőrposzt volt a Volgai Bolgárország határán – megyünk még közelebb is a fővároshoz –, ahol a marikkal és udmurtokkal cserélték el a mesés dél termékeit prémekre és mézre. Amikor a mongolok elpusztították Bolgart, a fővárost, ide menekültek az ottani fejedelem túlélő rokonai – legalábbis a legenda szerint –, hogy új életet kezdjenek. Kazany így lett előbb az Arany Horda egyik erősödő vazallus fejedelemsége, majd, amikor 1430 táján a tatár előkelők egy csoportja elkergette a régi bolgár uralkodóházat, független és relatíve gazdag kánság.

A másik kirándulás már az új rend egyik legkorábbi emlékéhez, a Rafia-kolostorhoz vezet. Ez Kazany közvetlen közelében van, egy kedves kis tó partján, sűrű erdő közepén. A kolostor egyszerre igen régi – a legkorábbi a vidéken – és nagyon új, alig húszéves. Régi, mert az a jámbor barát alapította még a tizenhetedik században, aki azt a látomást kapta a Szűzanyától, hogy térítse meg a tatárokat, és új, mert a szent helyet a szovjet időkben igencsak brutálisan meggyalázták, egyes épületeit lerombolták, másokban egy ideig börtön, majd iskola volt. Csak az 1990-es években indult újra a kolostori élet. Most már a kolostor nagy részét helyreállították, és újra van énekkara is. A négy szerzetes elképesztő előadását pedig mi is hallhattuk.

A következő nap pedig már hajóra is szállunk, hogy továbbmenjünk őseink útján. A leírás szerint modern kirándulóhajóról van szó, amit az is alátámaszt, hogy 1961-ben készült Budapesten. Egészen pontosan az Óbudai Hajógyárban. A belső kialakítás láthatóan megfelel a mai igényeknek is (a kajütökbe azóta azért beraktak egy vizesblokkot), de a sikeres dizájnelemeket nem cserélték le. A falon levő óriásplakát is Moszkvába, a Szovjetunió fővárosába invitál – ha jól nézem, a nyolcvanas évek végén került a falra. A hajót





The next day we went on board to follow the path of our ancestors. According to the description, it is a modern excursion ship that was built in Budapest – to be more specific, in the Óbuda Shipyard – in 1961. The interior satisfies today’s criteria as well (a water block was put into the cabin) and the successful design elements were left as they were. The poster on the wall invites us to Moscow, capital of the Soviet Union – I think it was placed on the wall in the end of the 1980s. The ship was named after a Soviet writer, Boris Polevoy. Back in the day I read one of his books titled Tale of a True Man. The novel based on a real story is about a Soviet fighter-pilot, Alexey Maresjev, whose plane was shot in an air-fight, but he survived the crash. He managed to get through the front line, but both of his legs had to be amputated. In spite of this, he returned to the air force and carried on taking scalps. For that matter, the crew of the ship ensures the entertainment of the passengers all the time. While kids enjoyed a karaoke party in the cinema hall, the elderly sang the songs of the great home defence war with the harmonica man of the ship. There was also a chess club, a “Who knows more about Russia?” quiz and to top everything off, an “entertainment show” in the evening. While the ship was advancing on the river, the tour guide

egyébként egy szovjet íróról, Borisz Polevojról neveztek el. Hajdanán még én is olvastam a könyvet, „Egy igaz ember” a címe. A valós történeten alapuló regény egy szovjet vadászpilótáról, Alekszej Mareszjevéről szól, aki alól légi harcban kilőtték a gépét, de túlélte a zuhanást. Átküzdte magát a frontvonalon, de amputálni kellett mindkét lábát, ennek ellenére – műlábbal – visszatért a légierőhöz, és újabb győzelmeket aratott.

A hajón amúgy nem csak a kirándulások idején törődtek az utasok szórakoztatásával. Míg a gyermekek a moziteremben karaokéztek, addig az idősebbek a hajó harmonikásával a nagy honvédő háború dalait énekelték. Volt sakk klub, játékos vetélkedő Ki tud többet Oroszországról? tematikában, majd mindennek a csúcsa: az esti „szórakoztató program” szintén a moziteremben. Amíg a hajó a folyón haladt, a hajó idegenvezetője mesélt a rádióban a látóvalókról (minden kajütben kihangosítva, ahol felolvasásait vidám zeneszámok szakították meg), volt miről, tényleg csodás tájakon haladtunk keresztül.

Az első megálló egy kis sziget a Volgán, nem messze Kazanytól – Szvijazsszk. Nevét, ami azért nyelvtörőnek sem utolsó, a Szvijaga

folyóról kapta, amely nem messze innen ömlik a Volgába. A szigetekcske azért fontos, mert még mielőtt Kazanyt bevették volna, itt épült fel az első keresztény templom a térségben. Itt rendezte be ugyanis az első orosz helyőrséget Rettegett Iván. A templom, amelyet fából egyetlen nap alatt szögek használatával építettek – legalábbis a hagyomány szerint –, ma is áll (természetesen felújítva), és van mellette számos másik is, amelyeket már a hagyományos alapanyagokból – kőből, téglából – építettek. Van köztük 16. századi és még el nem készült 21. századi is. A sziget egyébként – a helyi viszonyok közt – ultraturistas, teli van kisebb-nagyobb ajándékboltokkal, büfékkel, nemes összevisszaságban vannak a füstölt volgai halak, az egyházi ajándéktárgyak és a kínai műanyag játékok.

Utunk második megállója egy kellemes kisváros lett volna a Káma partján, Jelabuga, ám az alacsony vízállás miatt ott nem tudtunk kikötni, így Nyizsnyekamszkban értünk partot. Onnan indult a buszos kirándulás. Míg – kb. egy óra alatt – Jelabugába értünk, a pergő nyelvű idegenvezető hölgy Nyizsnyekamszk és Náberezsnije Cselni történetével tartott minket szóval. Előbbi várost az SZKP KB határozta alapján kezdték építeni „lelkes fiatalok” 1963-ban, és mint megtudtuk, „az építőmunka során minden egyes utcához tucatnyi, az ifjú hősookról szóló legenda kapcsolódott”. Végighaladtunk az Építők útján, amelyet az Ifjúság útja keresztezett, és megtudtuk, hogy a harmadik főutcat Vegyészek útjának hívják. (Kapjon valamit a műszaki értelmiség is, ha már az olajból él a város.) Azt is megtudtuk, hogy miből mennyit termelnek itt (sokat, sok mindenből), és hogy a „dolgozók számára a munka után számos kapcsolódási lehetőséget biztosít a város a szabadidő kulturált eltöltésére”, valamint hogy „gondoskodtak a dolgozók oktatásának és művelődésének biztosításáról is”. Jelabugába érve aztán, még mielőtt első múzeumi élményünket



talked about the sights on the radio (you could hear it in all cabins, the information blocks were separated by nice songs). There was quite a lot to talk about, the sights were truly beautiful.

The first stop is a small island on Volga, Sviyazhsk, not too far from Kazan. It got its tongue-twister name after River Sviyaga, which joins Volga a short way off. The little island is important, because before Kazan was occupied, the region's first Christian church was built there. This was where Ivan the Fearsome founded the first Russian military station. The church, which was built from wood without using nails in one day – at least according to the legend – still stands there (renovated, of course) along with other churches built from natural materials. There's one which was built in the 16th century and there's also one which hasn't been finished yet. For that matter, the island is considered ultra-touristic in the region, it is full of souvenir shops, buffets which sell smoked fish from the Volga, religious relics and Chinese plastic toys. The second stop would've been Yelabuga, a pleasant small town on the coast of the Kama, but due to the low water level, we couldn't cast anchor, so we finally ended up in Nizhnekamsk, where we switched to a bus. During the one-hour trip to Yelabuga, the tour guide entertained us with the history of Nizhnekamsk and Naberezhnye Chelny. The construction of the former was ordered by the communist party in 1963, it was executed by "enthusiastic

youngsters" and the streets guard the legends of the young heroes. We passed the Road of Builders, which crosses the Road of Youth, and we found out that the third main street is called Road of Chemists (in honour of the engineering intellectuals since the city lives on oil.) We also found out about the production rates of the region (they produce big amounts from a lot of products) and that "the city offers a lot of opportunities for people wanting to spend their free time with cultural activities after work" and we were also told that "the educational and cultural background is ensured for labourers".

Before the first programme point (visiting the Nadezhda Durova Museum, which commemorates Maria Leibstüek who served in the Russian army dressed in men's clothes during the Napoleon wars) we observed a statue in Yelabuga. It was the city's Lenin statue, which wasn't demolished, in fact, it was decorated with stones resembling the ones on the wall of the Kremlin in Moscow so that a small Moscow was created behind the great leader's statue. The Soviet atmosphere is broken off by Tsvetaeva memorial house, considering that the poetess was pursued into suicide by the NKVD in 1941. Right across the house there's a restored bathing and washing house, which is the symbol of the city's 19th century development. For that matter, the city is beautiful, its trading houses that evoke the prosperity of the past century have been nicely renovated. The last stop of our tour was Bolghar,

begyűjtöttük volna, (Nágyezsda Durova – az orosz Leibstüek Mária emlékháza –, aki nő léteére férfinak öltözve szolgálta végig a napóleoni háborúkat az orosz seregben), megálltunk egy szobor előtt. Ez a város Lenin-szobra volt, amit hogy, hogy nem, de nem bontottak le, sőt még hozattak is Moszkvából a Kreml falára hajazó köveket, hogy itt egy kis Moszkvát varázsoljanak a nagy vezér szobra mögé. A szovjet hangulatba furcsa döccenést csak a Cvetajeva-emlékház hozott, hiszen a költőnőt mégiscsak az NKVD kergette öngyilkosságba itt 1941-ben. Közvetlenül vele szemben az egykori – helyreállított – fürdő- és mosóház, a város 19. századi fejlődésének szimbóluma. A város egyébként igazán szép, a múlt század jólétéről tanúskodó kereskedőházait az elmúlt években szépen felújították.

Utunk végcélja Bolghar, az egykor Volgai Bolgárország fővárosa. 750-ben érték el a volgai bolgárok a Volgának azt a kanyarját, ahol a Szamara, a Kinel és a Szok torkollik bele. Itt egy, a Volga által védett helyen építettek várost, amely a 10. századig létezett. Egy emberöltő múlva benépesítették a Kiljna, Szvigaja, Bidenga és Tarhanka vidékét. A Tarhanka mellett a régészek 775–809 közé datálható arab dirhemet és 762–787 közötti hvárezmi arab pénzt találtak. A Kámát a 9. század közepén lépték át. 900 körül a bolgár uralkodó szoros kapcsolatokkal rendelkezett

CULTURE

the capital of the onetime Volga Bulgaria. In 750, the Volga Bulgarians reached the river's bend, where the Samara, Kinel and Sok joins the Volga. They built a city surrounded and protected by the Volga. It existed until the 10th century. The regions of Kiljna, Svingaya, Bidenga and Tarhanka were populated a generation later. Archaeologists found Arab dirham near Tarhanka from 775-809 and Arab money from Khwarezm that can be dated back to 762-787. They crossed the Kama in the middle of the 9th century. The Bulgarian ruler had close connections with Khwarezm and the Arab Caliphate around 900, which is why Ibn Fadlan started visiting the land of the Volga Bulgarians in 921. There were already quite a lot of Muslims in the court back then, the king himself was Muslim. Therefore the Volga Bulgaria officially took up Islam as a state religion very soon. Its capital, Bolghar was a flourishing city,

it was similar to the other big Islamic cities in size and wealth. But what's left of this era? The museum that presents the history of the city and Volga Bulgaria is ultra-modern, it has everything a 21st century museum needs. Not to mention that it was built in a way that it can be approached from the harbour right away. So we start in the hall. There are maps, 3D animations, but the most interesting are the statues depicting the onetime dwellers of the city that were made with the reconstruction of skulls. In the end of the museum we reached the "ground-floor" and saw the monument unit. It is spectacular, characteristic but not too big. There's a mosque, and the ruins of a onetime palace and bath inside. Besides the mosque, everything is ruins – nicely restored. And as we looked up, we got to see the symbol of modern Tatarstan, the snow white marble mosque that looks like the Taj Mahal.

Hvárezzmel és az Arab Kalifátussal, ennek jegyében járt Ibn Fadlán a volgai bolgárok földjén 921-től. Ekkor az udvarban már sok muszlim volt, maga a király is. Így hamarosan a Volgai Bolgárország hivatalosan felvette államvallásként az iszlámot. Fővárosa, Bulgar virágzó város volt, méretben és gazdagságban vetekedett az iszlám világ többi nagyvárosával. No de mi látható ebből most? A múzeum, amely a város és a Volgai Bolgárország történetét bemutatja, ultramodern, a 21. század minden követelményének megfelel. Ráadásul úgy alakították ki, hogy közvetlenül a hajókikötőből legyen megközelíthető. Így azonnal az előcsarnokban kezdtünk. Vannak térképek, 3D-s animációk, sőt, talán a legérdekesebbek azok az egykor itt élő emberekről készült szobrok voltak, amelyeket a koponyák rekonstrukciójával állítottak elő. A múzeum végén jutottunk el a tulajdonképpeni talajszintre, és ekkor láttuk meg magát a műemlékegyüttest. Látványos, jellegzetes, de nem valami nagy. Van benne mecset, egykori palotamaradvány, meg egykori fürdő. A mecseten kívül minden rom – de szépen helyreállítva. Fentebb pedig a modern Tatárföld szimbóluma, a hófehér, leginkább a Tádzs Mahalt idéző márványmecset.



The background of the book cover is a vibrant tropical scene. In the foreground, a multi-story resort building with circular balconies and stone walls is partially visible. In the background, a sharp, green mountain peak rises against a blue sky with scattered white clouds. The overall atmosphere is one of a luxurious and scenic vacation destination.

Dr. Kiss Róbert Richard

A világ legszebb szállodái 5.

Fantastic Hotels of the World 5.

KERESSE A KÖNYVESBOLTOKBAN!
ONLINE RENDELÉS: WWW.ABCSHOP.HU

Baross utca
7 ← — → 10

FECSKÉ SZÓ



“Little did I know that I would be the presenter of Híradó”

„Álmomban sem gondoltam volna, hogy a Híradó műsorvezetője leszek”

Interview with Aljona Mironova
Interjú Aljona Mironovával

“She’s been presenting the news every day for more than two years now. Aljona Mironova is one of the presenters of the Russian news block on the “royal” television channel. She was 19 years old when she left Michurinsk, a small town that lies 2000 kilometres away from Hungary. She didn’t know a single word in Hungarian, but now she speaks the language fluently.

Már több mint két éve szinte mindennap láthatjuk a képernyőn. Aljona Mironova az orosz nyelvű híradó egyik műsorvezetője a királyi tv-n. 19 éves volt, amikor útra kelt a 2000 km-re fekvő oroszországi Micsurinszkból. Egy szót sem tudott magyarul, ma már hiba nélkül beszél a nyelvet.

by Gabriella GYÖRGY, Journalist
Szerző: GYÖRGY Gabriella, Újságíró



Please, tell us about your hometown!

– Michurinsk is the home of agrarian sciences. The city was offered to and named after a famous Russian gardener and plant-breeder, Ivan Vladimirovic Michurin. Before that, it was called Kozlov. Compared to Russian measures, it's a small town with 120 thousand dwellers. This is where the world-famous agrarian university, where I also studied, is found. The university has great international relations.

How did you end up in Budapest after attending the agrarian university?

– I always wanted to study abroad. I would've been accepted to any university in Russia, because I was an excellent student. One of the options was the petrochemical industrial university in Moscow, while the other was the university of my hometown, and I knew that if I was accepted there, the whole world would open up for me. But I didn't only want a one-semester scholarship, I wanted to get my diploma abroad. I wanted

to experience a new culture and life in another country. I thought to myself that if it didn't turn out as expected, I could still return home. There was a very good scholarship opportunity in Hungary, so I decided to apply.

You studied economics at the Szent István University and the Corvinus University of Budapest. How did the media become part of your life?

– I attended the study programme of the TV2 Academy. The reason behind this decision was simple: I was always interested in media and politics. Nothing else. I love to be on stage and perform in front of others. This is also a big challenge but it contributes to the development of your personality. I love the audience, I love people and I want to give my energy over to them. The Híradó is the combination of the two topics I'm interested in. However, I'd like to add that my other self wishes to work on an entertainment production. So that I could help people relax with a light, interesting show after a tiring day.

Mesélj, kérlek, egy kicsit a szülővárosodról!

– Micsurinszk az agrártudományok otthona. Egy híres orosz kertésznek, növénynevelőnek, Ivan Vlagyimirovics Micsurinnak ajánlották a várost, róla nevezték el. Előtte Kozlovnak hívták. Orosz méretekhez képest nem nagy, körülbelül 120.000 lakosa van. Itt található az a világszerte is ismert agráregyetem, ahová én is jártam. Az egyetem nagyon jó nemzetközi kapcsolatokkal rendelkezik.

Hogyan vezetett az út a micsurinszki agráregyetemről Budapestre?

– Mindig is külföldön akartam tanulni. Oroszországban bármelyik egyetemre felvettek volna, mert kitűnő tanuló voltam.

Newscast presenting is essentially a strict genre. But as we're talking I can't help but notice your joyful, playsome personality.

– Yes, I am like that. I created a newscast image, which is necessary for this genre. The programme guide block features different festivals, lectures and aims to attract attention to the great programmes all over Hungary. That's when I try to be a bit more energetic, which is much closer to my personality.

You've been living in Hungary for more than ten years and you have a Hungarian husband. What is the main cultural difference that you still notice?

– The mentality and frame of mind is completely different here. I find Hungarians to be a bit pessimistic. I have Hungarian friends and I'm surrounded by Hungarians at my workplace. I'm always positive and

Az egyik lehetőség a moszkvai kőolajipari egyetem volt. A másik a szülővárosom egyeteme, és tudtam, ha ide felvesznek, akkor kinyílik a világ számomra. Nem csak egy féléves ösztöndíjat akartam, hanem külföldön szerettem volna diplomát szerezni. Bele akartam kóstolni egy másik kultúrába, megtudni, hogy milyen az élet más országban. Úgy voltam vele, hogyha nem tetszik, akkor haza tudok menni. Nagyon jó ösztöndíj-lehetőség kínálkozott Magyarországra, így döntöttem emellett.

Először a Szent István Egyetemre jártál, majd a Corvinusra. Mindkét helyen közgazdaságtant tanultál. Hogyan jött a média az életedbe?

– Elvégeztem a TV2 Akadémiát. Ennek egyszerű oka volt: mindig is a média és a politika érdekelt. Semmi más. Imádom az emberek előtt, a színpadon lenni. Ez egy óriási kihívás is, de hozzájárul



I think that there's a solution to every problem. I always encourage my friends to keep on going and never give up. They tend to get discouraged in situations where they really shouldn't. I also noticed that Hungarians are less open and less likely to accept new ideas. I always feel this when they find out that I'm Russian. I can tell that it evokes negative feelings in them. I'm sure that it's due to history, but neither I nor my parents can be blamed for what happened in 1956. This makes me a bit sad. We need to commemorate

a személyiségfejlődéshez. Szeretem a nézőket, szeretem az embereket, és át szeretném adni nekik az energiámat. A Híradó a két érdeklődési területem ötvözete. Hozzáteszem, a másik énem nagy vágya, hogy szórakoztató műsorban dolgozzak. Azért, hogy hozzájárulhassak ahhoz, hogy az emberek egy fáradt, nehéz nap után ki tudjanak kapcsolni valami könnyű, érdekes műsorral.

A híradós műsorvezetés alapvetően egy kötött műfaj. Rólad viszont már

a találkozásunk első két percében kiderült, hogy vidám, bohókás személyiség vagy.

– Igen, valóban. Kialakítottam egy híradós imázst, ami ehhez a műfajhoz kell. Az ajánlók a különböző fesztiválokról, előadásokról szólnak és arról, hogy felhívjuk a figyelmet arra, hogy mennyire jó programok vannak Magyarországon. Ilyenkor próbálok egy kicsit lendületesebb lenni, és átadni a hangulatot, ilyenkor jobban előjön a saját énem.

Már több mint 10 éve Magyarországon laksz, magyar férjed van. Mi az a kulturális különbség, ami máig feltűnik a magyar emberekben?

– A mentalitás, az életfelfogás teljesen más. A magyarok egy kicsit pesszimisták számomra. Magyar társaságom van, magyarokkal vagyok körülvéve a munkahelyemen. Mindig pozitív vagyok, és úgy gondolom, hogy minden problémára találunk megoldást. A barátaimat is mindig buzdítom, hogy minden rendben lesz, ne adjuk fel! Ők sokszor csüggednek olyan dolgok miatt, amelyek miatt nem kellene. Azt is észrevettem, hogy a magyarok kevésbé nyitottak, nehezebben fogadnak el új dolgokat. Ezt érzékelem akkor is, amikor megtudják, hogy orosz vagyok. Érzem, hogy negatív érzést kelt bennük. Biztos, hogy a történelem miatt van így, de sem én, sem a szüleim nem tehetünk arról, hogy mi történt 1956-ban. Ez kicsit elszomorít. Emlékezni kell, tisztelnünk kell a múltat, és oda kell arra figyelni, hogy a régi hibák a jövőben ne ismétlődjenek meg. A jövő generációját szerintem így kell nevelni.

Ha pár szóval kellene jellemezned Oroszországot, mit mondanál?

– Hatalmas méretű, gyönyörű természeti csodákkal megáldott ország, mégis én úgy gondolom, hogy a legnagyobb büszkeségei



“I’ve always been proud of my origins, because that’s where my approach to life comes from.”

and respect the past, and be mindful so that old mistakes won’t be repeated. I think this is how the future generation should be brought up.

If you had to characterise Russia with a few words, what would you say?

– It’s a huge country rich in natural wonders. However, I think that the country’s biggest prides are the Russian people. They are warm-hearted, open and very strong. I’ve always been proud of my origins, because that’s where my approach to life comes from. We’re not afraid of difficulties and we’re able to battle any kind of problem.

Do you celebrate Russian holidays, traditions? Which are the most important?

– I love holidays, so I celebrate all significant festivities. For instance, Women’s Day traditions are much more important in the Russian culture

than in the Hungarian. The other holidays, Christmas, New Year’s Eve and Easter are mostly similar. What I miss is the commemoration of the 23rd of February. That’s when we celebrate soldiers, the patrons of the nation. Since military service is compulsory, every Russian man is the defender of the homeland, so this is also the celebration of men.

What would you suggest to people travelling to Russia?

– Talk to the Russians, and try food specialties in real Russian restaurants! Don’t only visit the main touristic sights, but also villages and small towns! You can only understand the Russian way of life in the countryside. It’s nice to travel to Russia and visit the centre of Moscow, but it’s not authentic. Don’t only follow the tips of guide books! If you have the chance, make sure to try the Trans-Siberian Express. It’s one of my biggest dreams as well.

Oroszországnak az orosz emberek. Melegszívűek, nyitottak és nagyon erősek. Mindig büszke voltam a származásomra, mert az élethez való hozzáállásomat biztos, hogy ennek köszönhetem. Nem félünk a nehézségektől, bármilyen problémával megküzdünk.



Tartod az orosz ünnepeket, hagyományokat? Melyek a legfontosabbak?

– Imádom az ünnepeket, ezért minden jelentősebbet megtartok. Az orosz kultúrában a nőnapnak nagy hagyománya van, sokkal fontosabb, mint itt Magyarországon. Ezenkívül sok átfedés van, a karácsony, az újév, a húsvét. Ami kicsit hiányzik, az a február 23-i megemlékezés. Ilyenkor a haza védőinek napját, a katonákat ünnepeljük. Mivel a katonai szolgálat kötelező, így minden orosz férfi egyben honvédő is, tehát a férfiak ünnepe is ez.

Mit tanácsolsz azoknak, akik Oroszországba utaznának?

– Beszélgessenek orosz emberekkel, próbálják ki az ételkülönlegességeket az igazi orosz éttermekben! Ne csak azokon a részeken járjanak, ahol a különböző nevezetességek vannak, hanem nézzék meg a falvakat, kisvárosokat is! Csak vidéken lehet igazán megérteni, hogy milyen az orosz élet. Az, hogy valaki elutazik Oroszországba, és Moszkva központjában sétál, az nagyon szép, de az nem az igazi. Ne csak az útikönyvek tanácsait kövessék! Akinek van lehetősége, az próbálja ki a Transzszibériai Expresszt! Ez nekem is régi vágyam.

Divattervezőmérnökök alkotása.



Az új Arteon.

Markáns frontrész, keret nélküli oldalablakok és áramvonalas sziluett teszi kivételessé az Arteon megjelenését. Az igényes részletek és a modern, LED-technikájú fényszórók már az alapkitétel esetében is szembetűnőek. A két további szint, az exkluzív megjelenést biztosító Arteon Elegance és a sportos extrákat kínáló Arteon R-Line pedig a legmagasabb igényeket is kielégítik. Bármelyik változat mellett is dönt, a magával ragadó formaterv intelligens műszaki megoldásokkal teli belsőt rejt.

Valóra váltjuk a jövőt.



Volkswagen

Az új Arteon motorizáltságtól függő, kombinált átlagfogyasztása: 4,4-7,3 l/100 km, CO₂-kibocsátása: 114-164 g/km. Az üzemanyag-fogyasztási és CO₂-kibocsátási értékek az előírt szabvány (715/2007/EK rendelet) jelenleg érvényes változata szerint kerültek meghatározásra. Az értékek összehasonlítási alapként szolgálnak más járműtípusokkal szemben, nem szavatolják a jármű valós üzemanyag-fogyasztását. Az üzemanyag-fogyasztási és CO₂-kibocsátási értékek a gépkocsin használt kerekek/gumiabroncsok függvényében változhatnak. A képen látható gépkocsi extra felszereltséget tartalmazhat.



‘Középsuli’ movie series has also conquered Russia

Oroszországban is hódít
a Középsuli filmsorozat

by Robertina KOVÁCS, Editor in-chief, Középsuli.hu
Szerző: KOVÁCS Robertina, Főszerkesztő, Középsuli.hu



The extremely popular Hungarian online series, *Középsuli*, is gaining more and more popularity in Russia. The story line is almost the same as in the Hungarian version, but it is naturally adapted to local conditions. The characters are, of course, played by other actors and are interpreted differently. Yet, every character has their 'twin'. The shouting sports teacher's double for example is Andrei Molotkov, Russia's distinguished artist, who is named Sergei in the series. He was also present at the premier in Budapest, and compared his strength in a screaming competition with his Hungarian counterpart. The final result was a tie. "I have played the screaming teacher, the crying man, laughter so many times throughout my life. This is my profession; this is what I do. However, 'grotesque' is close to me, so it is good to do this. It is also because we see a lot of sports teachers like this in real life, and so, it is good that we can deal with a topic like this in front of the camera. I teach acting in university. When students apply, they have very little experience. But this can be a school problem; perhaps the education is bad where they come from. I would definitely not scream with them."

Student actress Yulia Krilova, who plays the Russian counterpart of the Hungarian Barbara and who is a student of Andrei Molotkov at the university, also came to Budapest.

4.2 million reaches a month, more than 227,000 subscribers – Középsuli introduced a new genre in the Hungarian online world. With the help of the Hungarian Trade and Cultural Centre's network, after the Romanian version, a Russian adaptation was also made of the well-known Középsuli (Secondary School) series.

Havi 4,2 millió elérés, több mint 227.000 feliratkozó – a Középsuli új műfajt vezetett be a magyar internetes világban. A Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ hálózatának segítségével a román után Középsuli adaptációját, az orosz Középsulit.

Románia után Oroszországban is egyre jobban hódít a rendkívül népszerű internetes magyar filmsorozat, a *Középsuli*. A történet szinte ugyanaz, mint Magyarországon, persze a helyi viszonyokra alkalmazva. A karaktereket azonban persze mások játsszák és másképp. De mindegyik szereplőnek megvan az "ikre". Az üvöltözős tornatanárnénak, Krisztosz bá'-é például Andrej Molotkov, Oroszország érdemes művésze, akit a sorozatban Szergejnek hívnak. Ő is itt volt a budapesti bemutatón, és üvöltőversenyen mérte össze erejét magyar kollégájával. A végeredmény döntetlen lett. „Annyit játszottam már az életemben üvöltő tanárt, síró férfit, nevetést, hogy csak na. Ez a szakmám, ezt csinálom. De a groteszk közel áll hozzám, szóval jó ezt csinálni. Azért is, mert az életben sokszor látni tényleg ilyen tornatanárt, vagyis jó, hogy ezzel a problémával tudunk foglalkozni a kamera előtt. Egyetemen tanítok színészetet. Amikor jelentkeznek a diákok, akkor még nagyon kevés tapasztalatuk van – de ez iskolai probléma is lehet, talán rossz a képzés ott, ahonnan jönnek. Én biztosan nem ordítanék velük.”



Budapesten járt a magyar Barbi orosz megfelelőjét játszó Julija Krilova színésznövendék is, aki az egyetemen Andrej Molotkov tanítványa. Bár már sok klasszikus színházi szereppel bízzák meg, azt mondja, nagyon szívesen játssza ezt a karaktert is, az osztályával együtt sok öröme van a forgatásban. Oroszországban nem középiskolai, hanem színészpallántákból álló osztály játszik.

LIFESTYLE

Although she is given many classic theatre roles, she says she plays this character with pleasure, as she and her class have a lot of fun on set. In Russia, the class is not played by secondary school students but by student actors and actresses. The stay in Hungary did not go without work for the actor and the actress, however; they both got a role in the Hungarian Középsuli too. Sergei got immersed in his role so much that he cracked one of his fingers as he was hammering Christos played by Dániel Tóth. According to the storyline, the man he plays travels here all the way from Russia to teach Christos a lesson. In the episode, the students get frightened by the sight of the two terrifying men who put everything they have into the fight with each other.

In the own production series of *Средняя школа*, the viewers gain an insight to the everyday lives of high schoolers. Will the totally unexpected couple actually get together? Will the ugly duckling turn out to be beautiful? If there is still a virgin in the class, how long will they stay that way? Have you ever thought that you could bribe a PE teacher with a pizza? We can see from the series how the bad boy of the class torments the lives of his classmates, why everyone hates the guy guzzler, why the girls are head over heels for the machos? How will the new girl fit into the class? This was the version of the first part of the Hungarian Középsuli series played by Russian actors.

With the support of the Hungarian Trade and Cultural Centre (HTCC) and OTP Bank's partnership, the Hungarian



A színészek magyarországi tartózkodása nem telt munka nélkül, mindketten szerepet kaptak a magyar Középsuliban is. Szergej olyannyira beleélt magát a Krisztosz alakító Tóth Dániel elképzelésébe, hogy megrepedt az egyik ujjá. A sorozat cselekménye szerint a férfi egészen Oroszországból utazott el ide, hogy Krisztoszt megleckéztesse. A részben a diákok is nagyon megijednek a két félelmetes ember láttán, akik teljes bedobással esnek egymásnak.

A *Средняя школа* saját gyártású sorozatában a nézők bepillantást nyerhetnek egy osztály mindennapi életébe. Összejön az a páros, amelyekre a legkevésbé számítottunk? Kivirágzik végül a rút kiskacsa? Ha van még szűz az osztályban, meddig marad az? Gondolta volna, hogy egy tesitanár pizzával is lekenyerezhető? A sorozatból kiderül, hogy hogyan bosszantja az osztálytársai életét az osztály rossz fiúja, miért utálják a többiek a pasifalót, miért vannak elájulva a csajok a macsótól? Hogyan illeszkedik be az osztályba az új lány?

Ez volt a magyar Középsuli sorozat első részének orosz színészekkel eljátszott változata.

A Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ (HTCC) támogatásával és az OTP Bank partnerségével oroszországi hódítóútra indult magyar brand a fiataloknak nemcsak egy szappanoperát, hanem közösségi élményt is kínál – véli a Nemzetközi Bölcsészettudományi és Nyelvészeti Főiskola Színház- és Filmművészeti tanszékének vezetője, Jelena Kiszeljova. Ő a háttérben tevékenykedik, de természetesen jelen van a forgatásokon is, amikor – mint a magyarországi forgatásokon is – forr az élet.

– Minden a magyar filmes stábtól függ. Ők teremtik meg a teljes csapat hangulatát, ők adják meg a munka ritmusát, ők találják ki a filmsorozat tartalmát. A két meghatározó személy a színes karakterű Kiss Róbert Richard és „jobb keze”, vagy mondhatnánk „jobb szeme”, Kámán Albert, az operatőr. Kész élvezet nézni őket munka közben. A Benedict



brand began its conquest in Russia by offering not just a soap opera to the youngsters, but also a community experience, according to the director of the Department of Theatre and Film Arts at the International Humanities and Language Arts College, Yelena Kiseliyova. She operates behind the scenes, but naturally is also present at the filming when life buzzes - as at the filming in Hungary.

"Everything depends on the Hungarian film crew. They create the mood of the whole crew, they give themselves to the rhythm, they decide on the content of the series. The two prominent personalities are the versatile Richard Róbert Kiss and his 'right hand' - or should we say, 'right eye' -, Albert Kámán, the cameraman. It is pure pleasure to watch them work. Sherlock Holmes and Doctor Watson played by Benedict Cumberbatch and Martin Freeman come to mind, as the director and the cameraman, similarly to Watson and Holmes, are extraordinarily strong individuals, extremely good observers, and both are capable of following their partners with endless attention.

According to the teacher teaching the actors, a little luck is also necessary for a successful life. Thus, it is likely that the choice of Hungarian artists fell on this Russian acting school, because a year ago, they won the prize for the Golden Autumn International Art Festival in Budapest. In fact, they could



Cumberbatch és Martin Freeman alakította Sherlock Holmes és Doctor Watson jut róluk eszembe, hiszen a rendező és az operatőr is Watsonékhöz hasonlóan rendkívül erős egyéniségű, elképesztően jó megfigyelő, ráadásul mindketten képesek arra, hogy végtelen figyelemmel kísérjék az adott partnerüket.

A színészeket nevelő tanárnő szerint közhely, hogy a sikeres élethez egyharmad részben szerencse is kell. Nos, valószínűleg azért esett a magyar alkotók választása célzatosan erre az orosz színészsulira, mert egy évvel ezelőtt éppen ők nyerték el Budapesten az Arany Ősz Nemzetközi Művészeti Fesztivál fődíját. Ráadásul felléphettek

also perform in the Massolit coffee house where the Hungarian audience welcomed Mihail Zostsenko's play, and where the Hungarian authors got to know the work of the Russian actors in Budapest.

"We put together a tremendous crew, in which the grotesquely aggressive sports teacher is played by Andrei Molotov, Russia's Distinguished Actor, who shows a very funny side to a PE teacher and is constantly the butt of the youngsters' jokes. There are boys who act as the leaders of their respective classes in each and every class of each and every school.

Dmitri Hasia, the macho, and Aleksei Yefremov, the hooligan, who are constantly at odds with each other, are played very capably. And of course, there are the beauties of the class! Yulia Krilova is the number one beauty, Nastya Resetnikva is the second and Marina Vainpress is the third. The loser girl played by Christina Pochorova has an important role and also becomes a leader herself according to the script. Of course, where more people want to be the boss, there will definitely be conflict and clashes are bound to happen... For example, at the school beauty contest!" says Yelena Kiseliyova about the atmosphere on set.



a Massolit kávéházban, ahol a magyar közönség melegen fogadta Mihail Zosczenko darabját – vagyis a magyar alkotók Budapesten ismerhették meg az orosz színészek művészi munkáját. – Nagyszerű színészcsapatot állítottunk össze, amelyben a groteszken erőszakos tornatanárt Andrej Molotov, Oroszország Érdemes Művésze alakítja, aki a tesitanárok nagyon vicces arcát mutatja be, és minduntalan a kamaszok tréfáinak főszereplője. Minden iskola minden osztályában vannak vezető egyéniségű fiúk. Őket nagyon tehetségesen alakítják Dmitrij Haszija, a macsó

és Alekszej Jefremov, a huligán, akik minduntalan harcban állnak egymással. No, és persze az osztály szépei! Az első számú szépség Julija Krilova, a második Nasztya Resetnyikova, a harmadik Marina Vajnpressz. Fontos szerepet játszik a lúzer kislány, akit Krisztina Pohorova alakít, és a forgatókönyv szerint szintén irányítónak válik. Persze, ahol több ember akar főnök lenni, biztosan viszályok alakulnak ki, összecsapásokra kerül sor... Például az iskolai szépségversenyen! – részletezi a forgatás hangulatát Jelena Kisziljova.



BLUE ORANGE MODELS



WWW.RIVERCAST.NET
WWW.DIAMONDMODELS.HU
WWW.DIAMONDMODELS.SK
WWW.DIAMONDMODELS.FR

Hungary doesn't lack Russian culture

Nincs hiány orosz kultúrában Magyarországon

by Gabriella GYÖRGY, Journalist
Szerző: GYÖRGY Gabriella, Újságíró



The gate of the World Heritage site building found on the Andrassy Avenue is open. The colleagues of the Russian Cultural Centre led by Valery Viktorovic Platonov work on bringing the Russian culture closer to Hungarians. Let it be language education, photo exhibition or theatrical plays – they always give the glad hand to visitors. Interview with the head of the centre.

The relationship between the two countries looks back on a long history. Still, due to the turbulent history, our cultural ties had to be rebuilt from nothing. How do you see this process?

– I started working here in 1986, at the Soviet Embassy back then. In that time I got to witness the happenings of the change of regime. The reality is that the two countries had much deeper cultural, economic and political connections before 1989. These relations almost fell dead with the

A világörökség részét képező Andrassy úti épület kapuja nyitva áll. A Platonov Valery Viktorovics vezette Orosz Kulturális Központ székhelyén azon dolgoznak, hogy minél közelebb kerüljön az orosz kultúra hozzánk, magyarokhoz. Legyen szó nyelvoktatásról, fotókiállításról vagy színdarabról – mindig tárt karokkal várják az érdeklődőket. Interjú az OKK igazgatójával.



change of regime, but luckily this wasn't the case, since except for the ideology, the base of these connections were the personal good relationship between the artists and people working in this sector. This was the earnest that helped us rebuild the rational cooperation and expand its borders in the following years. We are constantly searching for new segments, where further cooperation could be established.

The anti-Russian mentality was sensible in the years following the change of regime. There was only little interest in the treasured Russian culture, literature, play, music, movies and dance performances. When did this change?

– There were probably too many programmes in Soviet times that were determined by ideology. Both nations got tired of this. I think that this changed in the middle of the 1990s. We started organising cultural seasons in the second part of the 90s, in the frameworks of which people could take part in many programmes in both Russia and Hungary. These contributed greatly to the arousing of interest.

The Russian Studio Theatre has been operating in the Russian Cultural Centre since 1997. In the beginning, the plays were mostly visited by local Russians, but today Hungarians are also regular guests thanks to the subscription service. How important of a mission is the preservation of the Russian community's culture?

Naturally we're in touch with our fellow countrymen, and this is also an important mission of ours. However,

Hosszú időre nyúlik vissza a két ország kapcsolatrendszere. Mégis a történelem viharai miatt gyakorlatilag a semmiből kellett új alapokra helyezni a kulturális kapcsolatainkat. Hogyan látja ezt a folyamatot?

– 1986-ban kezdtem itt dolgozni az akkor még Szovjet Nagykövetségen. Ebben az időszakban személyesen is figyelemmel kísértem a rendszerváltás eseményeit. A realitáshoz tartozik, hogy 1989 előtt mind kulturális, mind gazdasági és politikai területen szorosabb kapcsolatot ápolt a két ország. Ezek a rendszerváltással majdnem megszűntek, szerencsére azonban nem így történt. Hiszen eltekintve az ideológiától ezeknek a kapcsolatoknak a fő bázisát a személyes jó viszony adta a művészek között és azok között, akik ebben a szférában tevékenykedtek. Ez volt a záloga annak, hogy a rá következő években vissza tudjuk építeni a racionális együttműködést, és szélesíteni tudjuk ezeknek a

határait. Folyamatosan nézzük azokat a szegmenseket, ahol további együttműködési formákat alakíthatunk ki.

A rendszerváltás utáni években érezhető volt az oroszellenesség. A nagyra becsült orosz kultúra, az orosz irodalom, a színhűvek, zenék, filmek és táncelőadások iránt nem volt nagy az érdeklődés. Mikor változott ez meg?

– A szovjet időkben talán túl sok olyan program volt, amelynek a célszerűségét az ideológia határozta meg. Mind a két nép belefáradt ebbe. Úgy gondolom, hogy a '90-es évek közepére tehető az az időszak, amikor ez megváltozott. A '90-es évek második felében szerveztünk meg olyan kulturális évadokat, amelyek keretén belül mind Oroszországban, mind Magyarországon számos programon lehetett részt venni. Ezek nagyban hozzájárultak az érdeklődés felkeltéséhez.

A Budapesti Orosz Stúdiószínház 1997 óta működik az Orosz Kulturális Központban. Kezdetben leginkább a helyi orosz közösség járt el a darabokra, ma már viszont a feliratozásnak köszönhetően a magyar érdeklődők is rendszeres látogatók. Mennyire fontos küldetése a központnak az orosz közösség kultúrájának megőrzése?

– Természetesen kapcsolatban vagyunk az itt élő honfitársainkkal, és ez is fontos cél számunkra.





our main task is to introduce our culture to the Hungarians. The local Russian community plays an important role in this process. Those who settle down here have to integrate into the local life, which of course doesn't mean that they have to give up their mother tongue or the preservation of their ethnic, cultural identity.

The use of this technical solution (the subscription service) is very important in the theatre. This way they try to attract Hungarian audience. This is true for the whole of the centre's work. We find it very important to deliver our messages to Hungarian people, because this is the only way we can forward realistic information about Russia. There's no "inside kitchen", where Russians only "cook" with other Russians. This is certainly not the case.

In which parts of the country do you have organisations for fellow Russians? How extensive is this cooperation?

– We have organisations all over the country: in Pécs, Debrecen, Paks, Kaposvár, Győr, Eger, Gödöllő, and it recently turned out that there's also a similar organisation in Kalocsa. The annual Festival of Arts was held last Saturday. The main characters were Russians who are engaged in art on an amateur level. During the preparations of the event, it turned out that there's a similar organisation in Kalocsa, of

which none of us had heard before. We invited them and they attended the programme in the company of 150 people.

One of the main tools of endearing the Russian culture is the Russian language. In how many schools can students learn Russian?

– The number of bilingual high schools in Budapest – where besides the normal language classes, other subjects are also taught in Russian – is two. Moreover, Russian is taught in almost 160 public educational institutions throughout the country. Usually it's taught as a second or third foreign language. And of course, university students can also learn Russian. The professionalism of teachers is indispensable, hence we organise scientific methodological seminars every month for both high school and university teachers. We invite illustrious experts from Russia to help with the seminars.

There are also language courses in the Russian Cultural Centre. How does the number of students vary? Have you seen a rise in interest?

– We can state that the number of applicants has been stably growing in the past years. We have more than three hundred students every semester on different levels: from beginner to

A fő feladatunk azonban a saját kultúránk bemutatása a magyarok számára. A helyi orosz közösség szerves része ennek a folyamatnak. Azoknak viszont, akik ide települtek, be kell illeszkedniük az itteni életbe, ami természetesen nem jelenti azt, hogy le kellene mondaniuk az anyanyelvük, valamint etnikai és kulturális identitásuk alapjainak megőrzéséről. Nagyon fontos, hogy a színházban ezt a technikai megoldást használják. Ezzel arra törekednek, hogy a közönség minél nagyobb része magyar legyen. Ugyanez igaz a központ egészének munkájára. Nagyon fontos, hogy amit bemutatunk, az a magyar emberekhez jusson el, mert csak ilyen módon tudunk reális információt továbbítani Oroszországról. Szó sincs arról, hogy valamilyen belső konyha létezik, és az orosz csak az oroszsal „főz” valamit.

Az ország mely területein vannak szervezeteik az orosz honfitársaknak? Mennyire széles körű ez az együttműködés?

– Az ország egész területén, Pécsen, Debrecenben, Paks, Kaposváron, Győrben, Egerben, Gödöllőn is vannak, de nemrég derült ki, hogy Kalocsán is működik egy ilyen szervezet. A múlt szombaton tartottuk az éves Művészeti Fesztivált. A fő résztvevők olyan oroszok voltak, akik amatőr szinten foglalkoznak művészetekkel. Amikor előkészítettük a rendezvényt, akkor derült ki, hogy létezik Kalocsán is egy ilyen szervezet, amellyel korábban se mi, se a többiek nem voltak kapcsolatban. Meg is hívtuk őket, és majdnem 150 ember társaságában vettek ők is részt ezen a programon.

Az orosz kultúra megszeretetésének az egyik legfontosabb eszköze az orosz nyelv. Körülbelül hány iskolában tanítanak oroszot?

– Budapesten a kéttannyelvű gimnáziumok – azaz az olyan középiskolák, ahol nemcsak orosz nyelvet oktatnak, de több tantárgyat is ezen a nyelven tanítanak – száma kettő. Országsszerte majdnem 160 középszintű oktatási intézmény van, ahol szintén jelen van az orosz nyelv. Leggyakrabban mint második vagy

advanced. Besides the Hungarian educational system, we are the biggest institution where people can learn Russian. We're constantly working on providing the best circumstances for participants. We always introduce new opportunities, a good example of this is the Russian conversational club, which opened a month ago. We also frequently invite applications for different tenders and we award the winners with free language courses or even a trip to Russia.

Why do students choose the Russian language?

– First and foremost, to help them in finding a job. Considering the size, capacity and opportunities of the Russian market, we think that this is the main motivation. However, some people simply love the Russian culture and want to learn about our cultural values in their original forms. There are various reasons.

harmadik idegen nyelv. Ezenkívül persze az egyetemeken is oktatják az orosz nyelvet. Elengedhetetlen, hogy a tanárok professzionális szinten tanítsanak, ezért havonta tartunk tudományos módszertani szemináriumokat mind a gimnáziumi tanároknak, mind az egyetemi oktatóknak. Tekintélyes orosz szakembereket hívunk Oroszországból, ők segítik ezt a munkát.

Az Orosz Kulturális Központban is folyik nyelvtanítás. Hogyan változik a tanulók száma? Nőtt az érdeklődés az elmúlt időszakban?

– Kijelenthetjük, hogy az utóbbi években stabilan nagy létszámban jelentkeznek hozzánk hallgatók. Több mint háromszáz hallgató tanul itt nálunk minden szemeszterben a legkülönbözőbb szinteken: a kezdőtől a felsőfokúig. A magyar oktatási rendszeren kívül mi vagyunk a legnagyobbak, ahol oroszul

orosz piac nagyságát, kapacitását, lehetőségeit mi azt látjuk, hogy ez a legfőbb motiváló tényező. Vannak, akik szimplán az orosz kultúra szeretete miatt kezdenek bele, mert szeretnék eredeti formájukban megismerni az orosz kulturális értékeket. Más-más okok vannak.

Van olyan ösztöndíj-lehetőség, amely elősegíti, hogy a tanulók az anyaországban is gyakorolhassák a nyelvet?

– Az Emberi Erőforrások Minisztériuma és az Oroszországi Oktatás és Tudományos Minisztérium között is van együttműködés. Ez azt jelenti, hogy kölcsönös alapon mind a két fél vállalta, hogy minden évben 200 főig fogad diákokat. Az oktatás államilag finanszírozott, a kollégiumi ellátás biztosított, és tanulmányi ösztöndíj is jár azoknak, akik alap-, mester- vagy akár doktori képzésre akarnak jelentkezni. Ha viszont csak egyszemeszteres csere iránt érdeklődnek, az is megoldott. Sőt, az orosz nyelvtudás hiánya sem akadály – a teljes képzésre jelentkezők számára egyéves előkészítő, csak nyelvórákból álló kurzus is elérhető.

Melyik kulturális területen keresztül lehet a legjobban exportálni az orosz kultúrát? Melyik a legnépszerűbb?

– A zeneművészet nagyon nagy érdeklődésre tart számot. Ennek egyértelműen a minőség az alapja. Karmesterek, zeneművészek érkeznek Magyarországra. Valerij Gergijev, a szentpétervári Mariinszkij Színház művészeti vezetője és igazgatója is rendszeresen látogat ide, de említhetném Gyenyisz Macujev zongoraművészt, Mihail Pletnyovot, aki egyben karmester is vagy Jurij Basmét híres csellóművészt is. A színházi műfaj is népszerű, bár egy-egy társulatot nehéz elhozni, de az utóbbi öt évben folyamatosan jönnek a vezető orosz színházi társulatok. Elsősorban ez a Nemzeti Színháznak köszönhető, ők szervezik ugyanis a Madách Nemzetközi Színházi Találkozót (MITEM). A főigazgató, Vidnyánszky Attila a fő motorja annak, hogy orosz színház ilyen széles skálán



Are there any scholarships that help students practice the language in the mother country?

– There's a cooperation scheme between the Hungarian Ministry of Human Resources and the Russian Ministry of Education and Science. This means that both parties took on the acceptance of exchange students (up till 200 students). Their education is financed by the state, the accommodation is provided in dormitories and those applying for bachelor, master or postgraduate programmes can even get extra

lehet tanulni. Folyamatosan azon munkálkodunk, hogy minél kedvezőbb feltételeket dolgozzunk ki a résztvevők számára. Új lehetőségeket vezetünk be, jó példa erre az orosz társalgási klub, amely egy hónappal ezelőtt nyílt. Pályázatot is gyakran hirdetünk, amelynek a díja egy ingyenes, féléves nyelvkurzus vagy esetleg egy oroszországi utazás.

Miért választják az orosz nyelvet a diákok?

– Elsősorban a sikeres elhelyezkedés érdekében. Figyelembe véve az



funding based on their grades. But there are also opportunities for those who only want to spend one semester abroad. In fact, not speaking Russian is not a disadvantage – those applying for the complete programme can resort to a special language course.

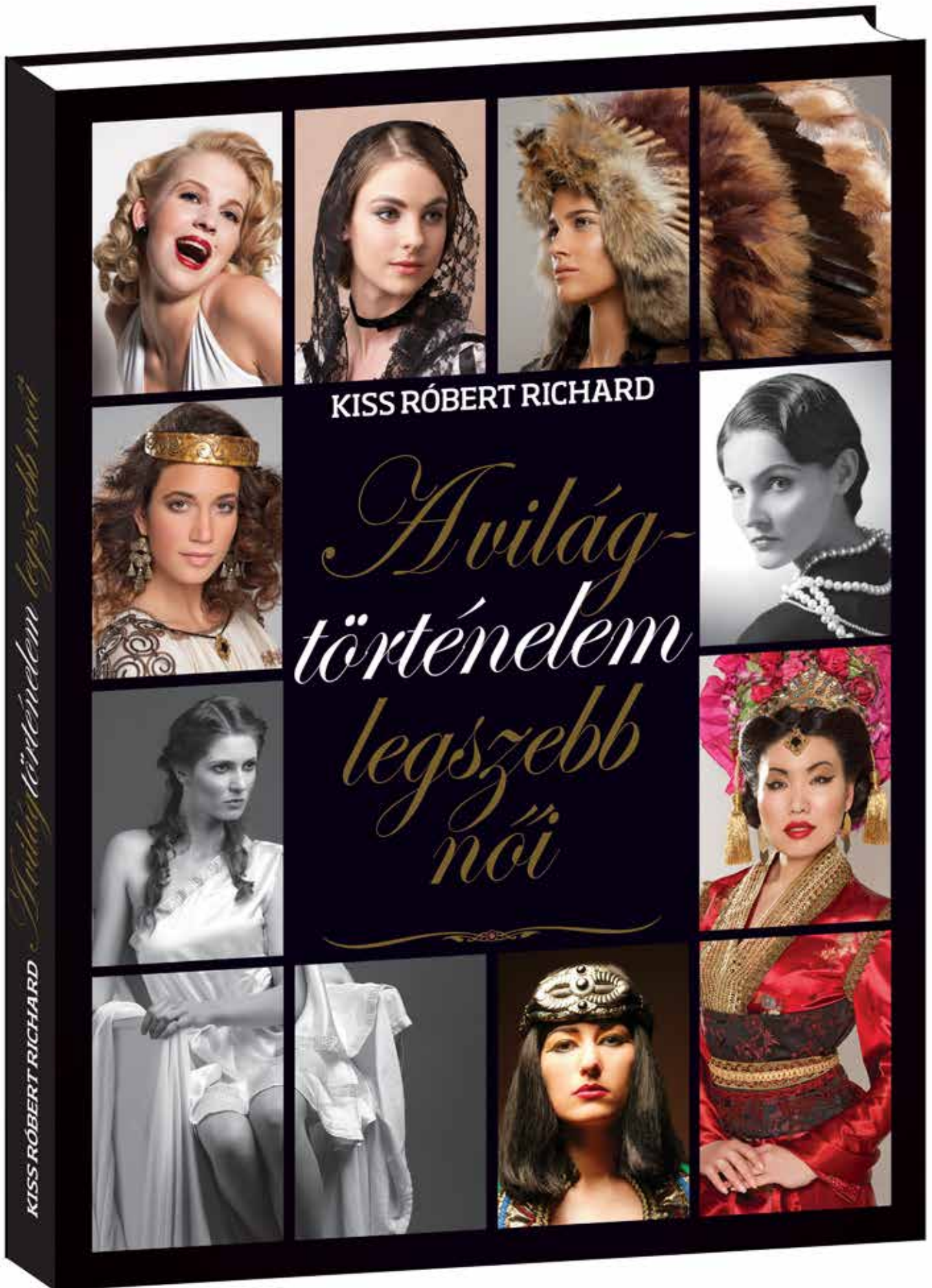
Through which field can the Russian culture be exported the best? Which field of culture is the most popular?

– Music is one of the main fields of interest. This is definitely based on quality. We invite conductors and musicians to Hungary. Valery Gergiev, art director of the Mariinsky Theatre in Saint Petersburg, is a regular guest in Hungary, but I could also mention Master Pianist Denis Matsuev, Mikhail Pletnev, who is also a conductor, or Yuri Bashmet, world-famous cellist. The theatrical genre is also popular and even though it's hard to invite a whole company, several of the leading Russian theatrical companies have visited Hungary in the past five years. This is mainly thanks to the National Theatre as they are the ones who organise the Madách International Theatre Meeting (MITEM). The director, Attila Vidnyánszky makes it possible

for the Russian theatre to present itself on such a wide scale at the festival. Thanks to the event, several bilateral relations have been established. There's an exchange programme between drama students, but we can also mention the guest appearances and guest directions. In the centre we organise movie nights twice a month. Regarding fine arts, there are several unexploited opportunities, we try to introduce the work of Russian artists through exhibitions. For instance, a contemporary Russian artistess, Olga Tobreluts' works of art were exhibited in the Hall of Arts last month. The masterpieces of Russian literature can always be found in bookstores, let it be contemporary or traditional literature. The dynamics of the bilateral cultural relations is demonstrated well by the Moscow Days held in Budapest this November, which will be followed by Saint Petersburg Days in December. Those interested in the Russian culture will find a wide selection in all fields of culture. We try to inform the audience about interesting events related to Russia and the human sphere on the website and Facebook page of the Russian Cultural Centre.

tud részt venni ezen a fesztiválon. Az eseménynek köszönhetően sok kétoldalú kapcsolat is kialakult. A színházi hallgatók között is létrejött tanulmányi csere, de ide tartoznak a vendégszereplések és vendégrendezések is. Itt a központban havonta kétszer rendezünk filmvetítést. A képzőművészet szempontjából is sok ki nem használt lehetőség van, nálunk rendszeresen bemutatkoznak orosz művészek kiállítás formájában. Múlt hónapban például a Műcsarnokban egy kortárs orosz művésznő, Olga Tobreluts kiállítását lehetett megtekinteni. Orosz irodalom mindig kapható a könyvesboltokban, legyen szó a klasszikus orosz írókról vagy a kortárs szerzőkről. A kétoldalú kulturális kapcsolatok dinamikájáról élénken tanúskodik az, hogy ez év novemberében megrendezésre került a Moszkva Napok Budapesten, decemberben pedig Szentpétervár mutatkozik be. Aki az orosz kultúra iránt érdeklődik, annak akármelyik ágazatban széles kínálat áll rendelkezésére. A magyarországi humán szférát érintő, orosz vonatkozású, érdekes rendezvényekről igyekszünk tájékoztatni a közönséget az OKK honlapján, illetve Facebook-oldalán.

RENDELJE MEG MOST:
WWW.ABCSHOP.HU



“Anything can be sold with a good movie!”

-interview with the singer of Leningrad

„Bármilyen eladható egy jó mozival!” – interjú a Leningrad énekesével

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ, Journalist
Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orsolya, Újságíró

“What can we do if they ban swearing completely? We will simply have sex on stage!” declared Sergey Shnurov, the singer of Leningrad, in 2014, before the law on the use of non-normative words on stage and in literary works came into force in Russia. The St. Petersburg ska punk band, famous for their obscene lyrics, did not keep their promise. However, in the last three years they have come out with lots of new music and videos viewed by tens of millions of people. We asked Sergey Shnurov about this and many other things at this year's Sziget Festival.

„Ha végleg betiltják a káromkodást, mit tehetünk? Egyszerűen szeretkezni fogunk a színpadon!” – nyilatkozta a Leningrad énekes, Szergej Snurov 2014-ben, mielőtt életbe lépett a nem normatív szavak használatát a színpadon és az irodalmi művekben tiltó törvény Oroszországban. Fenti ígéretét nem váltotta be az obszcén szövegeiről is híres szentpétervári ska-punk zenekar. Viszont sok-sok új zenével és több tízmillió nézettségű klippel jelentkeztek az elmúlt három évben. Erről és még sok másról kérdeztük Szergej Snurovot az idei Szigeten.

Leningrad's vulgarity has again come up in conversation in relation to the Profanity Law approved three years ago. When it comes to you, a lot of people only concentrate on how much you swear. Do they not understand, or don't want to understand that vulgarity is a way of expression? ?

– Thankfully, every year there are less and less people who think that Leningrad is just some kind of citizen aggravation or provocation.

Does that not bother you?

No, not at all. Basically, I think that it is worth creating in a way that that creation is understood as widely as possible. When everyone, regardless of their cultural background, understands it. When a professor and an idiot can both listen to a song and feel like it relates to them. That's a big achievement.



Does contemporary Russian rock music correspond with this requirement? How do you see it?

– I don't know, I don't really follow it. We mostly concentrate on ourselves and don't really have time to focus on anyone else. A few years ago, it seemed worthwhile to me, maybe something is happening. But I really don't know.

What a shame, as I was just about to ask you to recommend somebody. Who should I listen to?

A három éve elfogadott káromkodástörvény kapcsán újra szóba került a Leningrad vulgáriszma. Ha rólatok van szó, sokan csak arra figyelnek, milyen sokat káromkodtok. Nem értik, vagy nem akarják érteni, hogy a vulgáriszma csak egy kifejezőeszköz?

– Hála istennek évről évre kevesebben vannak azok, akik szerint a Leningrad csak valamiféle polgárpukkasztás, valamiféle provokáció.

Egyébként ez nem idegesít?

– Nem, egyáltalán nem. Alapvetően szerintem úgy érdemes alkotni, hogy az adott dolog minél szélesebb körben érthető legyen. Amikor azt mindenki, függetlenül a saját kulturális háttérétől, érti. Amikor ugyanazt a dalt a professzor és a hülye is tudja hallgatni, és mindenki magáénak érzi. Ez a nagy dolog.





– In general, I recommend the great Russian composer Mussorgsky to listen to. He is not valued enough by many, or although perhaps he is more so today. Or Stravinsky and Rachmaninoff. These three rock musicians would be sufficient.

And Tchaikovsky?

– Hm, Tchaikovsky is more pop.

Going back to the Profanity Law. Do you think a musician should concern themselves with politics, and if so, in what way?

– Even musicians are people, and everyone has a choice. Some may

decide to get involved in politics. I don't feel that way; for me, politics is a dark forest. I think it is a crafty thing. What we see is not what is really happening a lot of the time. For the simple man it is a closed story, and their sentences are nothing but social manipulation.

By the way, manipulation! During the summer The Economist wrote a short article on you, in which they named you one of the most influential individuals in today's Russia. Do you feel that you are influential?

– Naturally, I don't. It doesn't even mean anything to me, it an abstract theory anyway. I don't influence anything, I am not in a position to do so, I have no



power in any way. I am trying to hold up a mirror. If the mirror has an effect, it can be influential.

What would you change if you were the leading man of Russia?

– No, not under any circumstances! There is not even a possibility! This is a very complicated country. I would say no straight away [to the position]

Leningrad: A zenekart Szergej Snurov alapította 1997-ben. Az eredeti tagok mindegyikére igaz volt, hogy Leningrában születtek. A ska, a ska-punk, az orosz népzene és dalkincs, valamint a rock jegyeit a legkülönfélébb fűvészekkel vegyítő zenéről általában elmondható, valaki vagy szereti, vagy utálja. A kezdeti nehézségek ellenére (az egykori főpolgármester, Jurij Luzskov például kitiltotta Moszkvából az együttest 2002-ben) hamar népszerűvé vált az együttes Oroszországban és külföldön is. Bár 2008-ban hivatalosan bejelentették a feloszlást, két évvel később újra indult az alkotás. Azóta lényeges változásként megjelentek a bandában a női vokalisták és szölisták is. A két leghíresebb közülük: Julija Kogan és Alisa Vox, akik viszont már nem énekelnek együtt a fiúkkal. Az idén húszéves zenekar (www.sosimc.ru) olyan híres orosz filmek zenéjét jegyzi, mint például a Brat vagy a Koktyebel.

Ennek a követelménynek megfelel a kortárs orosz rockzene? Milyenek látod?

– Nem tudom, különösebben nem figyelem. Eléggé magunkra koncentrálunk, és gyakorlatilag nincs időnk másokkal foglalkozni. Néhány évvel ezelőtt nekem úgy tűnt, érdemes volna, talán valami történik. De tényleg nem tudom.

Kár, mert éppen kérni akartam, ajánlj valakit. Kit érdemes hallgatni?

– Általában a sokak által nem eléggé becsült, bár ma már lehet, hogy igen, nagy orosz zeneszerzőt, Muszorgszkijt szoktam hallgatásra javasolni. Illetve még Sztravinszkijt és Rahmanyinovot. Szóval ez a három rockzenész teljesen elegendő.

És Csajkovszkij?

– Hm, Csajkovszkij már inkább pop.

Visszatérve még a káromkodástörvényhez. Szerinted foglalkozzon-e egy zenész a politikával, és ha igen, hogyan?

– A zenész is ember, és mindenkinek van választása. Lehet, valaki úgy

dönt, befolyik a politikába. Én nem gondolom így, nekem a politika sötét erdő. Szerintem ravasz dolog. Amit mi sokszor látunk, az nem az, ami valójában zajlik. Ez az egyszerű ember számára egy zárt történet, és az ő ítéletük nem más, mint társadalmi manipuláció.

Apropó manipuláció! Nyáron rövid riportot készített rólad a The Economist, amelyben a mai Oroszország egyik legbefolyásosabb emberének neveztek. Te érzed, hogy befolyásos vagy?

– Természetesen nem. Nem is jelent ez nekem semmit, amúgy is egy elvont dolog ez. Nem befolyásolok én semmit, nem vagyok olyan helyzetben, nincs közöm a hatalomhoz, sem semmihez. Én arra törekszem, hogy tükröt tartsak. Ha a tükörnek van hatása, akkor az befolyásolhat.

Min változtatnál, ha te lennél Oroszország első embere?

– Jaj, semmilyen körülmények között! Szó nem lehet róla! Ez egy nagyon bonyolult ország. Azonnal nemet mondanék.



STAR INTERVIEW

In recent years, your videos are not simple videos, but complete short films. For example, Eksponat or Ecstasy with more than a hundred million views. How did this come to be?

– I wondered long time about what new video format to use, but I couldn't come up with anything. Then I saw the

film Interstellar in which minimalistic composer Hans Zimmer works with only a few notes. The next day I heard the song again in my wife's car and then it came to me: basically, everything can be sold with a good movie, and then directly after played on the radio.

Az utóbbi években a klipjeitek nem egyszerű klipek, hanem kerek kis mozik. Ilyen például a több mint százmilliós nézettségű Eksponat vagy az Ecstasy. Hogyan alakult ez így?

– Hosszú ideig gondolkodtam, milyen új forma volna lehetséges. De nem jutott eszembe semmi. Aztán láttam a Csillagok között című filmet, amelyben Hans Zimmer minimalista zeneszerző csak néhány hanggal dolgozik. Másnap a feleségem autójában megint hallottam a zenéjét és bevillant: tulajdonképpen bármi eladható egy jó mozival, és már játszható is a rádióban.

Leningrad: The band was formed by Sergey Snurov in 1997. It is true that all the original members were born in Leningrad. Ska, ska-punk, created from Russian folk music and song collection, as well as a mix of rock with a variety of wind instruments is commonly be described as either loved or hated. Despite initial difficulties (former mayor Yury Luzhkov, for example, banned the group from Moscow in 2002), the band quickly became popular in Russia and internationally. Although they officially announced their separation in 2008, two years later they started composing again. Since then, as a significant change, female vocalists and soloists have also appeared in the band. The two most famous of them are: Julija Kogan and Alisa Vox, who are however, no longer singing with the boys. The band, who will twenty years together this year (www.sosimc.ru), have written music for famous Russian films like Brother or Koktebel.



ARRUPU

• WINE OR WINE NOT •



1077 BUDAPEST, KIRÁLY U. 39. • +36 30 193 3000



DELUX



The Golden Peacock, Stalinist glory and the Fabergé egg

Hotels and restaurants in the capital of Russia

Az Aranypáva, a sztálinista pompa és a Fabergé-tojás

Hotelek és éttermek az orosz fővárosban

by Ildikó KARAKAI, Journalist specialised in foreign politics

Szerző: KARAKAI Ildikó, Külpolitikai újságíró

In Moscow, one of the world's most expensive cities, the number of millionaires that fall onto one person is outstanding. But the excellent hotels and restaurants of the historic city are also happy to welcome tourists.

A világ egyik legdrágább városában, Moszkvában nem csupán az egy főre eső milliárdosok száma kiemelkedő. A nagy múltú városban számos kitűnő hotel és étterem várja az idelátogató turistákat.



Hotel National

The megapolis dwelled by 12 million people is divided into two parts by the Moskva River. The ghost city of the Kremlin, where you can wander among the magically beautiful palace and cathedrals, towers alongside the river. The Red Square lying near the onetime imperial centre has seen endless

A 12 és fél millió megapoliszt a Moskva-folyó kanyarulatai szelik ketté. A folyó mellett fallal övezve emelkedik a Kreml kísértetvárosa, ahol a palota és mesebeli szépségű katedrálisok között bolyonghatunk. Az egykori uralkodói központ mellett elterülő, hatalmas Vörös tér számtalan, végeláthatatlan katonai díszszemlének volt már tanúja. A téren álló jellegzetes, ragyogó hagymakupolákkal díszített Vaszilij Blazsennij-székesegyház a 16. század óta áll az egykori vásártéren.



Hotel Metropol

military parades. The Saint Basil's Cathedral decorated with characteristic and brilliant onion domes has been standing on the onetime market square since the 16th century. Even though Hotel National found in the neighbourhood of the Red Square

A Vörös tér közelében álló Hotel National ha nem is a 16. században épült, mégis egy komoly múlttal bír, elegáns intézmény. Az 1903-ban emelt neoreneszánsz és neoklasszicista jegyekkel is bíró épület tanúja volt a 20. század zajos történelmének. Diplomataik, állami tisztviselők, katonai vezetők, tudósok, írók szálltak meg itt. A 202 szoba közül 55-ben igyekeznek megidézni a patinás szálloda egykori tündöklését. Ezekben a lakosztályokban orosz antikvitásokkal körülvéve pihenhetünk.

A Hotel Nationaltól nem messze, a nevezetes GUM áruház és a híres moszkvai színházak közelében található a szecessziós jegyeket is hordozó Hotel Metropol. Libériás személyzete, tágas folyosói a szálloda kommunista időket megelőző fénykorába visznek minket vissza. Az egykor nem csupán



O2 Lounge

wasn't built in the 16th century, it is still an elegant and historic institution. The building, which was constructed in 1903 and which is decorated with neo-classicist and neo-renaissance elements, lived through the roaring history of the 20th century. Diplomats, state officers, military leaders, scientists and writers used to stay there. Out of the 202 rooms, 55 aims to evoke the onetime glory of the patinated hotel. In these suites, you can relax while being surrounded by Russian antiquities. Hotel Metropol known for its art nouveau design elements is not too far from Hotel National, it is found in the neighbourhood of the popular GUM mall and the famous theatres of Moscow. Its liberal staff and spacious corridors take you back to its heyday in the communist era. The hotel, which was originally designed to be a cultural centre, functioned as a fortress during the revolution of 1917, and it later became the headquarters of the Bolsheviks – it's quite ironic that the luxurious suites were dwelled by communist leaders. The Metropol became a hotel again in 1931, and all of the 365 rooms were renovated in the end of the 1980s. Even Michael Jackson sat by the piano found in the elegant restaurant, which looks like a winter garden. The Ritz-Carlton Hotel, which is found across the patinated, old building in

Tverskaya Street known for its expensive and elegant shops, was recently built in the place of an old communist hotel. Fortunately, the new hotel only inherited the good location from its ancestor, although its marbled hall recalls the splendour of imperial times. You can enjoy a breath-taking view under the

hotelnek, de kulturális központnak is tervezett épület az 1917-es forradalmi időszakban erődként funkcionált, majd később a bolsevikok főhadiszállása lett – ironikus, hogy nem egy fontos kommunista vezető beköltözött a luxuslakosztályokba. A Metropol 1931-ben újra hotel lett, majd a nyolcvanas évek végén felújították mind a 365 szobáját. Az elegáns, üveggel fedett, télikerthez hasonlatos étteremben Michael Jackson is leült a zongora mellé.

A patinás, régi épülettel szemben, a közelben, a méregdrága és elegáns üzleteiről híres Tverszkaja utcában található Ritz-Carlton Hotel a közelmúltban épült egy, a kommunizmus éveit emelt szálloda romjain. Szerencsére az új hotel csak a kitűnő elhelyezkedését örökölte elődjétől, noha márvánnyal borított előcsarnoka a birodalmi idők pompáját is őrzi. A hotel tetőtérében található O2 Lounge üvegpulája alatt, egy Fabergé-tojásra emlékeztető fotelben pihenne szédületes kilátásban gyönyörködhetünk. Egy vodkával foglalkozó somelier segít nekünk kiválasztani, melyik helyi italt érdemes megkóstolni.



Turandot

cupola of the O2 Lounge found in the attic while sitting in an armchair that looks like a Fabergé egg. A sommelier specialised in vodkas helps you choose from a fantastic selection of local beverages.

Beyond the stunning and indispensable sights, Moscow doesn't give in easily to foreigners. The most interesting restaurants and cafés are many times found behind simple iron gates. You can find the best places in the city either by chance or if you know the city very well. Nonetheless, you're guaranteed to find unique spots in the neighbourhood of the Tverskaya Street.

This is where one of the city's most fascinating restaurants, Turandot is found. The performance of the interior that recalls the tsarist Russia, the court of Louis XVI and the world of the Chinese Ming Dynasty cost 40 million dollars. While tasting the expensive Asian fusion menu, you can enjoy the music of a band made up of solely women and stare at the golden peacock machine as it slowly wheels round its own axis in the middle of the hall. It's an extraordinary experience for sure. If you go up north on the Tverskaya Street, you'll cross the wide, Tverskoy Street bordered by trees. That is where Café Pushkin is found, which is an

A lenyűgöző és kikerülhetetlen látványosságokon túl Moszkva nem adja meg szívesen magát az odalátogatóknak. A legizgalmasabb éttermek, kávézók sokszor egyszerű vasajtók mögött bújnak meg. Vagy a vakszerencse, vagy a pontos helyismeret segíthet nekünk igazán jó vendéglátóhelyekre bukkanni a városban. Ezzel együtt a Tverszkaja utca környékén, ahol a Ritz-Carlton is van, szinte biztosan találunk egy-egy nem mindennapi éttermet.

Itt található a város egyik legkülönlegesebb vendéglője, a Turandot is. 40 millió amerikai dollárba került a cári Oroszországot, XVI. Lajos udvarát és a kínai Ming-dinasztia világát is megidéző étterem enteriőrjének kialakítása. A méregdrága ázsiai fúziós menüt eszegetve hallgathatjuk a csak hölgyekből álló zenekar játékát, miközben a terem közepén egy aranyozott géppáva lassan-lassan körbefordul a saját tengelye körül. Nem mindennapi élmény, az már biztos. Észak felé haladva a Tverszkaja utcán keresztezzük a Tverszkoy széles, sok fával díszített utcáját. Itt található a Café Pushkin, ami kiváló választás azoknak, akik szeretnének megismerkedni az autentikus orosz konyhával. Az egykori elegáns villában kialakított étterem

19. századi hangulatú, faborításos enteriőre teljesen autentikusnak hat, de a figyelmes szemlélő észreveheti, hogy valójában egy ügyes, ám mai utánzatról van szó. A választék olyan bőséges, hogy a pincérek az ásványvízkinálatot egy kis zsúrkocsin mutatják be a vendégeknek.

Ha biztosra akarunk menni, és jó – drága – helyen szeretnénk enni Moszkvában, az egykori séf, Arkagyij



Bolsoj

Novikov számtalan étterme közül válogathatunk. Az egyik a Bolsoj Színház közelében található, és – nem meglepő módon – Bolsojnak hívják. Az étterem visszafogott enteriőrjét Ralph Lauren által tervezett székek teszik teljessé, a falakat pedig kortárs festmények és szobrok díszítik. Az étlapon modern szláv fogások szerepelnek, például a különlegesen finom, ukrán töltött káposztát is meg lehet itt kóstolni.

Eltávolodva a városközponttól északnyugat felé Moszkva 20. századi történetének egy – meglehetősen hosszú – fejezetébe nyelhetünk bepillantást azok, akik a Szovjetszkij szállodát választják. A szovjet klasszicizmus stílusában épült, Sztálin által személyesen megrendelt szállót igényesen felújították, így az ötvenes évek kissé nyomasztó birodalmi pompáját idéző belső terek eredeti fényükben ragyognak.

A Moszkva folyó partján, nyugatra a városközponttól is a sztálini birodalmi klasszicizmus gigantikus lakó- és középületei között találjuk magunkat. A komor Radisson Royal Hotel magas, égbe törő tornyokkal díszített épületében kapott helyet Novikov egy másik étterme, a Tatler Club is, ami a Tatler luxus-életmódmagazinnal való együttműködésből született meg. Az étterem különlegessége az, hogy a sztálinista építészeti örökség jellemző jegeit egyértelműen megőrizve, kifinomultan kortárs enteriőrrel várja a gazdag külföldi és orosz vendégeket.



Cafe Pushkin



excellent choice for those who want to get to know the authentic Russian cuisine. The 19th century, wainscoted interior of the restaurant that was built in a onetime elegant mansion seems authentic, but if you're vigilant enough you'll notice that it is actually a clever copy. The selection is so abundant that the waiters even present the mineral water selection on teacarts.

If you want to play safe and eat in a good – and expensive – restaurant in Moscow, then you should choose from the restaurants of the onetime chef, Arkadiy Novikov. One of them is found in the neighbourhood of the Bolshoi Theatre, and – surprise, surprise – it is called Bolshoi. The modest interior of the restaurant is completed with chairs designed by Ralph Lauren, while the walls are decorated with contemporary paintings and sculptures. The menu features modern Slavic dishes, for instance, you can taste an especially delicious Ukrainian stuffed cabbage. After leaving the city centre, head to northwest and stop by the Sovietsky Hotel, so that you can get an insight into one of the long chapters of Moscow's

20th century history. The classicist hotel that was built at the order of Stalin was nicely renovated, therefore the inner spaces that evoke the slightly grim splendour of the imperial times are as glorious as ever.

On the coast of the Moskva River – westward from the city centre – you find yourself among the gigantic residential and public buildings of the Stalinist imperial classicism. One of Novikov's restaurants, the Tatler Club – founded in collaboration with luxury lifestyle magazine Tattler – is located in the tall and gloomy building of the Radisson Royal Hotel. The curiosity of the restaurant is that it welcomes wealthy foreign and Russian guests with a sophisticatedly contemporary interior, while guarding the typical elements of the Stalinist architectural heritage. The castle-like Petroff Palace built in the 18th century is found along the busy Leningradsky Road in the north-western part of the downtown area dominated by modern buildings. The blazing red, lovely castle was built by Catherine the Great as a resting-place for lords and barons who travelled to Moscow from Saint Petersburg. Anyone who books a



Contact us:
Table reservation: +36 1 325 6078
Address: 1025 Budapest,
Pusztaszeri út 57.
E-mail: cafe57@cafe57.hu

www.cafe57.hu



room there can follow in their track. The famous Italian architect, Antonio Citterio designed the Barvikha Hotel, which welcomes guest desiring to relax in a peaceful, familiar environment since 2008. The luxury hotel found in the suburbs of Moscow is a modern and sophisticated building. Its interior and façade are dominated by warm, natural colours, and wood and stone materials.

Az óriási város belvárosának északnyugati, modern épületekkel dominált környékén, a föld fölött és egy alagútban is vezető forgalmas Leningradzkij út mellett található a mesebeli kastélynak is beillő, 18. században épült Petroff Palace. A ragyogó pirosra festett falú, bájosan arányos kis kastélyt Nagy Katalin cárnő építtette pihenőhelyül azoknak a főuraknak, akik Szentpétervárról utaztak Moszkvába. Jelenleg bárki, aki foglal itt

szobát, a nyomdokaikba léphet. A neves olasz építész, Antonio Citterio tervezte a Barvikha Hotelt, amely 2008 óta várja azokat a vendégeket, akik megnyugtató, otthonos környezetben szeretnének pihenni. A Moszkva külvárosában álló luxushotel modern és átgondolt épület. Enteriőrjének és homlokzatának kialakításában is a meleg, természetes színek, a fa és a kő dominál.



Caviar blini with vodka



Kaviáros blini
vodkaival



The unbeatable combination clearly evokes Russia both in imagination and in the taste buds. We might even be able to hear the bells ringing on a sleigh gliding through the snowy landscape in our heads. Just like in an old novel. Or, we see a sparkling café with ultra-modern fittings in front of us somewhere on the river bank of the Neva, perhaps near the Red Square

by Ildikó KARAKAI,
Journalist specialised in foreign politics

A verhetetlen kombó egyértelműen Oroszországot idézi fel a képzeletben és az ízlelőbimbókon. Talán még a havas tájban suhanó szán csengőjét is meghalljuk hozzá. Mint egy régi regényben. Vagy egy csillogó kávézó ultramodern berendezését látjuk magunk előtt valahol a Néva partján, esetleg a Vörös tér közelében.

Szerző: KARAKAI Ildikó,
Külpolitikai újságíró

They say caviar is the tsar of starters. Which is really no surprise when good-quality caviar is measured in gold. But what is caviar exactly? It is roe, primarily from the Volga Delta and the Caspian Sea. Caviar is a perishable food; thus, it was only traded domestically until the end of the 19th century. It reached Western Europe in 1900, when it was introduced at the world exhibition in Paris. But then it truly conquered the world and nothing has been able to knock it down from its tsar's throne. It is interesting that caviar was a food of the people during the Soviet period;

it was eaten by the fishermen and the soldiers, people from all sorts of rank and title. Both the red and the black versions were sold in simple grocery stores in the 60s. However, since the water of the Caspian Sea got contaminated by oil, today there is less and less good quality caviar. The prices are also driven up to the sky by overfishing and poaching. A kilo of caviar costs 5-10 USD if one buys it directly from the poachers and thousands at high-end restaurants. The most famous, best and, of course, the most expensive caviar variety is the roe from salt water fish, the size

A kaviárról azt mondják, hogy az előételek cárja. Ami nem is csoda, hisz az igazán jó minőségűt tényleg aranyárban mérik. De mi is a kaviár? Halikra, elsősorban a Volga deltájából és a Kaszpi-tengerből. Gyorsan romló árú, így a 19. század végéig csak belföldön kereskedhettek vele. 1900-ban jutott el Nyugat-Európába, a párizsi világiállításon mutatkozott be. Akkor viszont egyből hódított, és azóta sem tudta semmi levérni cári trónjáról. Érdekes, hogy a szovjet időkben a kaviár népelelmezési cikk volt – ették a halászok és a katonák, mindenféle rendű és rangú népség. A hatvanas



években sima élelmiszerboltban árulták a piros és a fekete változatot is. De miután a Kaszpi-tenger vize olajjal szennyeződött, ma már egyre kevesebb a jó minőségű kaviár. Az árakat az egekbe hajtja a túl- és orvhalászás is. Egy kiló kaviár az orvhalásznál 5-10 dollár, a luxusétermekben pedig több ezer.

A leghíresebb, legjobb és persze legdrágább kaviárfajta a vizahal ikrája, a gyöngyszem nagyságú, ezüstszürke beluga. Az oszjotr a tokhal dióízű, 2-3 milliméter átmérőjű, kékesfekete, sötétzöld vagy éppen ezüstös terméke. A nagy becsben tartott kaviárok közé tartozik még a sevrjuga, a sőregtok ikrája: ez már csak gombostűfej méretű, viszont gazdag aromájú, kicsit

of a pearl, the silver-grey beluga. The osiotr (black roe) is the bluish black, dark green or even silver product of the sturgeon with a walnut taste and a diameter of 2-3 mm. The sevruga, the roe of the starry sturgeon also belongs to the caviar varieties held in high esteem; it is only the size of a pinhead, but has a rich aroma and a slightly spicy flavour and is grey in colour. The caviar of red salmon is cheaper, but is very popular in Russia. Also very tasty is the pink caviar of the humpback whitefish and the sea trout, as well as the yellowy, orange, rough granular caviar of the turbot fish. We can forget about the rest!

The Russian cuisine likes using more than just the fruits of the sea; besides the caviar, they mostly use famous red fish. What was produced in the forests and on the meadows was always an important ingredient. They also use lots of mushrooms, be they fresh in the season, dried, pickled or conserved in salt in winter. The popularity of the forest fruits, of the red and black berries, is also unbroken.

Russians mostly start their day with an abundant breakfast: often with fried eggs, sausages or some kind of oatmeal. They love bread too, but not the white variety: the black bread that is sour and is primarily made of rye. The Zacuscă (Zakuska), a starter, is unmissable at lunch, dinner or friendly gatherings. From the salty herring through the salads with vegetables,





meat and fish, all the way to sliced raw and spiced vegetables, they consume many things as an appetiser. For example, mushroom julienne, that is, forest mushrooms sliced extremely

thin and cooked in cream, which is also a favorite of mine. The famous soups are popular for lunch: shchi made from cabbage, solianka cooked from many different

fűszeres ízű, szürke színű. Olcsóbb, de Oroszországban nagyon kedvelt kaviár a vöröslazacé. Nagyon finom még a szibériai maréna és a tengeri pisztráng rózsaszínű, valamint a bajkái tokhal





meats, cucumber, oil and capers or the rich beetroot soup called Borscht.

They prepare the meats in various ways: fried, steamed, cooked with sauce, stuffed or minced. Just think of the shashlik or the beef Stroganoff! They love the leavened pancakes, and the previously mentioned blini, stuffed with caviar for example. Just as the various Pirogs, Pirozhkis; fried dough stuffed with meats, fish, cabbage, egg and onion or fruits. There are as many varieties of these as there are chocolate varieties at 'Artúr Gombóc': there are small ones and large ones, square ones and rounds ones, open ones and closed ones.

Pelmeni is also a dough filled with meat, or (less frequently) with

sárgás, narancssárga, durva szemcsés kaviárja. A többit nyugodtan felejtjük el!

Az orosz konyha nemcsak a tenger gyümölcseivel, a kaviár mellett főleg a híres vörös halakkal is szeret gazdálkodni – mindig is fontos alapanyaga volt az, amit az erdőmezők megteremttek. Így elsősorban a gomba, szezonban frissen, télen szárítva, savanyítva vagy sóban tartósítva. Az erdei gyümölcsök, a vörös és kék áfonya népszerűsége is töretlen.

Az oroszok többnyire bőséges reggelivel indítják a napot: leginkább tükörtojással, virslivel vagy valamilyen kásával. A kenyeret is szeretik, de nem a fehéret: a savanykás, főként rozsból készült feketét.

Ebédnél, vacsoránál vagy baráti ivászatnál elmaradhatatlan a zakuszká, vagyis az előétel. A sós heringtől a zöldséges-halás-húsos salátákon keresztül egészen a nyersen lereszelt és ízesített zöldségekig sok mindent fogyasztanak étvágygerjesztőnek. Például a kedvencemet, a gombazsüliet, vagyis a tejszínben

megsütött, vékonyra szeletelt erdei gombát.

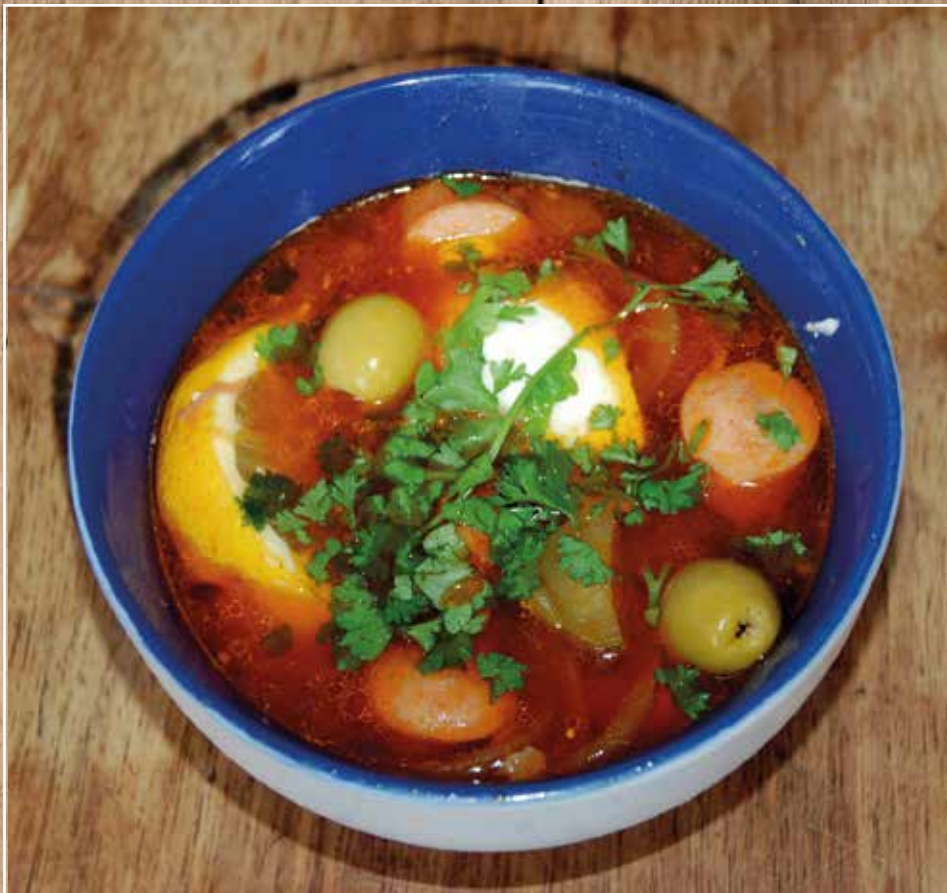
Ebédre népszerűek a híres levesek: a káposztából készült scsi, a többfajta húsból, uborkából, olaj- és kapribogyóból főzött szoljánka vagy a gazdag céklaleves, a borscs.

A húsokat változatos módokon készítik: sütve, párolva, főzve mártással, töltve vagy darálva. Gondoljunk csak a saslikra vagy a Sztroganov bélszínre! Imádják a kelesztett palacsintát, a már említett blinit, például kaviárral töltve. Akárcsak a különféle pirogokat, pirozskikát – a sült tésztákat belül húsos, halas, káposztás, tojásos-hagymás vagy gyümölcsös töltelékkel. Ezek olyan sokfélék, mint a csokoládék Gombóc Artúrnál: vannak kicsik és nagyok, szögletesek és kerek, nyitottak és zártak.

A pelmenyi ugyancsak hússal, esetleg gombával töltött tészta, de ezt főzik, nem sütik. Olyan, mint a barátfüle vagy a ravioli.

Ami pedig a desszerteket illeti, a legegységibb a kisel. Lehet folyékony vagy zselés, de mindig gyümölcsből készül burgonyakeményítővel. Aztán itt van a marozsennoje, a fagyalt, gyümölcscsel, csokoládéöntettel vagy mandulával, dióval megkoronázva. Amiben leginkább rokonok az asztalnál a magyarok és az oroszok, az a tejföl szeretete. Míg a legtöbb európai ország konyhájából hiányzik ez az alapanyag, az oroszok szinte mindenhez fogyasztják.

A leghíresebb orosz ital kétségkívül a vodka. Vagyis a vizecske, amiről már a 15. századból vannak írásos emlékek. Árpából készített gabonapárlat, amit többnyire egy hajtásra illik lehúzni. Igaz, mindig harapnak hozzá valamit. Kaviáros szendvicset, sós heringet, savanyú uborkát – kinek mire futja. Ami az alkoholmentes italokat illeti, a gyümölcslevek mellett népszerű a kvász. Ezt rozskenyérből készítik, erjesztéssel. A szovjet időkben nagy lajtoscocsikról árulták, közös pohárból itta mindenki.



FOOD AND DRINKS

mushrooms, but it is cooked and not fried. It is like patties or ravioli.

In regard to the desserts, the Kissel is the most unique. It can be runny or jelly-like, but it is always made from fruits and potato starch. Then there is also the morozenoie, which is ice cream crowned with fruit, chocolate sauce, almonds or walnuts.

What makes the Hungarians and Russians mostly relatives at the table is their love of sour cream. While this ingredient is missing from the cuisine of most European countries, the Russians eat it with almost everything. The most famous Russian drink is undoubtedly vodka. It means 'little water', and we have written memories of it dating back to the 15th century. It is a distillate made from barley, which is customary to drink as a shot. True, they always have something to nibble on the side. Caviar sandwiches, salty

herring, pickles - whatever they can afford.

In regards to alcohol-free drinks, besides the fruit juices, Kvass is also popular. This is made from rye bread through a fermentation process. It was sold from the 'rolling trolleys' and everyone drank it from shared glasses in Soviet times. It does contain a low volume of alcohol, but just enough so that it can be given to children as well. And during the winter, there is nothing better than making yourself some hot tea. Pour some concentrate into a mug from a pot, then pour hot water on it from a samovar. Unfortunately, this tradition is slowly being driven out by filter bag teas. However, Russians spoon jam, eat bonbons with their tea or sip their hot drink through a sugar cube held between their teeth.

Van némi alkoholtartalma is, de épp csak annyi, hogy a gyerekeknek is nyugodtan adják. Télen meg nincs jobb, mint saját magunknak elkészíteni a forró teát. A csészébe sűrítményt öntünk egy kis kannából, majd forró vizet engedünk rá a szamovárból. Bár ezt a szertartást a filteres tea már kezdi kiszorítani. De ahhoz is lekvárt kanalaznak, bonbont eszegetnek, vagy a fogaik közé szorított kockacukron át szűröcsölgetik a forró italt.



AHOL MINDEN MARHA MENNYBE MEGY
WHERE EVERY BEEF GOES TO HEAVEN



BY TUNING
Beef Heaven

1061 BUDAPEST, LISZT FERENC TÉR 11 | +36 20 287 4350
BEEFHEAVEN.HU | FACEBOOK.COM/BEEFHEAVEN

On a train through Siberia

Vasúton Szibérián át

by Dr. Róbert Richard KISS, Prima Primmissima Prize winner journalist
Szerző: Dr. KISS Róbert Richard, Prima Primmissima díjas újságíró

“We don’t have any tickets left for this month” said the plumpish lady in the ticket office at the railway station. I’ve heard similar sentences in Moscow many times, I knew that it was no sacred writ so I went over to another ticket office. I was welcomed by a middle-aged man with a cutting glance who couldn’t comprehend why I wanted such a silly thing: a ticket to Vladivostok. But then I took out the magic weapon. A new metal-cased American cigarette package. The train was full of people. In the beginning I couldn’t imagine where we would all sleep since you cannot go six and a half days without sleeping. Fortunately I didn’t have to share my drop-leaf bed seat with anyone else as some of my fellow travellers went out to the corridor at 10 pm and laid down on the ground in front of the cabin. They weren’t cold for sure, the temperature was around 40° Celsius in the train. It was so hot that we had to leave the windows open throughout the whole trip. After the night-time sufferings, the days were much better because we got to see so magical landscapes that I couldn’t even comprehend. Endless snow fields, pine forests, huge rivers and clear water streams. At one time I was quite surprised because I saw that twenty-three wolves were running along the train. Later I found out that waste collection wasn’t selective on the train, the rubbish was thrown out through the windows and the hungry animals ate it all. However, this happened decades ago, many things have changed since. But the trip on the Trans-Siberian Railway has



been an amazing experience for 110 years. The world’s longest railway line connecting Saint Petersburg and the Pacific Ocean was inaugurated on the 13th of July, 1903. In the beginning, the trip lasted for 16 days, but today we can cross Siberia in no more than six and a half days. The railway is the longest in the world, it is 9,288.2 kilometres long from Moscow to Vladivostok. 1,777 km (19.1%) belong to Europe, while 7,512 km (80.9%) belong to Asia. The train leaves from the Yaroslavsky Railway Station in Moscow in four directions: Moscow-Vladivostok (train 2), Moscow-Beijing (train 4), Moscow-

Ebben a hónapban már nincs jegy – mondta a természetes hölgy a pályaudvar pénztárában. Moszkvában sok ilyet hallottam, tudtam, hogy mindez nem szentírás, úgyhogy átmentem a másik pénztárhoz. Középkorú, szúrós tekintetű férfi fogadott, nem is értette, hogy akarhatok ilyen csacskaságot, jegyet Vlagyivosztokba. Ám ekkor elővettem a csodafegyvert. Kemény dobozos amerikai cigarettát, frisset, újat. A vonatban hihetetlenül sokan voltunk. Eleinte nem bírtam elképzelni, hol alszik majd ez a rengeteg ember, végül is hat és

Ulaanbaatar (train 5) and Moscow-Irkutsk (train 10). The train crosses magical lands in 14 counties, 3 provinces, 2 republics, a separate Jewish county and the Republic of Buryatia. The border of the two continents is signalled with an

fél nap nem gyerekjáték. Végül félelmeim nem igazolódtak be, nem kellett lehajtható üléságyamat megosztani senkivel, utastársaim egy része este tízkor kivonult a folyosóra, és kényelmesen elhelyezkedett a fülke előtt a földön.

szervedéseket követően a nappalok eseménydúsán teltek, olyan csodás tájakat szelt át a vasút, hogy szinte alig tudtam felfogni. Végtelen hómezők, fenyves erdők, hatalmas folyók, tiszta vízü patakok. Az egyik szakasznál nagyon meglepődtem, mert azt láttam, hogy húsz-harminc farkas rohan a vonat mellett. Később megtudtam, a vonaton még nem szelektív a hulladékgyűjtés, az összes szemetet kidobják az ablakon, az éhes állatok pedig a műanyagot is felfalják nagy izgalmukban. Mindez több évtizede történt, azóta sok minden megváltozott. De az út a transzszibériain száztíz éve ugyanúgy hatalmas élmény. 1903. július 13-án avatták fel a világ leghosszabb, Szentpétervárt és a Csendes-óceánt összekötő vasútvonalát. Eleinte 16 napig tartott az út, manapság picit több mint hat nap alatt már átszelhetjük Szibériát. A vasút a világon a leghosszabb, 9 288,2 kilométer az útvonala Moszkvától Vlagyivosztokig. A teljes szakaszból 1777 km (19,1%) Európa, 7512 km (80,9%) Ázsia területére esik. A vasút vonala négyfelé ágazik. A moszkvai Jaroszlavszkij pályaudvarról indulva az „ágak”: Moszkva–Vlagyivosztok (kettes



obelisk. The longest section has almost 90 stops. The biggest station is the one found in Novosibirsk (founded in 1940). In bigger cities, you can get off for a while to look around and do some shopping.

Fázni nem fáztak, a vonatban csaknem negyven fok körüli volt a hőmérséklet. Iszonyúan befűtöttek, az utazás alatt végig félig nyitva hagytuk az ablakot, és dőlt ki a forró levegő a fagyos tajgára. Az éjszakai



HOW TO

Those who travel on the famous train can see the Volga, Vyatka, Kama, Tobol, Tom, Chulyrn, Yenisei, Oka, Selenga, Zei, Burei, Amur, Hor and Ussuri rivers, the neighbourhood of the Amur Bay and the world's biggest and deepest (1637 m) freshwater lake, Lake Baikal. Thousands of metres tall mountains, enormous steppes, silver rivers, forests and locals dressed in national costume at the railway stations.

The trip is much more comfortable today than it was twenty years ago, the wagons are pulled by electric locomotives since 2002, there's air conditioning, several shower cabins and even television in certain wagons. Moreover, you can be a part of a unique gastronomic experience in both the buffet car and the restaurants found at the stations.

számú vonat), Moszkva–Peking (négyes számú vonat), Moszkva–Ulánbátor (ötös számú vonat), Moszkva–Irkutszk (tízes számú vonat). A vasút 14 megye, 3 közigazgatási egység, 2 köztársaság, a zsidó önálló megye, a Burját Autonóm Kerület területén, meseszép tájakon halad keresztül. A két földrész közti határvonalat egy obeliszk jelzi. A leghosszabb szakaszon csaknem 90 megállója van. A legnagyobb állomás az 1940-ben épült novoszibirszki. A nagyvárosokban ki lehet szállni rövid időre, sétálni, körülnézni, esetleg vásárolni. A híres vasúton utazva láthatjuk a Volga, Vjatka,

Káma, Tobol, Tom, Csulim, Jenyiszej, Oka, Szelenga, Zej, Burej, Amur, Hor, Usszuri folyókat, az Amuri-öböl környékét, és a világ legnagyobb és a legmélyebb (1637 m) édesvízű tavát, a Bajkál-tavat. Ezerméteres hegyek, hatalmas sztyeppék, ezüst folyók, erdők, népviseletbe öltözött helybeliek a pályaudvarokon. Az utazás ma már jóval kényelmesebb, mint húsz éve, 2002 óta villanymozdonyok húzzák a szerelvényeket, van légkondi, sokkal több zuhanyfülke, egyes kocsikban televízió. Az étkezőkocsiban és a pályaudvarok éttermeiben egyaránt izgalmas gasztronómiai élmény részesei lehetünk.



Varázslatos pihenés a Mátrában




LIFESTYLE HOTEL
MÁTRA

Tervezze meg pihenését a hűvösebb napokra is, amikor a természet "új ruhába" öltözik!

Érezze, ahogyan a friss hegyi levegőtől kipihentebbé és erősebbé válik, hallgassa a patakok és a források zúgását, gyönyörködjön a színét váltó erdőben!

Akár csak kiülne a hegytetőre és innen nézne szerteszét, akár izgalmas programokra, esetleg kényeztető wellnessre vágyik, szállodánk minden esetre megoldásokat ajánl Önnek.



Lifestyle Hotel Mátra****superior

3233 Mátraháza, hrsz. 7160. | +36 21 300 7200 | info@hotelmatra.hu | www.hotelmatra.hu

MUST SEE

The world's most expensive malls

A világ
legdrágább
áruházai

by Dr. Róbert Richard KISS, Prima Prémium Prize winner journalist
Szerző: Dr. KISS Róbert Richard, Prima Prémium díjas újságíró

The first thing people usually do when in Moscow is visit the Red Square in order to experience the unique atmosphere familiar from movies. Knowing old times and history it's not surprising that the French luxury brand Louis Vuitton's huge trunk-shaped pavilion caused a real scandal as the news went around the world press. The nine metre tall, thirty metre long trunk was placed on the Red Square near the mausoleum and the famous GUM mall. For that matter, it was a charitable installation, because the income of the exhibition organised inside the building was given to a charity supporting handicapped children.

The case perfectly proves how much Moscow has changed throughout history and how it has become the citadel of luxury brands. While 40 years ago tanks were processing on the Red Square, today you can build a huge Louis Vuitton luggage there. The city's two most famous malls, GUM and CUM are probably the world's two most expensive malls at the same time. The legendary GUM department store used to be the perfect example of a socialist mall. On one level you could buy stockings, on another level you could buy amber and other gifts, while you could find everything from synthetic sweaters to East German

Moszkvában az ember első dolga, hogy elmenjen a Vörös térre, és átérezze azt a hangulatot, amelyet már ismer a filmekből. A régebbi korok és a történelem ismeretében nem csoda, hogy a világsajtót bejárta, és hatalmas botrányt okozott pár éve a francia luxusmárka, a Louis Vuitton óriás utazóláda formájú pavilonja. A 9 méter magas, 30 méter hosszú ládát a Vörös téren állították fel a mauzóleum és a híres GUM áruház szomszédságában. Amúgy jótékony célokat szolgáló installáció volt, ugyanis egy kiállítást rendeztek be, melynek bevételeit egy fogyatékkal élő gyermekeket támogató jótékonyági alapítvány kapta meg.

MUST SEE

Az eset rendkívül jól szemlélteti, hogy mára mennyire átalakult Moszkva, amely a luxusmárkák fellegvárának számít. Míg 40 éve még tankok vonultak fel a Vörös téren, ma már egy óriás Louis Vuitton bőrdöntő is fel lehet építeni. A város két leghíresebb áruháza a GUM és a CUM alighanem a világ két legrágább áruháza is egyben.

A legendás moszkvai GUM áruház harminc éve még a szocialista bevásárlóközpont tökéletes példája volt. Egy szinten lehetett kapni harisnyát, egy szinten borostyánt és egyéb ajándékokat, a többi emeleten pedig a műszálás pulóvertől kezdve a keletnémet birkabőr kesztyűig sok-sok csodát. A klasszikus plázát nem hagyhatta ki baráti turista. Az egykori GUM mára mesés

luxusáruházzá alakult. Éjszaka megvilágítják az épületet, a Balcsuk Hotel egyik szobájából készítettem nagyon szép felvételeket. Belül az összes helyiséget felújították, és pénz nem számít alapon átfarmálták. A GUM az orosz milliomosok kedvenc bevásárlóközpontja lett. Egy komolyabb blúz, női pulóver 250–400 ezer forintnyi összegért kapható. Negyvenezer forintnyi rubelért maximum levegőt lehet itt venni. Nem véletlen, hogy az átlagos moszkvaiak inkább a külvárosi üzletekben vásárolgatnak.

A GUM mellett a másik luxuspláza a CUM, a Bolsoj Színház közelében. Ennek a neve is rövidítés, annyit tesz, hogy központi áruház. Itt is hihetetlenül magasak az árak. Rengeteg olyan terméket találunk,



wool-fell on the remaining levels. Real tourists couldn't miss the traditional mall. The onetime GUM is a magically beautiful luxury department store today. The building is illuminated at night, I took stunning photos of the view from one of the rooms of Hotel Baltschug. All of the inner space was renovated and reshaped as if money didn't matter. GUM became the favourite mall of Russian millionaires. A nice blouse or sweater costs around 250-400 thousand forints. It's even expensive to take a breath there. It's no surprise that average locals prefer to shop in suburban stores. Beside GUM, the other famous luxury

MUST SEE



mall is CUM, found in the vicinity of the Bolshoi Theatre. Its name is the abbreviation for central department store. Prices are incredibly high there, as well. It is full of products that are unknown to Hungarians. Several famous companies trust the wallet and

shopping-mania of the Russian newly rich. It can even happen in GUM and CUM that a whole floor gets closed off when protected persons or the wives of celebrities go on shopping-sprees. It's a curiosity that the lowest prices are many times displayed – presumably





amelyekről Magyarországon még nem is hallottunk. Sok neves cég bízik az orosz újjgazdagok pénztárcájában és vásárlásmániájában. A GUM és a CUM áruházban előfordulhat, hogy bezárnak egy emeletet, például, amikor a védett személyek vagy a hírességek feleségei intézik a nagybevásárlásokat. Érdekes, hogy kiírják sokszor a legalacsonyabb árakat is – gondolom azért, hogy a kisebb pénzü turisták ne zavarják kérdéseikkel a felkészült eladókat. A Vörös tértől nem messze még a föld alatt is van egy pláza. Ez a Manézs. A látvány hívogató, a szépen megvilágított üzletekhez mozgólépcsővel juthatunk le. Ebben a bevásárlóközpontban nem olyan

drágák a termékek, legalábbis a GUM-hoz és a CUM-hoz képest. A Manézs a fiatalok kedvenc találkahelye. A kisebb üzleteket, a világ leghíresebb kaviárházát és az extrém boltokat a Tverszkaja úton találjuk. Ha valaki nem szeretne vásárolni, akkor is érdemes betérnie az itteni élelmiszerboltba, az annyira látványos. Külön teremben találjuk a híres borokat. Örömmel láttam, hogy magyar Tokaji is van. Régen híres bevásárlóutca volt az Arbat. Már megépítették az új Arbatot is, akárcsak nálunk az új Váci utcát. Ezzel együtt szerintem a környék hangulata már nem a régi. Bár az útikönyvek azt írják, hogy az Arbaton rengeteg az étterem, én túl sokat nem



so that less wealthy tourists don't bother the shop assistants with their questions.

There's even an underground mall not far from the Red Square. It is the Manege (Manezhnaya). The view is quite attractive, you can descend to the nicely illuminated shops on an escalator. This mall is not as expensive as GUM and CUM. Moreover, Manege is the favourite meeting spot of the youth.

If you want to visit smaller shops, the world's most famous caviar house or extreme stores, then you should head to Tverskaya Street. Even if you don't want to buy anything, it's worth visiting the grocery store because it is simply spectacular. There's a separate room for famous wines. I was happy to find Hungarian wines from Tokaj. Arbat used to be a popular shopping street in older times. But a new Arbat was built, just like the new Váci Street in Budapest. Nonetheless, the atmosphere of the neighbourhood is not like it used to be. Even though guide books promote several restaurants found on the street, I didn't find too many. So we decided to eat

in a Turkish buffet as there are quite a few.

Moscow is also known for its nightlife. There are thrilling bars and luxury restaurants in the neighbourhood of Tverskaya, but tourists can also choose from VIP programmes with relaxing massages and sensational feasts.

találtam. Végül egy moszkvai török kifőzdébe ültünk be, mert ilyen is van. Moszkva híres az éjszakai életéről. A Tverszkaja környékén találunk izgalmas bárakat, luxuséttermeket, de a turistáknak VIP esti programokat is ígérnek kényeztető masszázzsal és fergeteges lakomával.



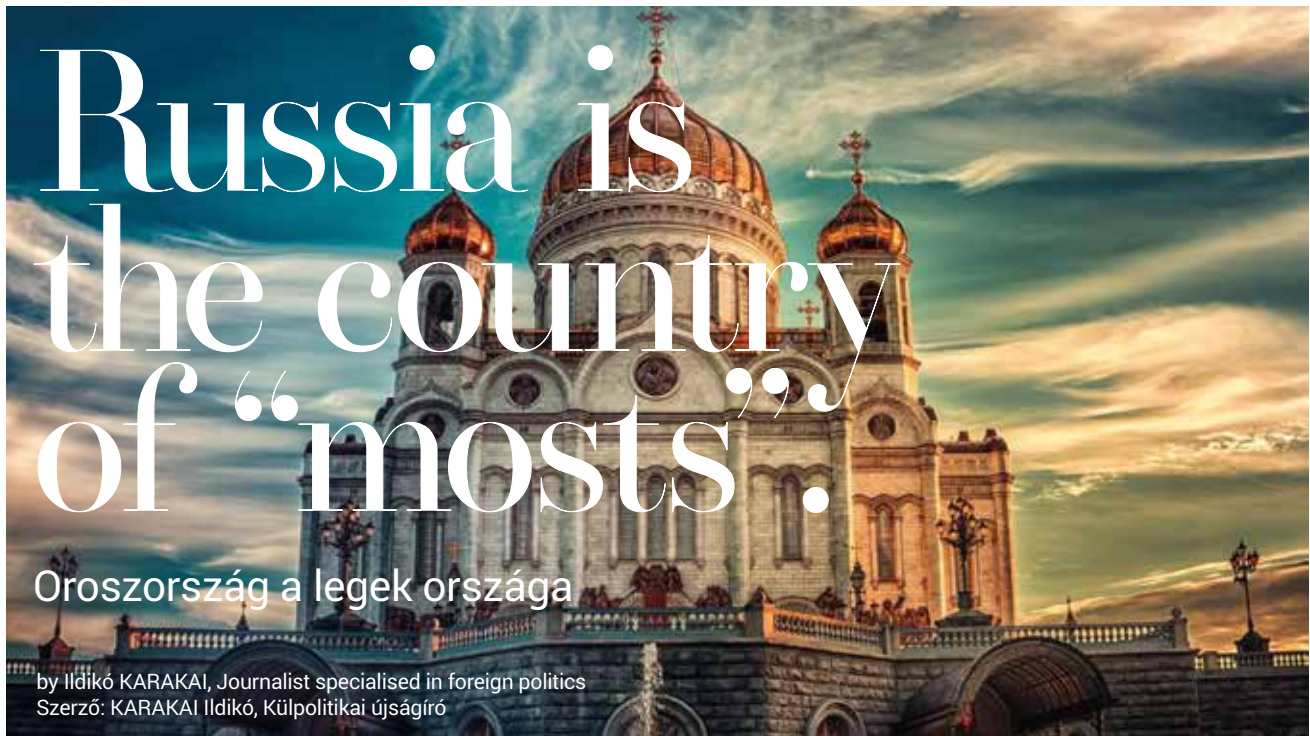


Fotó: SZAKA JÓZSEF

BUDAPEST,
2018. MÁJUS 18-20.



Fina
MŰÚSZÓ
VILÁGKUPA-SOROZAT



Oroszország a legek országa

by Ildikó KARAKAI, Journalist specialised in foreign politics
Szerző: KARAKAI Ildikó, Külpolitikai újságíró

Almost everybody knows that Russia is the country of “mosts”. But in what is it that exactly? And what other interesting facts does it hold? Almost nobody can give a comprehensive answer to that. We, however, have discovered a few interesting facts.

Azt nagyjából mindenki tudja, hogy Oroszország a legek országa. De mi mindenben is az? És milyen érdekességeket rejt még? Átfogó választ aligha tud bárki erre adni. Mi mindenestre előkotortunk néhány érdekes tényt.



Russia is the world’s largest country with more than 17 million square kilometres, making it larger than the surface area of Pluto. It occupies 1/9 of the area of Earth’s dry land, and is twice the size of the United States. 12 seas wash its shores and it covers 11 time zones. Here runs the world’s longest rail journey, the Trans-Siberian railway, which has been operating since 1916, and connects Moscow to the Pacific, to Vladivostok with its 9,289 kilometres. The journey takes more than 150 hours. During this time the train travels through 8 time zones and 87 cities, and crosses 16 rivers including the Volga.

The world’s deepest and oldest lake is the Siberian Lake Baikal. It is 25 million years old; its deepest point is 1,285 meters below sea level. It contains a fifth of the world’s fresh water supply. There is visibility to the depth of approximately 40 meters, in winter it freezes over and in spring time, when the ice cracks turquoise sheets of ice glisten on its surface. The lake and its surroundings have been part of the World Heritage sites since 1996. Russia has a larger forest area than any other country: 7,762,602 square kilometres, making it larger than the whole area of Australia.

Oroszország a világ legnagyobb országa, több mint 17 millió négyzetkilométeres – vagyis nagyobb, mint a Plutó teljes felszíne. A Föld szárazföldi területének 1/9 részét foglalja el, az Egyesült Államok majdnem kétszer beférne. 12 tenger mossa a partjait, és 11 időzónát fed le. Itt fut a világ leghosszabb vasútja: az 1916 óta működő transzszibériai vasút 9289 kilométeren köti össze Moszkvát a Csendes-óceánnal, Vlagyivosztkkal. Az út több mint 150 óra. Ez idő alatt 8 időzónán és 87 városon fut át a szerelvény, és 16 folyót szel át, köztük a Volgát.

There are about 10 million more women living in the Russia than men. This is partly due to the extended effect of World War II. Another factor is that at birth the life expectancy of men is 65, while women's is 75.

If you give flowers to a woman, you have to be careful that you don't give a bouquet with an even number of flowers, as it is believed to bring bad luck. Flowers are only taken in even numbers to funerals. But there are also a lot of other superstitions. It is forbidden to shake hands in a gateway as it is considered a bad omen.

Rubbing the paw of a dog with your left hand, however, brings money. In the past, when a house was completed, it was thought that the first person to step through the door would die. So they sent the cat in first, as they do have nine lives.

The number of millionaires is the highest or sometimes the second highest in Moscow of all the cities in the world. The reason for this is that in Russia, the rich are concentrated within the capital city.

In 2015, Russia was the world's largest fuel producer, surpassing even Saudi Arabia. Almost 10 million barrels of crude oil were produced each day. That constituted 14.05% of the world's oil supply.

The world's most efficient –and according to many, the most beautiful – metro network is in Moscow. During rush hour trains depart every 40 seconds, 12 lines transport more than

A világ legmélyebb és legöregebb tava a szibériai Bajkál-tó. 25 millió éves, legmélyebb pontja 1285 méterrel fekszik a tengerszint alatt. A világ édesvízkészletének ötödét tartalmazza. A vize nagyjából 40 méterig átlátszó, télen befagy és tavasszal, amikor a jég megrepedezik, türkizkék jégdarabok csillognak benne. A tó és környéke 1996 óta a világörökség része.

Nagyobb erdőterülete van Oroszországnak, mint bármely más országnak: 7.776.2602 négyzetkilométer, vagyis nagyobb, mint Ausztrália teljes területe.

Körülbelül 10 millióval több nő él Oroszországban, mint férfi. Ez részben a 2. világháború elnyúló hatása. Másrészt viszont a férfiak születéskor várható élettartama mindössze 65 év, míg a nőké 75.

Aki virágot ad egy nőnek, annak nagyon kell vigyáznia, nehogy véletlenül páros számú legyen a csokor. Az ugyanis balszerencsét hoz – csak a temetésekre viszik párosával a virágot. De van más hiedelem is bőven. A kézfogás például a kapualjban tilos, mert rossz ómen. Bal kézzel megdörzsölni egy kutya mancsát viszont pénzt hoz a házhoz. Régen, amikor egy ház elkészült, úgy tartották, hogy meghal az, aki elsőként lép át az ajtón. Ezért a macskát küldték előre – neki mégiscsak kilenc élete van.

A dollármilliárdosok száma hol a legtöbb, hol a második legtöbb Moszkvában a világ összes városa

közül. Ennek az (is) az oka, hogy a gazdagok Oroszországban a fővárosban koncentrálódnak.

2015-ben Oroszország volt a világ legnagyobb kőolajtermelője, lekörözve Szaúd-Arábiát. Naponta csaknem 10 millió hordó nyersolajat termeltek ki. Ez a világ teljes olajkínálatának 14,05%-át tette ki.

A világ legjobban működő és sokak szerint legszebb metróhálózata Moszkvában van. Csúcsforgalomban 40 másodpercenként indulnak a szerelvények, a 12 vonalon több mint 9 millió utast szállítanak naponta.

A legmélyebben fekvő földalattit ugyanakkor Szentpétervár mondhatja magáénak – néhol 100 méterrel a föld felszíne alatt utazhatunk.

Úgy tartják, Oroszország-szerte még legalább tizenöt titkos város van, melyek neve és pontos holléte ismeretlen a nagyközönség előtt. Szibériában fekszik az a település, ahol az északi féltekén a leghidegebbet mérték: -71 fokot, Ojmjakonban, Jakutföldön 1926 január 26-án. De a hivatalos rekord, amit a meteorológiai állomás felállítása után jegyeztek fel, „csak” -67,7 fok volt 1933. február 6-án. Szibéria egyébként azt jelenti, hogy nyugodt föld – méghozzá mongolul. Ez a Föld leghatalmasabb földrajzi egysége, 12,6 millió négyzetkilométer foglal magába az Uráltól a Csendes-óceánig, a Jeges-tengertől Kínáig. Európa teljes területe 10 és fél millió négyzetkilométer. A népesség eloszlása nagyon egyenlőtlen, a





9 million passengers daily. However, St. Petersburg calls the deepest underground its own; in certain places we can travel at a depth of 100 meters underground.

It is said that there are at least fifteen secret cities in Russia, whose names and exact locations are unknown to the general public.

In Siberia lies the settlement where coldest temperature was measured in the northern hemisphere: -71 degrees in Oymyakon, Jakutland on 26 January 1926. But the official record, registered after the construction of a meteorological station, was "only" -67.7 degrees on 6 February 1933.

By the way, Siberia means tranquil land - in Mongolian, in fact. This is the largest geographical unit in the world, covering 12.6 million square kilometres from Urals to the Pacific, from the Arctic Ocean to China. The whole area of Europe is 10 and a half million square kilometres. The distribution of the population is very unequal, most of the major cities lie in the southern region, while Far Eastern and Northern parts of Siberia are barely inhabited. The so-called Valley of the Geysers is

the spectacular natural wonder of the remote Kamchatka Peninsula, part of the World Heritage sites. The geyser field is the only one in Eurasia and is the second largest in the world. It was only discovered in 1941, although there are about 90 geysers in the 6-km long pool. The area was opened to tourists in 1980, every year a few thousand people visit the site.

St. Petersburg has three times as many bridges as Venice; that is, more than a thousand. The Venice of the North is similar to other famous cities, like Bruges or Amsterdam for example. It's no less romantic than either of them. At sunset, admiring from the bridges the onion domes bathed in gold is an extraordinary experience.

70 cats live in its largest museum the Hermitage in St. Petersburg. They protect the treasures from the rodents. The tradition can be traced back to 1745, when tsarina Elizabeth, daughter of Peter the Great, declared it in a Royal Decree. Incidentally, one of the oldest museums in the world has more than 20 kilometres of marble corridors. If we only spend two minutes at every exhibition item, it would take us six

legtöbb nagyváros a déli régióban fekszik, míg Szibéria távol-keleti és északi részei alig lakottak.

A „Gejzírek völgye” a távoli Kamcsatkafélsziget látványos természeti csodája, a világörökség része. Euráziában az egyetlen, a világon a második legnagyobb gejzírmező. Csak 1941-ben fedezték fel, pedig a 6 kilométer hosszú medencében körülbelül 90 gejzír található. A turisták előtt 1980-ban nyitották meg a területet, évente néhány ezer ember látogat ide.

Szentpéterváron háromszor annyi híd van, mint Velencében – több, mint ezer. Észak Velencéje több más híres városra is hasonlít: Bruges-re vagy Amszterdamra például. Egyiknél sem kevésbé romantikus. Naplementében a hidakról csodálni az aranyban fürdő hagymakupolákat nem akármilyen élmény.

Legnagyobb múzeumában, a pétervári Ermitázsban 70 macska lakik. Ők védik a kincseket a rágcsálóktól. A hagyomány még 1745-re vezethető vissza, amikor Erzsébet cárnő, Nagy Péter lánya uralkodói rendeletben írta ezt elő. A világ egyik legrégebbi múzeumának egyébként

years to get to the end of the collection of more than 3 million pieces.

According to the biographical piece written by Henri Troyat, Peter the Great loved his toy soldiers so much, that he hung a rat for chewing on of their heads. By the way, the great tsar also introduced a special tax on beards. Apparently, Rasputin's severed penis is an exhibition piece in one of St. Petersburg's museums. Expert doubt is authenticity.

On a mantelpiece in the white dining room of the Hermitage stands a clock that stopped forever on the 25 October 1917 at 10 minutes past 2 in the morning. At that time, the Bolsheviks detained members of the Kerensky government who came to power in February. This was the moment that Russia slid into communism.

On of the biggest mysteries of World War II, is what happened to the Amber room – a small room decorated with ivy, gold plates and mirrors –, which was in Tsarskoye Selo, Catherine's palace. The Nazis took it away, so that they can recreate it again in Königsberg, but they lost track of it on the way.

In St. Petersburg, next to the bridge leading to the Peter and Paul Cathedral, there is a statue of a rabbit. It is reminiscent of the rabbits that lived on the island long ago and had to contend with regular floods in the 18th and 19th century. If we hit the statue with a coin, we will have good fortune.

Nearby is St. Petersburg's own beach. The city's "walrus", that is, those who believe in the beneficial power of frosty water, bathe here in winter.

Under the World War II blockade, the Leningrad Hero City Obelisk, the only sound was a tapping of a metronome; this was played by the local radio during the siege, so that the citizens would know that the city is still alive. The name of the Red Square has nothing to do with the Communists; it comes from the old word krásnyj, which simply means "pretty".

We have Postnik Yakovlev to thank for Saint Basil's Cathedral. Yakovlev was blinded by Ivan the Terrible, to prevent him from building anything that could contend with the magnificent building in the future.

The roads in Moscow are so crowded

összesen több mint 20 kilométernyi márványfolyosója van. Ha minden kiállítási tárgynál csak két percet töltenénk, hat év alatt jutnánk a több mint 3 milliós gyűjtemény végére. Henri Troyat életrajzi írása szerint Nagy Péter annyira odavolt a játékkatonáiért, hogy felakasztatott egy patkányt, amiért az megrágta az egyiknek a fejét. A nagy cár egyébként különadót vetett ki a szakállviselésre.

Szentpétervár egyik múzeumában állítólag kiállítási tárgy Raszputyin levágott pénisz. A szakértők kételkednek a valóságában. Az Ermitázs fehér ebédlőjében áll a kandallópárkányon egy óra, amely 1917. október 25-én hajnali 2 óra 10



perckor állt meg örökre. Ekkor vették őrizetbe a bolsevikok a februárban hatalomra került Kerenszkij-kormány tagjait. Ez volt az a pillanat, amikor Oroszország átcsúszott a kommunizmusba.

A 2. világháború egyik legnagyobb rejtélye mindmáig, hogy mi lett a sorsa a híres-nevezetes Borostyán Szobának, a borostyánokkal, aranylevelekkel, tükrökkel díszített kis teremnek, amely Cárszkoje Szelóban, Katalin palotájában volt. Elcipelték a nácik, hogy újból felállítsák Königsbergben, de útközben nyoma veszett.

Szentpéterváron, a Péter-Pál-erődhez vezető híd mellett van egy nyúl-szobor. Azokra a nyulakra emlékeztet, amelyek régen nagy számban éltek a szigeten, és meg kellett küzdeniük a rendszeres

árvizekkel a 18–19. században. Ha eltaláljuk a szobrot egy pénzérmével, szerencse vár ránk.

A közelben van Szentpétervár saját strandja. A város „rozmrájai”, vagyis azok, akik hisznek a fagyos víz jótékony erejében, itt mártóznak meg télidőben.

A 2. világháborús blokád, vagyis Leningrád Hős Védőinek Emlékműve alatt az egyetlen hang egy metronóm ketyegése – ezt játszotta az ostrom alatt a helyi rádió, hogy a polgárok tudják: még él a város.

A Vörös tér nevének semmi köze nincs a kommunistákhoz – a régi krásznij szóból ered, ami annyit jelentett, hogy „szép”.

A Vaszilij Blazsennij-székesegyházat Posztnyik Jakovlevnek köszönhetjük. Akit aztán a legenda szerint Rettegett Iván megvakított, hogy soha ne tudjon semmit építeni, ami versenyre kelhetne a csodás épülettel.





that, according to reports, the rich rent fake ambulances to tackle traffic jams. There are separate rates at many tourist attractions for foreigners and Russians. This was passed down from the Communist era. If we arrive together with someone whose Rolls Royce is being driven by a chauffeur, we will still be the ones paying more. There is no need to fret - it is just the way it is.

Mikhail Gorbachev released a CD and Vladimir Putin a DVD. On the former we can hear romantic ballads, on the latter we can see judo.

In 1908, the Russian Olympic team arrived 12 days late to the London

Summer Olympics. That is because the Julian calendar was still in use at the time.

Russian brides go sightseeing after the wedding. They stop at every major monument in their long dresses: in the famous churches, just as in the parks or on the St. Petersburg canals. Together with the groom of course. This is an old tradition in Russia. In the 15 square kilometre Suzdal, situated not far from Moscow and with a population of 10 thousand residents, we can find 53 churches. The quantity is incredible, and in addition, each is beautiful in its own way.

Az utak Moszkvában annyira zsúfoltak, hogy a gazdagok a hírek szerint álmentőket bérelnek, hogy megbirkózzanak a dugókkal. Sok turisztikai látnivalónál külön tarifa vonatkozik a külföldiekre és az oroszokra. Ez még a kommunizmus idejéből maradt ránk. Ha együtt futunk be valakivel, akinek a Rolls Royce-át sofőr vezeti, akkor is mi fogunk többet fizetni. Bosszankodni nem érdemes – ez van.

Mihail Gorbacsov CD-t, Vlagyimir Putyin pedig DVD-t adott ki. Az előbbin romantikus balladák hallhatók, az utóbbin dzsúdót láthatunk.

1908-ban az orosz olimpiai csapat 12 napot késett a londoni nyári játékokról. Mégpedig azért, mert akkor még a Julián-naptár volt használatban. Az orosz menyasszonyok városnézésre indulnak az esküvő után. Hosszú ruháikban minden jelentős emlékműnél feltűnnek: a híres templomoknál éppen úgy, mint a parkokban vagy a pétervári csatornákon. A vőlegénnyel együtt persze. Régi tradíció ez az új házasoknál Oroszországban.

A 15 négyzetkilométeres és 10 ezer lakosú Szuzdálban, Moszkvától nem messze, 53 templomot találunk. A mennyiség hihetetlen, ráadásul gyönyörű mind a maga módján a vidéki orosz tájban.



MODERN AND INNOVATIVE SURVEYING AND SPATIAL
MAPPING TECHNIQUES, GROUNDED IN OVER 65 YEARS OF
EXPERIENCE, SERVING THE NEEDS OF SPATIALLY ENABLED
SOCIETIES, ENTERPRISES AND GOVERNMENTS.



GEODÉZIA

GEODÉZIAI ÉS TÉRKÉPÉSZETI ZRT.

SINCE 1951

www.geodezia.hu

Nem csak foci-vb lesz 2018-ban Oroszországban

by Ildikó KARAKAI, Journalist specialised in foreign politics
Szerző: KARAKAI Ildikó, Külpolitikai újságíró

It is almost certain that nothing else will be talked about more in relation to Russia in 2018 than the World Football Championships. No other event expects as many guests as they do there. The 11 host cities strive to impress the travellers and their own citizens with more than just spots during the period of the event, between 14 June and 15 July. Those who have tickets for the World Championships do not need visas to visit Russia during this time. The icing on the cake is that they can travel between the host cities for free.

Travellers should also know that in Moscow, on the third Sunday of every month, some of the museums can be visited for free. But it applies only to those which are operated by the city - which unfortunately means that the most famous ones, the Tretyakov Gallery, the Puskin Museum or the Historical Museum are not included. At such times, there are three times as many people at the museums than other times so a long queue is expected.

Majdnem biztos, hogy semmiről nem fog annyi szó esni 2018-ban Oroszország ürügyén, mint a labdarúgó-világbajnokságról. Annyi vendéget sem várnak semmilyen más eseményre, mint oda. A 11 vendéglátó város a sporton túl mással is igyekszik elkápráztatni az utazókat és saját polgárait az esemény idején, június 14. és július 15. között. Akinek jegye van a vérére, annak ebben az időben vízum sem kell Oroszországba. Hab a tortán, hogy ingyen közlekedhet a vendéglátó városok között.

Az utazóknak egyébként sem árt tudniuk, hogy Moszkvában minden hónap harmadik vasárnapján ingyen látogathatók bizonyos múzeumok. De csak a város által működtetettek – ami sajnos azt jelenti, hogy a leghíresebbek, így a Tretyakov Képtár, a Puskin Múzeum vagy a Történelmi Múzeum nem. Ilyenkor az érintett múzeumokban háromszor annyian vannak, mint máskor, vagyis hosszú sorállásra kell felkészülni.



Boat trips on the Moscow river

■ From April to November

Although the season is over for this year, it will start again from the second half of April. There are many places from which you can board the water-buses, e.g. Sparrow Hills, at Gorkij Park or at the Moscow Kiyevskaya railway station, in order to enjoy the view of the iconic buildings of Moscow from the river. The route passes by e.g., the Kremlin, Cathedral of Christ the Saviour, the Great Peter memorial, the Crimea bridge, the embankment of Gorkij Park, the state university and the Novodevichy Convent.

Hajózás a Moszkva-folyón

■ áprilistól novemberig

A szezonnak ugyan az idei évre már vége, de április második felétől újraindul. Több helyen is felszállhatunk a vízibuszokra, például a Veréb-hegynél, a Gorkij parknál vagy a Kijevi pályaudvarnál, hogy a folyóról csodáljuk meg az ikonikus moszkvai épületeket. Elhaladunk például a Kreml, a Megváltó Krisztus-székesegyház, a Nagy Péter-emlékmű mellett.

Christmas in the legendary GUM

■ 30 November - 28 February

You can try tasty, traditional and new wave foods and drinks, as well as sweets at the market once you have admired the exhibition of Christmas decorations. Many performances and a lot of music await visitors; there will be contests and various games, which will be led by Father Christmas and the Snow Fairy. Besides the adaptation of fairy tales, the programme will also include Russian folk songs, and will be held in the famous shopping centre on the Red Square.

Karácsony a legendás GUM-ban

■ november 30. – február 28.

A vásáron finom, tradicionális és újhullámos ételeket-italokat, édességeket kóstolhatunk, miután megcsodáltuk a karácsonyi dekorációk kiállítását. Sok előadás és zene várja a látogatókat, lesznek vetélkedők meg különféle játékok is, ezeket a Télapó és a Hótündér vezetik. A programban tündérmesék adaptációi mellett orosz népdalok is szerepelnek a híres áruházban, a Vörös térnél.

Ice Festival

■ 29 December - 8 January, Poklónnaya Hill

It is organised for the third time, and this year's theme is "Football of five continents." What else would it be before the World Championships in Russia? Many different ice sculptures have been made for the spectacular, noble event, e.g. the 50-meter-high replica of the Kremlin. However, the symbols of the 32 participating countries and the 11 host cities will also be there, and will be made of ice, naturally.

Altaic wintering

■ 16 December

This is the celebration of swans and the beginning of the winter tourist season in Altai, of which some parts stretch through into Kazakhstan, China and Mongolia. Business and entertainment programmes follow one another, besides conferences and round tables, there are also artistic markets and extreme winter sports; photo contest on the wildlife in the area, race of dog sleighs and snowmobiles; as well as trips to the wintering place of swans.

Altáji telelés

■ december 16.

Ez a hatyúk ünneplése és a téli turisztikai szezon kezdete az Altájban, melynek bizonyos részei átnyúlnak Kazahsztánba, Kínába és Mongóliába. Üzleti és szórakoztató programok váltják egymást, konferenciák és kerekasztalok mellett művészeti vásárok és extrém téli sportok. Fotópályázat a terület vadvilágáról, kutyaszánok és motoros szánok versenye. Meg kirándulások a hatyúk telelőhelyeire.

Jégfesztivál

■ december 29. – január 8., Poklónnaja-hegy

Már harmadszor rendezik meg, a mostani téma: „Öt kontinens labdarúgása”. Mi is lenne más az oroszországi vébé előtt? Sok és sokféle jégszobor készül a jeles eseményre, például a Kreml 50 méter magas mása. De ott lesznek a 32 résztvevő ország és a 11 vendéglátó város jelképei is – persze szintén jégből.

Magical winter at the International Exhibition Centre

■ December - January

VDNH (International Exhibition Centre, Peace Avenue)

Visitors can experience traditional Russian market entertainment. There will be an opportunity for sledging, and the huge ice rink can be used for free.



Varázslatos tél a VDNH-n

■ december – január

VDNH (Nemzetközi Kiállítási Központ, Béke sugárút)

A vendégek hagyományos orosz vásári szórakozásokkal találkozhatnak. Lesz lehetőség szánkózásra is, a hatalmas korcsolyapályát pedig ingyenesen használhatja bárki.



EVENTS

December nights

Sviatoslav Richter International Music Festival

■ 30 November - 29 December, Puskin Museum

Art historian Irina Antonova and the world famous piano artist, Sviatoslav Richter, organised the festival first in 1981. Since then it has become the symbol of the museum. Its point is to introduce culture through the synthesis of fine arts, music and poetry. This year's themes are shapes and their reflection.



Decemberi éjszakák

Sviatoslav Richter International Music Festival Fesztivál

■ november 30. – december 29., Puskin Múzeum

A fesztivált 1981-ben szervezte meg először Irina Antonova művészettörténész és Sviatoslav Richter világhírű zongoraművész. Azóta a múzeum jelképévé vált. A lényege a kultúra egységének bemutatása a szépművészet, a zene és a költészet szintézisében keresztül. Az idei téma: formák és tükröződésük.

The sounds and colours of the white nights

■ 31 May - 3 June

The poetic atmosphere of the white nights covers the city during the beginning of the summer; the participants of the international competition and festival contribute to this with their own artistic tools.

A fehér éjszakák hangjai és színei

■ május 31. – június 3

A fehér éjszakák költői hangulata lengi be nyár elején a várost, a nemzetközi verseny és fesztivál résztvevői ehhez járulnak hozzá a maguk művészi eszközeivel.

Saint Petersburg

The celebration of childhood

■ 12–15 April

Saint Petersburg will come alive with the art tools of music, singing, and dance during a four-day festival held in the trendiest concert halls of the city. More and more artists coming from neighbouring countries also perform at the Northern capital's cultural event year after year. Fireworks illuminate the beautiful buildings on the Neva river bank.

Szentpétervár

A gyermekkor ünneplése

■ április 12–15.

A város legmenőbb koncerttermeiben négy napig tartó fesztiválon zene, ének, tánc kelti életre a művészet eszközeivel Szentpétervárt. Az északi főváros fontos kulturális eseményén a környező országokból is évről évre többen lépnek fel. Ilyenkor tűzijáték világítja meg a gyönyörű Néva-parti épületeket.



Khanty- Mansiysk - Russia's new year city

■ 10 December - 10 January

Khanty-Mansiysk is located in North Siberia. It is a business and cultural centre with winter sports opportunities and a rich history. Ancient wooden houses and modern buildings vary in the city built on the Seven Saint Hills with their almost untouched ancient cedars around them. The festival of the town is a true Siberian New Year's experience: It starts with the revival of Father Christmas and fifty other folklore characters, followed by a running race in felt boots, a sauna festival and a blueberry celebration. Skating, skiing and snowboarding opportunities are also available. The most exciting event is the snow rally with various vehicles, including mountain bikes. You can feed squirrels on the snowy streets, take a sleigh ride on sleighs pulled by reindeer, try local dishes, games, hunt for treasure or animals. The town is dressed in purple, blue and white at this time. The indigenous people of the region are the Khanties belonging to the Ugrian branch of the Finno-Ugrian people.

Christmas travels

■ 15 December - 14 January, Moscow

The Christmas fairy tale will start at the Red Square and will continue in the city's pedestrian streets. It is a truly gigantic Christmas market, with foods and drinks, gifts and traditions of the various parts of Russian and Europe, and with magical Christmas lights, outdoor performances, games and many surprises designed by world famous photo artists.

Hanti- Manszijszk – Oroszország újévi fővárosa

■ december 10. – január 10.

Hanti-Manszijszk Nyugat-Szibériában fekszik, üzleti és kulturális központ téli sportlehetőségekkel, gazdag történelemmel. A hét szent hegyen épült városban ősi faházak váltják egymást modern épületekkel, körülöttük csaknem érintetlen ősi cédrusaival áll őrt a tajga. A város fesztiválja igazi szibériai újévi élmény: Télapó és félszáz más népmesei karakter életre keltésével indul, aztán van futóverseny nemezcsizmában, szaunafesztivál, áfonyaünnep is. Meg korcsolya, sí és snowboard. A legizgalmasabb esemény a hórall különböző járművekkel, köztük mountain bike-kal. Lehet mókusokat etetni a havas utcákon, rénszarvasok vontatta szánon siklani, kipróbálni a helyi ételeket, játékokat, állatokra vagy kincsekre vadászni. A város ilyenkor lilába, kékbe és fehérbe öltözik. A vidék őslakosai egyébként a finnugor népek ugor ágához tartozó hantik.

Karácsonyi utazás

■ december 15. – január 14.,
Moszkva-szerte

A karácsonyi tündérmese a Vörös téren kezdődik, és a belváros sétálóutcáiban folytatódik. Valójában egy gigantikus karácsonyi vásár, Oroszország és Európa különböző részeinek ételleivel-italaival, ajándéktárgyaival és szokásaival. Varázslatos karácsonyi fényekkel, melyeket világhírű fotóművészek terveztek, szabadtéri előadásokkal, játékokkal és sok meglepetéssel.

Open pages Volgograd

■ 6 May 9 May

The heroic town, once called Stalingrad, whose name is associated with the turning point of World War II. It is one of the most beautiful settlements along the Volga river bank. In Volgograd, they also commemorate the end of the war with an international festival.

Nyitott oldalak. Volgograd

■ május 6. – május 9.

A hős város, az egykori Sztálingrád, melynek neve a 2. világháború fordulópontját jelenti a történelemben, az egyik legszebb település a Volga partján. A háború befejezésére nemzetközi kulturális fesztivállal is emlékeznek Volgogradban.



LUXURY

Jewellery, smartphone and vodka:

Russian style luxury

Ékszer, telefon
és vodka: **luxus
orosz módra**



by Cseperke Orosolya TIKÁSZ, Journalist
Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orosolya, Újságíró

The Russian luxury sector was not spared from the weakening rouble and the sanctions taken due to Crimea. Consequently, the concerned companies lowered their prices with almost 11%, which increased the spending power of Chinese tourists and the Russian elite – as it turned out from the spring survey of Deloitte, financial advisor company. But what does the Russian luxury industry have in store nowadays?

Az orosz luxusszektor sem kímélték a Krím félsziget miatt kirott szankciók és a gyenge rubel. Ennek következtében mintegy 11%-kal csökkentették áraikat az érintett cégek, ez viszont növelte főleg a kínai turisták és a hazai elit vásárlókedvét – derül ki a Deloitte pénzügyi tanácsadó tavaszi felméréséből. Vajon mit kínál manapság az orosz luxusipar?

When talking about Russian luxury, we must mention the Fabergé egg. Even though the first one was made more than one hundred years ago, there are still many people willing to pay for it. However, the past 132 years didn't pass undisturbedly. In 1885, Alexander III wanted to surprise his wife, Maria Fedorovna, with something very special on the occasion of Easter. A fine gold yolk and a fine gold little hen was hid inside the seemingly traditional hen egg. The valuable egg was made by Peter Carl Fabergé, master jeweller from Saint Petersburg. The ancestors of the master escaped to Russia from the French Huguenots. His father was already born in Russia. His mother, the daughter of a Danish artist, gave birth to him in 1846. As a kid, he loved to be an apprentice in his father's jewellery shop, but later he left to France, Germany, England and Italy to develop his skills. After returning to Saint Petersburg in 1872, he joined the family business and made jewels for the Norwegian, Swedish, British, Greek, Bulgarian and Siamese royal families. The Russian tsars ordered fifty beaded eggs from him. Their only condition was that every egg had to contain a surprise inside of them. Among others, the jeweller placed miniature mechanic swans, elephants and different coaches inside the eggs. The beautiful and expensive tradition was ended by the revolution of 1917. The Bolsheviks started persecuting the jeweller and his eggs that were considered bourgeois lavishness. The son of Fabergé, Agathon was imprisoned, but he managed to escape to Finland. The family reunited in Switzerland and last. Since they already had shops in other countries,



Ha orosz luxus, a Fabergé-tojás megkerülhetetlen. Bár az első már több mint száz éve készült, ma is sokan rajonganak és fizetnek is érte. Igaz, az elmúlt 132 év nem telt zavartalanul. III. Sándor cárnak 1885-ben jutott eszébe, hogy valami különlegességgel lepje meg feleségét, Maria Fedorovnát húsvét alkalmából. A csak távolról hagyományosnak látszó tyúktojás belsejében egy színarany sárgája és egy szintén színarany kis tyúk bújt el. Az értékes tojást Peter Carl Fabergé szentpétervári ékszerész készítette. A mester felmenői a francia hugenották elől menekültek Oroszországba. Édesapja volt az első, aki már ott is született. Édesanyja, egy dán művész lánya 1846-ban adott neki életet. Gyerekként szívesen inaskodott apja ékszerüzletében, majd ifjúként Franciaországban, Németországban, Angliában és Olaszországban



Az orosz cárok összesen 50 gyöngytojást rendeltek tőle. Egyetlen kikötésük volt, hogy mindegyikben legyen valami meglepetés. Helyezett el bennük például mechanikus hattyút, elefántot, függőt vagy a koronázási hintó apró mását is.

A szép és drága hagyománynak az 1917-es forradalom vetett véget. A bolshevikok üldözni kezdték a burzsoá pazarlásnak tekintett tojásokat és az ékszerészt is. Fabergé fiát, Agathont le is csukták, de sikerült Finnországba szöknie. A család végül Svájcban egyesült újra. Mivel akkor már más országokban, például Angliában is volt üzlete, Fabergé élete végéig, 1920-ig dolgozhatott.

Bár a család megmenekült, az 50 cári gyöngytojásra nehéz sors várt. Néhány darab eltűnt, hétről ma sem tudjuk, hol vannak. Sztálin 1927-ben bevételt akart



fejlesztette tudását. Miután 1872-ben visszatért Szentpétervárra, csatlakozott a családi üzlethez, és többek között a norvég, a svéd, az angol, a görög, a bolgár és a sziámi uralkodócsaládoknak készítette kincseit.

belőlük szerezni: 14-et nevetségesen olcsó áron eladott külföldre. Másik terve, a beolvasztásuk, szerencsére nem valósult meg. A forradalom utáni első egyedi Fabergé-tojást 2015-ben mutatták be egy dohai ékszerkiállításon, az Al Fardan

LUXURY

for instance in England, Fabergé could keep on creating wonders until his death in 1920.

Although the family managed to escape unhurt, the fifty beaded eggs were in for a difficult fate. Some of them got lost, the whereabouts of seven eggs still haven't been located. Stalin wanted to make some money out of them in 1927, so he sold 14 eggs for ridiculously low prices. Fortunately his other plan, the meltdown of the eggs, was not executed.

The first unique Fabergé egg after the revolution was presented by the Al Fardan jewellery factory at an exhibition in Doha in 2015. At the time, the representative of the Fabergé Company, Alize Morand promised that further eggs would be marketed soon. We don't know whether or not the company plans on opening a shop in Moscow. Until then, the current selection can be checked on the www.faberge.com website.

While the tradition revives, Russian

luxury also keeps abreast of the times. The most modern form of Russian patriotism is the golden iPhone, decorated with the portrait of the president. Besides the portrait of Leonardo da Vinci, Mohammed Ali and Steve Jobs, the Russian Caviar also makes iPhones with the portrait of Vladimir Putin.

According to the description of the Putin-phone, the Russian president is the symbol of the new generation. The 18 carat golden back of the Supremo Putin iPhone 5S features the portrait of the president, the Russian coat of arms and the first line of the national anthem. The limited edition phone cost 147 thousand roubles, that is to say 987 thousand forints when it was launched in 2014.

A few months later, in the November of 2014, the company also launched the "little brother" of the phone, the Supremo Putin II. However, the fans couldn't rejoice for long, because the Kremlin banned the phone on the



ékszergyár standján. Akkor a Fabergé-cég képviselője, Alize Morand elmondta, hamarosan újabb dollármilliókat érő darabokkal jelennek meg a piacon. Hogy Moszkvában tervez-e üzletet nyitni a cég, egyelőre nem tudni. Addig is az aktuális kínálat a www.faberge.com honlapon is megtekinthető. Miközben újra hódít a nagy klasszikus, az orosz luxus is halad a korral. Az orosz patriotizmus legmodernebb formája az arany, elnöki portréval ellátott iPhone. Leonardo da Vinci, Mohammed Ali és Steve Jobs után Vlagyimir Putyin arcképével is készített már arany iPhone-t az orosz Caviar. Az orosz elnök az új generáció szimbóluma – szól a Putyin-telefon terméktájékoztatója. A Supremo Putin iPhone 5S 18 karátos arany hátlapján Vlagyimir Putyin portréja mellett az orosz címer és a himnusz első sora szerepel. A limitált szériás kiadás összesen 147.000 rubelbe, azaz 987.000 forintba került a 2014-es megjelenésekor.



Pár hónappal később, 2014 novemberében a telefon kistestvérét, a Supremo Putin II.-t is piacra dobta a cég. A rajongók azonban nem örülhettek sokáig, ugyanis még a kiadás napján betiltotta a telefont a Kreml. Az orosz elnök szóvivője, Dmitrij Peszkov elmagyarázta, Vlagyimir Putyin nem hagyja jóvá neve és képmása kereskedelmi célú felhasználását. A telefonokkal azonos évben új luxuskarórák is megjelentek, mégpedig az újdonsült orosz állampolgár, Gerard Depardieu jóvoltából. Limitált szériás karórákat készítettett „Proud to be Russian” néven. A megrendelést a svájci Cvstos teljesítette. A „Büszke vagyok, hogy orosz vagyok” óra reklámlapkáján a francia színész kétféjű sassal díszített fekete pulóvert és szintén az orosz birodalmi jelképes karóráját viselt. A sas tiszta aranyból készült. A kronográf, tourbillon és automata változatban is készített exkluzivitás induló ára 30.000 dollár (6.800.000 Ft) volt. Persze nem minden patrióta, ami luxus. Az emblemikus orosz termékek szinte mindegyike büszkélkedik luxusváltozattal. Szőrmét például Helen Yarmaktól vesznek a gazdagok.



day of the launch. The spokesman of the Russian president, Dmitri Peskov explained that Vladimir Putin didn't approve of the commercial use of his name and portrait.

Luxury watches were launched in the same year thanks to the new Russian citizen, Gerard Depardieu. He produced limited edition watches with the "Proud to be Russian" title. The order was fulfilled by the Swiss Cvsstos. On the poster of the watch, the French actor wore a black sweater decorated with a double-headed eagle and the watch decorated with Russian imperial symbols. The eagle was made from fine gold. The default price of the exclusive watch, which had a chronograph tourbillon and an automatic version, was 30 thousand dollars (6.8 million forints).

Of course not all luxurious products are patriotic. Almost all emblematic Russian products have luxurious versions. For instance, the rich buy fur from Helen Yarmako. She opened

her store in Moscow in 1995, and the brand was featured in famously faunty movies like *The Devil Wears Prada* and *Sex and the City*. The Sukhoi airplane factory also wants to help the rich. Their 75-95-seat super jet which they developed with the Italian Finmeccanica costs around 35 million dollars.

After investing all of your energy into shopping, relax with luxury vodka! Beluga and Russian Standard make luxurious beverages. The former company flavours the barley malt extract with honey, oats and milk thistle. One litre costs around 20 thousand forints. The Imperia of Russian Standard, which is referred to as the perfect combination of science and experience, only costs a bit more. The beverage, which is distilled eight times with water from the north and is filtered through the crystal quartz of the Ural, offers an exemplary clear and smooth herbal taste experience.

Moszkvai üzlete 1995-ben nyitott, és a márka olyan híresen rongygrázós filmekben is szerepet kapott, mint az *Ördög Pradát visel* vagy a *Szex és New York*. A Szuhoi repülőgépgyár sem hagyja magára a gazdagokat. Az olasz Finmeccanicával közösen megalkotott 75–95 ülőhelyes superjet ára 35 millió dollár körül mozog.

Ha már minden erőnket kiszívta a vásárlás, luxusvodkával dukál a lazítás. A Beluga és a Russzkij Sztandart is készít fényűző vizecskét. Előbbi az árpamaláta-párlatot mézzel, zabbal és máriatövissel ízesíti, literjét körülbelül 20 ezer forintért méri. Ennél nem sokkal drágább a Russzkij Szandart Imperiája, amelyet a vodka tudománya és a sokéves tapasztalat elegyének neveznek. Az északi területek vizének felhasználásával nyolcszor párolt és az Urál kristálykvarcán átszűrt ital kivételesen tiszta, és bársonyosan enyhe gyógynövényes ízélményt ad.





P

PANNON
PORCELAIN

Merry Christmas and Happy New Year!

WWW.PANNONPORCELAIN.HU

Tropical Checklist

by Anita SZABÓ-KÖRÉ, Fashion Editor
Szerző: SZABÓ-KÖRÉ Anita, Divatszerkesztő

↓ **BALMAIN**
PLAID WOOL DRESS
WWW.MYTHERESA.COM

↙ **GUCCI**
SOHO LEATHER DISCO BAG
WWW.GUCCI.COM

↗ **LOUIS VUITTON**
LOGOMANIA SCARF
WWW.LOUISVUITTON.COM

↓ **LOUIS VUITTON**
WONDERLAND RANGER
WWW.LOUISVUITTON.COM

↖ **BALENCIAGA**
KNIFE OVER-THE-KNEE
BOOTS
WWW.BALENCIAGA.COM

↑ **PINKO**
TARTAN MINI SKIRT
WWW.PINKO.COM

↙ **DIPTYQUE**
L'EAU
WWW.NEROLI.HU

↗ **ZARA**
COAT WITH DRAPED COLLAR
WWW.ZARA.COM

↓ **MAC**
SNOWBALL COLLECTION
WWW.MACCOSMETICS.COM

As we step into December, I like to add more and more red elements to my outfits. If we mix and match these pieces well we can create a real Christmassy atmosphere. I love plaid coats and skirts, but monochrome, unique materials also create a warm effect.

The perfect festive fragrance for me is Diptyque's L'EAU perfume, which is dominated by the aroma of cinnamon and cloves. And the absolute favourite of this season is the Sweet Almond & Macaron candle from Jo Malone.

↓ **DIPTYQUE**
FROSTED FOREST
CANDLE
WWW.NEROLI.HU

December elejétől egyre több piros színt csempészek a megjelenésembe. Ezekkel a darabokkal igazi karácsonyi hangulatot teremthetünk, ha ügyesen kombináljuk őket. Imádom a plédmintás kabátokat és szoknyákat, de az egyszínű, különleges anyagok is melegséget árasztanak.

A Diptyque L'EAU parfümjem a fahéj és szegfűszeg dominanciájával számomra az igazi ünnepi illat. Az idei szezon abszolút kedvence pedig Jo Malone Sweet Almond & Macaroon gyertyája.

↓ **H&M**
PILLOW CASE
WWW.HM.COM

BE CALM
AND BRIGHT

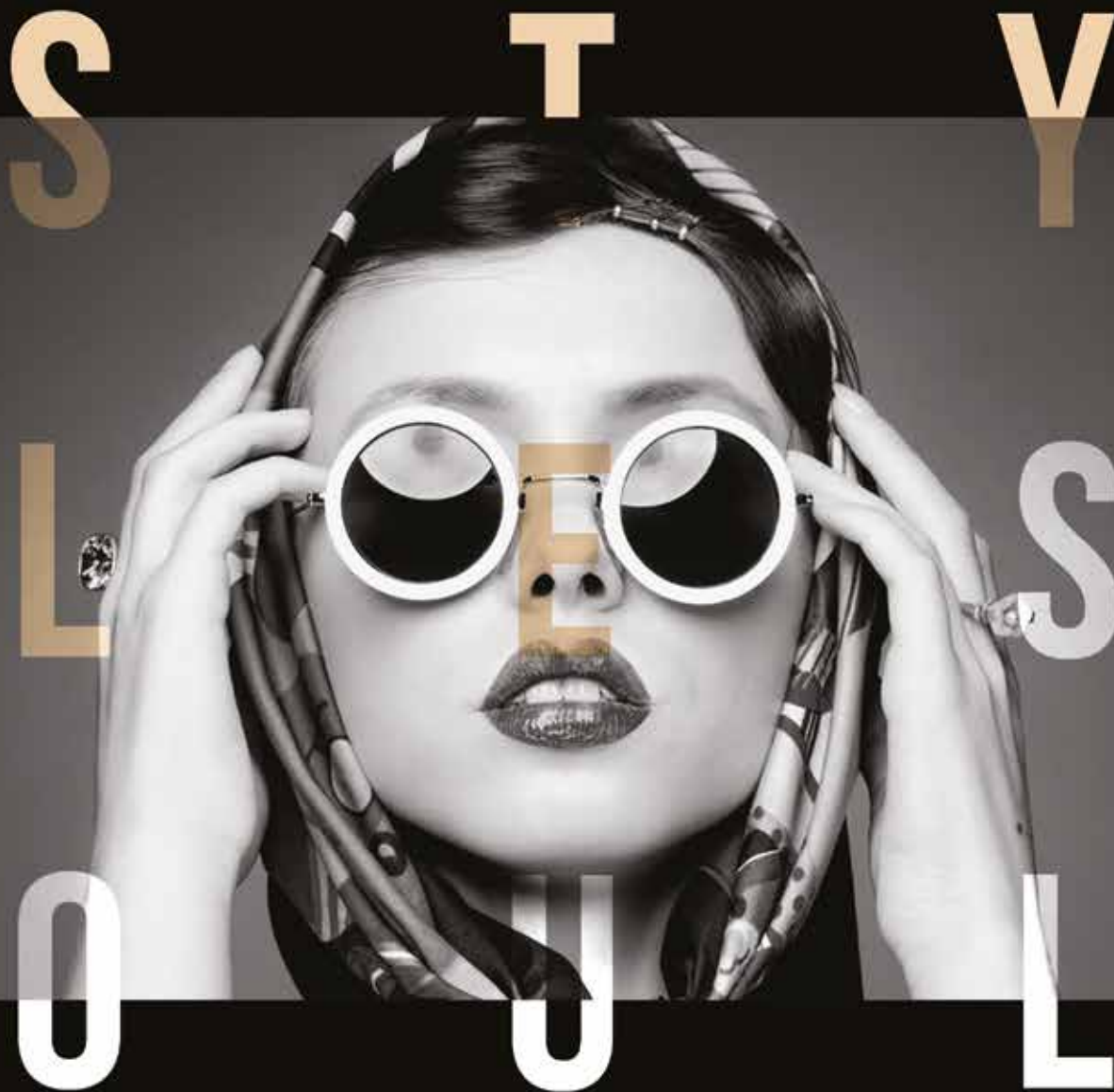
It's
THE MOST
Wonderful
TIME OF THE
Year



STYLE & SOUL

AJÁNDÉKOZZ STÍLUST!

LEPD MEG SZERETTEIDET KARÁCSONYRA
AJÁNDÉKUTALVÁNYAINK EGYIKÉVEL



#GARDRÓBFRISSÍTÉS

#PERSONALSHOPPING

#STÍLUSTRÉNING

— WWW.STYLEANDSOUL.HU



+36 20 404 3988

BALAZS.DOROTTYA@STYLEANDSOUL.HU
FACEBOOK.COM/BALAZSDOROTTYASTYLIST

KARÁCSONYI BAKANCSLISTA

by Anita SZABÓ-KÓRÉ, Fashion Editor
Szerző: SZABÓ-KÓRÉ Anita, Divatszerkesztő



The leaves are slowly falling down from the trees, the colourful autumn days are slowly turning into greyish winter days. But this is probably the most heart-warming season despite its rigour.

As the most beautiful holiday of the year is coming up, I like to live every moment and enjoy the preparation, which is so dear to me. I start decorating our home in November, then I try to make the days more colourful with little festive touches in December so that when the big day comes, the Christmassy atmosphere can be completed with the star on top of the tree. I collected 13 tips, with the help of which you can make this magical period even more beautiful for your loved ones and yourself.

A fákról lassan le hull az összes levél, az ezer színben pompázó őszt napról napra egyre szürkébb télbe fordul. Azonban ez az az évszak, mely zordsága ellenére talán a legszívmengetőbb időszakot rejti magában. Az év legszebb ünnepének közeledtével szeretek minden pillanatot megélni, szeretem átérezni a számomra oly fontos előkészületeket. Már novemberben elkezdem díszíteni otthonunkat, decemberben pedig napról napra egyre több ünnepi hangulatot keltő dologgal teszem színesebbé a hétköznapokat, hogy a várva várt nap érkezéssel, a fenyőfa tetejére helyezett csillaggal kiteljesedhessen a karácsony. Most összeírtam egy 13 pontból álló listát, mellyel szebbé teheted önmagadnak és szeretteidnek is ezt a csodás időszakot!

1 Letter to Santa Claus

This brings me back to my childhood, when I used to draw and write down my wishes, then I put it into an envelope and gave it to my mother, trusting her secret relations. Nowadays this might seem gibberish and a waste of time, but I still think that we should all write letters. Jot down your wishes, think about the past year and write down your future plans. Put it into a drawer and read before next Christmas. You're going to see how far you've gotten in one year.



1 Levél a Télapónak

Gyermekkoromat idézi, amikor rajzoltam és leírtam vágyaimat, majd bízva anyukám bennfentes kapcsolataiban, borítékba tettem elkészült művemet, és átadtam neki. Ma már talán sokan badarságnak és felesleges időpazarlásnak tartják ezt, én mégis azt mondom, írj! Írd le vágyaidat, gondold át az elmúlt évet, és vedd papírra jövőbeli terveidet! Zárd be egy fiók aljára, és jövőre, karácsony előtt újra vedd elő! Látni fogod, hogy honnan indultál, és hova jutottál egy év alatt.

2 Christmas cinema nights

The list of Christmas movies is endless. Collect them and start with the oldest ones. You can organise cosy movie nights with warm blankets, hot chocolate or tea and invite your friends, family, or just relax alone. And if you have a Christmas fanatic friend like me, you could even surprise him/her with a DVD collection. Success is guaranteed!



2 Karácsonyi moziestek

Számtalan film készült ebben a témában. Gyűjtsd össze őket, a legrégebbitől kezdve a legújabbig. Jó hangulatú moziesteket tarthatsz meleg pléd alá bújva forró csokival vagy teával, egyedül, szeretteiddel vagy barátaiddal. Ha pedig van hozzád hasonlóan karácsonymániás ismerősöd, akár meg is lepheted egy masnival átkötött DVD- csomaggal. Tuti a siker!

3 Christmas CD's is your car

Just so you won't forget how amazing this period is even on a cold, rainy and busy December day.

3 Karácsonyi CD az autódba

Egy hideg, esős, rohanó decemberi hétköznapon se feledkezz meg arról, milyen csodás ez az időszak!

4 Send postcards!

In the world of emails, we've almost completely forgotten how good it feels to send or receive a hand-written postcard. Grab a pen, and write a few nice words to a close family member or a faraway relative whom you haven't seen for a long time. You can cause a real surprise with a postcard!



4 Küldj képeslapot!

Az e-mailek világában szinte már teljesen megfeledkeztünk arról, milyen jó érzés kézzel írott, színes lapot kapni. Ragadj tollat, és írd pár kedves szót egy közeli családtagnak, vagy egy rég nem látott távoli rokonnak! Igazi meglepetést szerezhetsz vele!

5 Advent candles

You'll find yourself in a winter wonderland if you visit the main square in your city. The singing of children and the smell of mulled wine is simply captivating.



5 Adventi gyertyagyűjtás

Igazi karácsonyi hangulatba csöppenhetsz, ha ellátogatsz egy főtéri programra a lakóhelyeden. A gyermekek éneke és a forralt bor illata teljesen magával ragad.

6 Gingerbread decoration

There's no Christmas without gingerbread! I basically make a batch every weekend in December, and we decorate the ones that turn out the best together with my husband. It's a great, intimate programme for greyish winter afternoons.



6 Mézeskalács-díszítés

Nincs karácsony mézeskalács nélkül! Decemberben szinte minden hétfvégén sütök egy adagot, és a tökéletesre sikerült figurákat együtt díszítjük a férjemmel. A korán sötétbe boruló téli délutánokon igazán bensőséges, beszélgetős program kerekedhet belőle!

7 Organise your closet!

This is the best time to declutter your closet and throw away your unnecessary winter clothes. Trust me, if you haven't worn something for a year, it's unlikely that you'll wear it again. Plus you can make someone very happy with a coat you don't need anymore.

7 Rakj rendet a gardróbodban!

Ez a legjobb időszak arra, hogy kiválogasd feleslegessé vált téli ruháidat. Hidd el, amit előző télen nem vettél elő a szekrényedből, azt már nem is fogod felvenni! Egy megunt meleg kabáttal ilyenkor hatalmas örömet szerezhetsz valakinek!

BUCKET LIST FOR CHRISTMAS

8 Winter sports

Ice-skating is a great programme with family or friends. It's a good way to cheer up anyone, and you won't even feel guilty for the gingerbreads you ate beforehand.



9 Think about those who cannot look after themselves!

Visit an animal shelter! You can gift them a few bags of pet food or just grab an old blanket at home and take it with you. Spend a few hours there and play with the dogs! They will be thrilled and your heart will be similarly full of

9 Gondolj azokra is, akik nem tudnak magukról gondoskodni!

Látogass meg egy állatmenhelyet! Ajándékozhatasz pár zsák tápot, vagy csak kapj fel otthon egy régi takarót, és vidd magaddal! Tölts ott pár órát, játssz a kutyasokkal! Nekik már ennyi is elég egy kis boldogsághoz, a te lelked pedig feltöltődik!

10 Bejgli party

In the days preceding Christmas, invite your friends over and spend some time together. Bake bejgli or make mulled wine! The best gift is the quality time you spend together, especially if you can only get together rarely.

10 Bejgliparti

A karácsony előtti napokban hívd össze a barátaidat, és töltsétek el egy közös, estébe nyúló délutánt! Süssetek bejglit, készítsétek forralt bort! A legszebb ajándék az együtt töltött idő, főleg, ha ritkán adatik meg, hogy mindannyian összegyűjletek.

11 Nutcracker

Pick a date and surprise your family members with an unforgettable experience!

11 Diótörő

Válassz ki egy előadást, és lepd meg családtagjaidat egy közös élménnyel!



8 Téli sportok

A korcsolyázás például remek családi vagy baráti program. Közben jókat nevetettek, és még az elfogyasztott mézeskalács miatt sem lesz lelkiismeret-furdalásod

12 Red, red, red

Dress up in red! As we step into December, I try to add more and more red accessories to my outfits, while I only wear red on Christmas Eve.

12 Red, red, red

Öltözz pirosba! December elejétől egyre több piros kiegészítőt csempészek a megjelenésembe, a szentestét pedig már tetőtől talpig ebben a színben töltöm.

13 Decoration

Change your pillow cases and your bed cover, stick snowflakes onto the windows and light an apple-cinnamon candle. Create a Christmassy atmosphere in your home with things that remind you of how important this period is.



13 Decoration

Cseréld le a díszpárnahuzatokat, az ágytakarót, ragassz hópihéket az ablakra, gyűjts almás-fahéjas illatú gyertyát! Varázsolj karácsonyi hangulatot az otthonodba olyan dolgokkal, amelyek éreztetik veled: ez egy különleges időszak!



Ki ne emlékezne szeretettel azokra az időkre, amikor gyermekkorában a nagymama süteményeinek fogyasztása mindennél nagyobb örömet jelentett?! Szeretnél Te is visszautazni az időben, és az említett boldog, gondtalan élményeket felidézni?

A kürtöskalács napjaink igen népszerű édessége. Hosszú éves hagyományokra nyúlik vissza készítése. Kelt tésztából sodrott tésztafalag készül, mely ezek után felkerül a sütőfára úgy, hogy a tésztafalagok szélé összeér, és a sütés során egybesül. A feltekert tésztát kristálycukorba megforgatjuk, és ezután kerül be a sütőbe, ahol aranybarnára sül. Rögtön sütés után különböző ízesítésekben hempergethetjük meg a még forró kürtöskalácsot.



“A boldogságot nem lehet megvenni.
A kürtöskalácsot viszont igen, és az majdnem ugyan az.”



+36 20 969 5352
info@katonenifinomsagai.hu

The world's N°1

macho president



A VILÁG
LEGMACSÓBB
ELNÖKE

by Tamás SZÚCS, Journalist specialised in foreign politics
Szerző: SZÚCS Tamás, Külpolitikai újságíró

If such a competition was to be held, the winner would definitely be Vladimir Putin. Especially if the contest was held in Russia, or any other state which is friends with Russia. And competitors wouldn't even have to worry about dope tests, because everyone uses dopes, and the main performance enhancing drug for a politician is – I guess – power.

Ha rendeznék ilyen versenyt, minden bizonnyal Vlagyimir Putyin nyerné meg. Különösen persze, ha Oroszországban vagy valamelyik Oroszországgal baráti államban rendeznék. És itt még a doppingellenőrzéstől sem kellene félni. Mert nyilván mindenki doppingol, egy politikusnak – gondolom – a hatalom a legfőbb doppingszer.

We can state that Vladimir Putin is a macho on a parodic level. It's undoubted that head of states in the civilised West or the Far East usually don't really do manly sports. We're more likely to connect golf or the love of football – in the case of football nations – to the image of presidents. There had been exceptions of course, for instance a Greek king, who entered the Olympic Games in sailing, but this is quite rare. But Putin – as all of his biographies highlight – has been doing judo since his childhood. He doesn't only follow the competitions – he also attended the World Judo Championships in Budapest – he practices it regularly up to this day. He even wrote a book about his passion which was published in Russian and English, and he became – solely due to his expertise for sure – Russia's first eight-dan, black belt judoka in 2012. So this can be attributed to childhood nostalgia. But the rest forms part of an elaborated, deep-laid image campaign. Naturally this image building plays on the skills and personal interests of the president, but it is definitely not the work of one man, those operating the incredibly professional Russian propaganda machine have a hand in it. The macho image has several other

elements beside the more and more absurd manly activities. Of course the list of the latter ones is quite long as well. Putin has fought a fire from a helicopter in Siberia, driven a race car, a rocket-propelled fighter and motorbikes, tamed Siberian tigers and ice bears, hunted with a bow and arrow, gone fishing with a spear, but he also saved cranes with a glider and discovered underwater ancient ruins while scuba-diving. Naturally, he chose the most macho team sport: he occasionally plays hockey and surprise, surprise, his team always wins. When it comes to football, he is a Zenit fan, even though compared to other presidents, he is still a modest supporter. And then comes the propaganda machine, which cranks it all up. The best example for this is probably the full-page half-naked photo published by Komsomolskaya Pravda with the title: "Be like Putin". Moreover, songs have been written about the president, which all present him as a superhero. Naturally, these all transmit a political and cultural message: originally Putin wanted to be the antithesis of the old, wrecked, tippler Yeltsin, but he has become the antithesis of the "effeminate western elite" with his

Vlagyimir Putyin – mondhatjuk – már a paródia szintjéig macsó. Az kétségtelen, hogy az államfők általában – a civilizált Nyugaton vagy a Távol-Keleten – nem szoktak különösebben kemény férfias játékokat űzni. Az elnökök képéhez inkább a golf vagy – focibarát országokban – a labdarúgás iránti rajongás tartozik. Voltak persze kivételek, volt például egy görög király, aki olimpián is indult vitorlázásban, de ez azért ritkaság. Putyin viszont – ezt életrajzai mindig kiemelik – gyermekkor óta dzsúdózik. Nemcsak követi a versenyeket – Budapesten is részt vett a cselgáncsvilág bajnokságon –, hanem máig is aktívan űzi a sportot. Könyvet is írt róla, megjelent oroszul és angolul is, és ő lett – bizonytalán kizárólag szaktudásának eredményeképp – 2012-ben Oroszország első nyolcdanos, fekete öves dzsúdósa. Szóval ez még a gyermekkori nosztalgjának tudható be. De a többi azért már inkább egy jól felépített, végiggondolt imázskampány része. Ez az imázsépítés persze nyilván kihasználja az elnök adottságait, személyes érdeklődését, de nyilván nem egy ember munkája, minden bizonytalán benne van azoknak a keze, akik az elképesztő professzionalizmusról árulkodó orosz propagandagépezetet kezelik.

A macsóimázsnak ugyanis nem csak az egyre abszurdabb férfias tevékenységek a részei. Persze abból is van elég. Putyin oltott helikopterről erdőtűzet Szibériában, vezetett versenyautót és vadászgépet, ült nagy motoron, szelídített szibériai tigrist meg jegesmedvét, vadászott íjjal és nyíllal, halászott szigonnyal, de közben motoros sárkánnyal mentett darvakat, és fedezett fel (ki más) ókori romokat a tenger alatt búvárkodva. Természetesen a csapatsportok közül is a lehető legmacsóbbat választotta, hokizni szokott beállni, és – hogy, hogy nem – mindig győz a csapat, amelyikben ő játszik. Fociban a Zenitnek szurkol, bár más elnökökhöz képest a labdarúgás iránti rajongása visszafogottnak mondható.



MEN'S CHALLENGE

political and cultural macho. The Russian propaganda system – which is reactive to any negativity in the West anyway – usually tries to present the western world's liberal concept on human rights, the preference of handling conflicts with negotiations and the weakness of the consensus-seeking approach as a depravity. And the memes contrasting the exuberant Putin with the "saggy" western leaders perfectly fit into this concept. It was remarkable how the judgement of Donald Trump changed in this regard. During his campaign when he seemed Russian-friendly, no caricaturistic memes were made about him, but as soon as it turned out that Russian-American relations weren't improving in the Trump era (in fact, they are deteriorating), memes flood the internet: "Look how he spends his holiday (plays golf in Mar-a-Lago), oh but Putin wades through the cold Siberian rivers."

The image of this exaggeratedly parodic macho is probably attractive for some people, especially white men idolising traditional gender roles who feel like they're the losers of globalisation. And the Russian propaganda builds on them in the West.

But as we've implied, there's a story beyond the manly challenges. Putin is consciously portrayed as a bachelor, while no one publishes stories about his – more than probably existing – affairs. This serves the winning of female voters. The image of a good family man wouldn't really compliment a real macho. It is believed that Putin was married from 1985 until 2013.

His wife, Lyudmila, rarely showed up in public. However, there have always been female fans. A special erotic calendar was gifted to the president every year with the charming photos of young women reassuring the president of their adoration. Sometimes even a music video was made for Putin. And then there were always pretty press agents, models and athletes around the president. It's all about being mysterious. When a Russian magazine, Moskovsky Korrespondent, wanted to publish a bit more detailed article about the president, it was shut down immediately saying it wasn't advantageous.

A propaganda aztán erre a képre – még erre is – rátesz egy lapáttal. Legszébb példája talán a Komaszomolszkaja Pravda egész oldalas félmeztelen fotója, felette a cím: „Légy olyan, mint Putyin”. De szólnak róla dalok is, amelyekben kvázi szuperhősnek van titulálva.

Mindennek persze politikai és kulturális üzenete van: Putyin eredetileg az öreg, rozszant, iszákos Jelcin antitézise akart lenni, mára viszont az „elpuhult nyugati elit” antitézise lett a politikai és kulturális macsósággal. Az orosz propagandagépezet – amelyik amúgy is ki van hegyezve minden Nyugaton fellelhető negatívumra – általában igyekszik a Nyugat liberális emberjogi felfogását, a konfliktusok tárgyalásos kezelésének preferálását, a konszenzuskeresést gyengéséggé,



elfajultságnak bemutatni. Ebbe pedig jól illeszkednek azok a mémek, amelyek a „lottyadt-töttyedt” nyugati vezetőkkel szembe az erőtől duzzadó Putyint állítják. Feltűnő volt, hogy hogyan változott ilyen szempontból Donald Trump megítélése. Amíg a kampányban markánsan oroszbarátnak tűnt, addig róla nem szóltak efféle kifigurázó mémek, de ahogy kiderült, hogy az orosz–amerikai kapcsolatok nem javulnak (sőt romlanak) a Trump-érában, azonnal megjelent a képpár: Nicsak, hogyan tölti szabadságát (golfozik Mar-a-Lagóban), Putyin bezzeg a hideg szibériai folyókban gázol kötésig.

Bizonytal sokaknak, főleg azoknak a fehér férfiaknak, akik a hagyományos nemi szerepeket idealizálják, és amúgy a globalizáció veszteségeinek érzik magukat, vonzó lehet egy ilyen, akár túlzóan parodisztikus macsó képe is. És az orosz propaganda Nyugaton amúgy is rájuk épít.

De – ahogy utaltunk rá – van egy, a férfias próbákon túli történet is. Ez pedig az, ahogy Putyint tudatosan kvázi agglagénynek mutatják be, és közben – minden valószínűség szerint létező – viszonyairól nem írnak. Ez a női szavazók megnyerését szolgálhatja. Egy igazi macsóhoz valóban sokkal kevésbé illene a derék családapa képe. Putyin – elvben – 1985 óta házas volt egészen 2013-ig. De feleségét, Ljudmillát alig-alig lehetett látni. Női rajongók viszont

mindig voltak. Minden évben elkészült az elnöknek szánt, meglehetősen erotikus naptár, amelyben nála legalább harminc évvel fiatalabb nők mutogatták bájait, akik rajongásukról biztosították az elnököt. Volt, hogy ehhez még videoklip is készült. És aztán ott voltak az elnök környezetében a csinosabbnál csinosabb „sajtósok”, volt modellek, sportolók. A lényeg a titokzatosság. Amikor ennél kicsit többet szeretett volna leírni egy orosz újság – a Moszkovszkij Korreszpongyent –, hogy, hogy nem azonosmód bezárták, mondván, nem volt rentábilis.

ezer méter	megfejtendő	apró énekesmadár		megfejtendő e személyé	Nagy János	fehér ital	vékony faáru például rövidtve		vétség on-, ön	bővni registers		szlovák folyó juhajtó
		megfejtendő sugár jele										
										...end, vége a filmnek	gallium vegyjele veszekedés	
megfejtendő út jele a falukában		szünet a zenében vegyjele: au	e párja lám	Japán autójelzése asszony-név képző		kártya a szlengben	kedd a naptárban Izrael sportjele		házimosi etüst vegyjele		fontos vitamin határozott névelő	
haza felel		indukció római egy		anonim jel ritka férfinév	erdélyi város lakói még az elején leélt!							abc kezdete valamely tárgyon
megfejtendő az órok nő												
		magánhangzó ikkád szomszédja			raklap jelzés ragasztóanyag			római ötszáz	... világot, jómódú	névelős névelő befogó eszköz		megfejtendő
			elalszik a tűz parkoló jelzése			erdélyi város klubba jár					rőzsa részfel foszfor vegyjele	
titulus	szeretlem törökül megfejtendő				félig arat! Zoltán becézve				könyvet forgat tanyá, birtok			
hossz jele a fizikában		efelel ritka férfinév	abc részlet			régi autószervez megfejtendő					mutatószó latin ó betű	
nyári hónap nem ebben			anonim jel	megfejtendő				utóirat rövidítve kedvesen sűg				egyik vércsopor skálahang
				Roland becézve	... paz, főváros férfinév		rubidium vegyjele megfejtendő			nem mögé szekér része		
rizsféle			rásimul butító bor								cipész-szerszám zenélni kezd!	
megfejtendő					akta elejel vízpárti növény			pára kínai női név				római egy
óra közepel énekesnő /Magdi/		nagyra nőtt VAM...				hadnagy-rang árrészel			Cap Ede afrikai nép		á párja kihalt nyelven	
			latyak ésszel kapcsolatos				rizs szemek! ...Alex Ferguson				lefelel katolikus pap	szünet a zenében
indiai város			határozott névelő Magyar Géza	ősz közepel durva kérdés		kén vegyjele mely időben		ilyen szeg is van becézett szülő		névelős névelő ...Troll, Heine műve		
kutrica		régi debreceni üzem egyiptomi										Anna becézve
megfejtendő igekötő												
		sugár jele logaritmus rövidítve	szaporodik a hal indulatszó				utca elejel Kistalud Sándor		biróságra idézhetik fogó páratlan betűi			
				ők				erdőlakó a párja az abc-ben				Army USA így kezdődik az abc
párológ										becézett Aladár		



Adok egy tippet: Portugália

A TAP Air Portugal légitársaság

heti hét napon szállítja az utasokat Budapestről Lisszabonba. A kényelmes három és fél órás utazás alatt kellemes meleg ételt, kiváló portugál borokat szolgálnak fel, s már a portugál vendégszeretettől is ízelítőt kapunk a barátságos személyzettől. Az ülések dönthetőek, és business osztályon 2-2 ülésel a teljes komfortot biztosítják. A portugál légitársaság menetrendje alkalmazkodott az itthoni igényekhez is, így akár üzleti, akár magán célból utazunk, megtaláljuk a számunkra megfelelő napokat, órákat.

Lisszabon érintésével a TAP Air Portugal ragyogó csatlakozást kínál Madeirára vagy az Azori-szigetekre, de Porto és Faro is könnyedén elérhető, köszönhetően a jó csatlakozásnak. Miért kínálom Lisszabont? Bár a város alaposabb megismerése több napot, akár heteket is igénybe vehet, annyi itt a látni- és tennivaló. A világörökségi Jeromos-kolostor, mellette a Felfedezések emlékműve, a Szent György-kastélyt szegélyező középkori Alfama és a várostervezés mintapéldájaként szolgál Baixa negyedek mindenképpen szerepeljenek

a programban! A kuriózumokra vágyók azonban semmiképpen ne hagyják ki az Elevador de Santa Justa tetejéről nyíló panorámát, a hosszás utazást a 28-as villamoson, amely szűk sikátorok közt kanyarogva mutatja be az Alfama negyedét. Szintén melegen ajánlott a Jeromos-kolostor közelében található cukrászda felkeresése, ez ugyanis a legfinomabb portugál sütemény, a pastel de Belém (máshol pastel de nata, leveles téstakosárába töltött vaníliás krém) szülőhelye. A különleges kávéházi élményekre szomjazók keressék meg a Chiado negyedben a Brasileira nevű intézményt, amelynek teraszán a híres portugál költő, Fernando Pessoa bronzszobra mellett kortyolhatjuk presszókávéunkat. És akinek nincs ideje múzeumba menni, vegye igénybe a metró, amelynek minden állomását műalkotás-értékű csempeképek és helyenként kortárs dizájn jellemzi. Az állatbarátoknak kötelező program az Óceánárium, amely Európa legnagyobb akváriumában mutatja be a tengerek és óceánok élőlényeit. Mellette pedig megismerheti az 1998-as világkiállítás helyszínéül szolgáló negyed, ahol most szórakoztató- és sportközpontok kaptak helyet, kiállítócsarnokkal és bevásárlóközponttal kiegészítve.

Estéknként egy fadobárban hallgatható meg a fentebb már említett műfaj, utána pedig érdemes meglátogatni az itt igen nagy számban található éjszakai bárakat, szórakozóhelyeket és koncerttermet, ahol biztosan találunk az ízlésünknek és vérmérsékletünknek megfelelő műfajt. Lisszabonból HÉV-jellegű vonatok viszik az utasokat a tengerparti Estorilba és Cascaisba, ahol kellemes kisvárosi hangulatot, nyaranta pedig kiváló strandokat találunk Európa egyik legnagyobb kaszinója mellett. Ugyanígy vonattal juthatunk el Sintrára, a portugál királyok egykori nyári rezidenciájához, ahol két épen maradt és egy kissé romosabb kastélyt tekinthetünk meg hegyvidéki környezetben.

A TAP Air Portugal légitársaság 2004. június 1-jén járatot indított Budapest és Lisszabon között heti három frekvenciával, Prága érintésével. A járatnyitást követően hamarosan kiderült, hogy nagy érdeklődésre tart számot a járat, idén már napi közvetlen üzemeléssel köti össze a két fővárost, s így egy röpké, három és fél órás út alatt kínálja a luzitániai ország csodálatos szépségű fővárosát, Lisszabont. Évente több mint 30 ezer utast szállítanak portugáliai pontokra, hisz a budapesti járat nem csak Lisszabont, de egész Portugáliát teszi elérhetővé a magyarok számára, Madeira, az Azori-szigetek, Porto vagy Faro megannyi gyönyörűségével várja az idelátogatókat.



(The company's network currently comprises **85 destinations** in **35 countries** worldwide. TAP currently operates about 2,500 weekly flights in average on a modern fleet of 66 Airbus aircraft and 21 aircraft in TAP Express livery, operating in the company's regional network, adding up to a 87 aircraft fleet in the whole.)

Adok egy tippet:

Portugália



flytap.com 

TAP

AIRPORTUGAL

INDULHATUNK?

Színesebbé varázsoljuk a utazást.

KAPHATÓ AZ MK LEDER ÜZLETEKBEN:

MK Leder Corvin: 1083 Budapest, Futó utca 37-45.,
MK Leder Duna Plaza: 1138 Budapest, Váci út 178
MK Leder Shopmark: 1191 Budapest, Üllői út 201,
MK Leder Alba Plaza: 8000 Székesfehérvár, Palotai út 1.
MK Leder Balaton Plaza: 8200 Veszprém, Budapest út 20-28


TOUAREG



„Christmas is all around” avagy „a Karácsony körülvesz” a **BUDAPEST PLATZ**-on



Budapest legméltóságteljesebb épülete: a Bazilika, és egyik lehangulatosabb tere: a Szent István tér már önmagában is egyedülálló élmény. Hát még úgy, ha éttermünk – a Budapest Platz – fűtött teraszán, kényelmes karosszékekben ülve csodálja meg a Bazilika minden este ismétlődő ünnepi fényfestését és a téren rendezett karácsonyi vásár forgatagát.

Az étterem már 2011 óta kiváló ételekkel, friss Paulaner sörökkel, finom borokkal és koktélokkal, ez idő tájt pedig különleges téli forró italokkal és kávékkal várja vendégeit. De nem csak a téren lehet a karácsonyi hangulatot érezni, hiszen teljes ünnepi pompába öltözött maga az étterem is.



Az enteriőr egyedülállóan ötvözi egy ipusztériális dizájntér kortárs elemeit az antik tárgyak sokaságának vintage élményével. A meleg fényekkel megvilágított szódásüvegfalán 90 színes szifont állítottunk ki, amelyek az ország különböző vidékeiről származnak. A sarkokban álló vaskályhák, a régi rézmoszarak, a díszes barokk tükrök, az öreg rádiók és mérlegek, az eredeti National pénztárgépek és a Szent István Bazilika archív fotói együtt teremtik meg azt az egyedülálló, bensőséges belső teret, amely csak a Platz-ra jellemző.

A hagyományos és különleges fogások, a levesek és saláták, a kacsamáj és a malacsült, de még a hamburger is sajátos és egyedi „Platz módor” készül. Ezekből az évszakonként megújuló ételekből kedvére állíthat össze a vendég akár tapas-stílusú sörkorcsolyákat, akár egy teljes, exkluzív, több fogásos ételsort.



Éttermünk évek óta ad helyet a legkülönfélébb rendezvényeknek. A Platz örömmel szolgál méltó helyszínként sajtótájékoztatóknak, céges eseményeknek, karácsonyi évszáró partiknak és születésnap buliknak, vagy egyszerűen egy péntek vagy szombat esti baráti összejövetelnek.

**Téged is várunk a belváros szívében,
a Szent István Bazilika közvetlen közelében!**

www.platz.hu
www.facebook.com/budapestplatz
www.instagram.com/budapest_platz

Címünk: 1051 Budapest, Szent István tér 4-5.

BUDAPEST
PLATZ
THE PLACE TO BE



Thank you to all our readers, advertisers
and partners for their invaluable support
over the past year.



Tropical[®]
Travel & Lifestyle



We wish you all a very
Merry Christmas
and a Happy New Year!